

小学校ガイドブック

～スペイン語版～



愛知教育大学

はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行いたしました。保育者の先生方に、日頃の保育の中で保護者とのコミュニケーションに役立てていただくことで、外国にルーツを持つ子ども達への支援へとつながることができたという願いをこめて作成しました。おかげさまで多くの反響があり、現在も多くの方に注文、ダウンロードをしていただいております。また、ご意見等も多数いただきました。ありがとうございました。ぜひ小学校版をつくってほしいという声から、今回『小学校ガイドブック』の作成を試みました。

『幼稚園・保育園ガイドブック』と同様に、日本で成長していく外国にルーツを持つ子ども達の保護者に、日本の小学校をよく知ってもらい、小学校の活動や行事に積極的に参加してもらうことを目的としております。保護者の方への単なる知識の提供ではなく、小学校を少しでもよく理解していただくために、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしております。また、先生方がガイドブックをご覧になることで、保護者が必要としている情報に気づいていただけるかと思えます。先生方が保護者とのコミュニケーションに役立ていただき、外国にルーツを持つ子ども達への支援につながることを願っております。

外国にルーツをもつ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がると信じ、愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームでは日々活動しております。この『小学校ガイドブック』が少しでもお役立て頂ければ幸いに存じます。

なお、このガイドブックは、「大学間連携による教員養成の高度化支援システムの構築—教員養成ルネッサンス・H A T Oプロジェクト」と愛教大と提携している四市（刈谷市・豊田市・知立市・豊明市）の補助を得て出版するものです。

平成27年3月

川口直巳

推薦者のことば

子どもたちにとっては、新しい学校への転入や小学校への入学はうれしいことであるとともに、大きな環境の変化に対する不安もあります。日本人の子どもでも、この環境の変化にうまく適応できず、「小1プロブレム」とよばれる問題がおこっています。ましてや、外国にルーツをもつ子どもやその保護者にとっては、日本の小学校について分からないことがたくさんあると思います。子どもたちが小学校に入学したり転入したりする際、外国人の保護者の方々に日本の小学校について知っていただき、少しでも不安を取り除くことができればと考えて、このガイドブックは作成されています。

実際には、各学校での取り組みは、それぞれの学校で異なることもありますが、このガイドブックに書かれたことを手がかりに、学校の先生方と外国人の保護者と話し合っていただき、子どもがスムーズに学校生活に適應するために活用されることを願います。

平成27年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム アドバイザー 山田 孝

ガイドブックの使い方について

(1) 外国にルーツを持つ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツを持つ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあるということを知っていただけたと思います。

(2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

(3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各小学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの小学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。([学習について]のページより)

【日本語版】

“音楽”

うた うた がっき えんそう きょく かんしやう がくねん
歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、
えいせいじやうた にん つか まわ けんぱん か
衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。
ひつよう せんせい れんらく わ とき かなら せんせい かくじん
必要ときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しま
しょう。きょうしつ おんがくしつ べんきやう
教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

うちの小学校では、全児童がハーモニカも購入する。

↓

【スペイン語版】

Música

Cantan tocan instrumentos musicales, cuentan con una variedad de canciones.
A veces por higiene se requiere comprar teclado y armónica flauta soprano para evitar
estar prestando entre alumnos.
El maestro se contactará con usted cuando sea necesario si tiene alguna duda verifique
con el profesor par prepararse bien. También estudian en la sala de música.

“ハーモニカ”を加筆する。
※インターネット上の翻訳翻訳サイトや辞書などを活用。

(4) ✎（えんぴつマーク）について

ガイドブックの中に✎（えんぴつマーク）が出てきます。そこにはそれぞれの小学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

(5) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にとこところ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものであったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

(6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての小学校に当てはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしてしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

小学校ガイドブック Guía de ayuda para la escuela de primaria

～目次～ ～Indice～

1. 日本の小学校について Sobre la escuela primaria japonesa	
(1) 日本の小学校ってどんなところ? Como es la escuela primaria japonesa?	
小学校の一日 Un día en la escuela	1
小学校の一年 Un día en la escuela	7
長期休暇 Vacaciones largas	11
学習について Sobre el aprendizaje	13
服装 Ropa adecuada	23
必要なもの Utiles necesarios	27
登下校 Regreso de la escuela	35
小学校への連絡 Contacto	39
緊急連絡 Contacto de emergencia	47
休校 Descanso escolar	49
(2) 日本の小学校の行事 Actividades de escuela primaria japonesa	
就学時健康診断 Exámen de salud escolar	55
入学式 Ceremonia de ingreso	57
先生とのお話 Comunicación con los maestros	
(家庭訪問 個人懇談 授業参観) (Visita a domicilio Reunión individual Observación de clase)	61
遠足 社会見学 Excursión excursión social	65
プール Piscina	69
防災 避難訓練 Prevención de desastres y simulacros de evacuación	75
運動会 Festival deportivo	77
学習(生活)発表会 Presentación de aprendizaje(vida)	83
野外学習 Aprendizaje al aire libre	87
修学旅行 Viaje escolar	89
卒業式 Ceremonia de graduación	91
(3) 子どもの体や成長 Crecimiento y desarrollo del niño	
① 病気やけがのとき Procedimientos en caso de enfermedad o lesiones	95
② 体の成長 Crecimiento	99
② 健康について Sobre la salud	
予防接種 Vacunas	101
ぎょう虫検査 Examen para Oxiuros	105
検便 Examen de heces	109
感染症 Infecciones contagiosas	113
健康診断 Examen médico	117
③ 衛生管理 Mantenimiento higiénico	121
④ 元気な子ども的一天 Rutina saludable para un niño feliz	125
(4) 食事について Sobre la alimentación del niño	
① 給食 Aluerzo	127
② お弁当 水筒 Almuerzo cantimplora	131
2. コラム Columnas	
① 家庭での使用言語 Idioma de uso en casa	135
② PTA活動 Actividades PTA	137
③ 子どものために Para el niño	139
④ 帰宅後の過ごし方 Después de la escuela	141
3. 便利帳 Información útil	
① 事前確認事項 Verificación preventiva de asuntos	145
② 行事のおしらせ Comunicados de actividades	147
③ 参考URL Referencias URL	149

しょうがっこう いちにち 小学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう じゅぎょう じかんすう げこうじこく ようび がくねん こと ひと べんきょう じかん
小学校の授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって異なります。一つの勉強の時間
は45分です。土曜日と日曜日・祝日はお休みです。主に自分のクラスで学習や活動をし
す。一つのクラスに一人の先生が担当になり、一年間同じ先生が担当します。「担任の先生」
と言います。指導はほとんどが担任の先生が行います。1 クラスは、1年生は35人以下、
それ以上の学年は40人以下で編成されています（地域によって例外あり）。



しょうがっこう ねんせい じかんわり しょうがっこう れい ★小学校1年生の時間割（ある小学校の例）

		げつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
8:10	①あさの かつどう	ぜんこう しゅうかい	どくしょ	どくしょ	どくしょ	どくしょ
8:25	②あさのかい					
8:40	1	③がっきゅう かつどう	さんすう	どうとく	さんすう	こくご
9:25						
9:35	2	こくご	こくご	こくご	こくご	ずこう
10:20		④やすみじかん				
10:40	3	せいかつ	たいいく	さんすう	たいいく	ずこう
11:25						
11:35	4	せいかつ	さんすう	こくご	さんすう	せいかつ
12:20		⑤きゅうしょく				
	⑥そうじ					
	ひるやすみ					
13:50	5	しょしゃ	おんがく	おんがく	こくご	たいいく
14:35		⑦かえりのかい				
14:55	げこう ・ ⑧がくどうほいく・ほうかごこどもきょうしつ（⑨ぶかつどう）					

Un día en la escuela(Syogakko)

Consultemos cualquier duda a los profesores

Dependiendo del año que el niño este cursando existe diferencia en los días, horario de salida y las horas de curso. El tiempo de duración de cada clase es de 45 minutos y se descansa los sábados, domingos y feriados. Generalmente en las clases se hacen actividades y aprendizaje. Existe un profesor encargado por cada clase al cual lo llaman de (TANNIN NO SENSEI) profesor encargado estarán juntos todo un año en la misma clase. El profesor es encargado de orientar a los niños. Las clases están organizadas, en primer año hay menos de 35 alumnos por clase y a partir del segundo año son menos de 40 alumnos por clase. (Existe una variación dependiendo de la región)



★Horario de escuela de primaria (ejemplo de horario de otra escuela)

		Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:10 8:25	①Actividad por la mañana	Reunión general de la escuela	Lectura	Lectura	Lectura	Lectura
	②Reunión de la mañana					
8:40 9:25	1	③Actividad en clase	Matemática	Moral	Matemática	Lenguaje
9:35 10:20	2	Lenguaje	Lenguaje	Lenguaje	Lenguaje	Artes
	④Descanso					
10:40 11:25	3	Vida	Educación física	Matemática	Educación física	Artes
11:35 12:20	4	Vida	Matemática	Lenguaje	Matemática	Vida
	⑤Comida					
	⑥Limpieza					
	Descanso					
13:50 14:35	5	Caligrafía	Música	Música	Lenguaje	Educación física
	⑦Reunión de salida					
14:55	Regreso• ⑧Guardería después de la escuela (⑨Actividad deportiva)					

①朝の活動

朝、小学校に着くと、自分の教室に入り、持ってきた学習用具を自分の机の引き出しに入れ、ランドセルをロッカーにしまいます。その後、小学校によっては「読書」や「書き取り」「計算ドリル」などの簡単な自主学習の時間があります。月曜日には、全校集会が行われることがあります。全校集会では、校長先生の話や、表彰が行われます。

②朝の会

【実施例】・朝の挨拶

- ・健康観察：子どものその日の体調を確認します。
- ・身だしなみ検査：爪は切っているか、目やにはついていないかなどを確認します。
- ・忘れものの検査：その日の持ち物で、忘れたものはないか確認をします。
- ・先生のお話：担任の先生から、その日の予定や大事な連絡を聞きます。



③授業

ほとんどの小学校で、授業の始まりと終わりにはチャイムが鳴ります。始まりのチャイムが鳴るまでには、自分の席に座って次の授業の準備をして授業が始まるのを待ちます。

④休み時間

授業と授業の間には、10～20分程度の休み時間があります。短い休み時間はトイレに行ったり、次の授業の準備をしたりして過ごしますが、長い休み時間には運動場や広場で楽しく遊んで過ごすことができます。

※小学校のトイレのほとんどは和式トイレです。（通常、学年に一つくらい洋式トイレが設置されています。）家のトイレと形が違っていると子どもが戸惑うことがあります。

＜和式トイレの使い方＞



⑤給食

小学校の給食は、子どもが自分たちで配膳や後片づけを行います。およその目安は、「準備15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をいただきます。（p.127「給食」のページを見てください）

① Actividades por la mañana

Lo primero que hacemos al llegar a la escuela es entrar al salón sacar los útiles de la mochila y ponerlos dentro del cajón de la carpeta y posteriormente guardar la mochila dentro del casillero. Después de eso dependiendo de la escuela existe el aprendizaje de 「lectura」 「escritura」 「ejercicios」 es la hora que el mismo niño se ejercita. Los lunes hay reunión general de la escuela, en la que el director da su discurso o premian a los niños

② Reunión por la mañana

【Ejemplo】

- Saludo por la mañana
- Verificar el estado de salud : Se verifica el estado de salud del niño
- Inspección de aseo : Verifican que el niño no lleve las uñas largas y que no este bien aseado.
- Ver que no se olvido nada : Verifican si el niño no se olvido de alguna necesario
- Palabras del profesor : El profesor se encarga de comunicar a los niños que es lo que tiene programado para ese día o alguna acontecimiento importante.



③ matrícula

Casi en todas las escuela se tocan las campanas en el comienzo y final de clases. El niño debe estar preparado en su lugar antes de comenzar a tocar la campana.

④ tiempo de recreo

Entre cada clase hay un descanso de 10 a 20 minutos, en los descansos cortos ir al baño o prepararse para la siguiente clase, en los descansos largos podrá divertirse más, saliendo a jugar en el patio.

※Casi todas las escuelas primarias son de baño estilo japonés (Generalmente se instala un baño estilo occidental por cada grado)

Siempre hay niños que están curiosos por la diferencia de los baños de la escuela y la casa.

< Como usar el baño estilo japonés >



⑤ Almuerzo

En la escuela se acostumbra a que los niños sirvan solos y recojan la comida. Cuentan con 15 minutos para prepararse, 20 minutos para comer y 10 minutos para recoger. Y comen todos juntos una comida equilibrada y balanceada (Por favor verifique la p.128)

⑥掃除

日本の小学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、きれいに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交代して行います。

⑦帰りの会

その日の授業が全て終わったら、帰りの会を行います。その日の反省をしたり、次の日の連絡を聞いたりします。この時、先生が次の日の持ちものを黒板に書いたりするので、子どもは連絡帳に書きます。

⑧学童保育・放課後子ども教室

放課後子どもが過ごすところに、学童保育や放課後子ども教室があります。「なかよしクラブ」「トワイライトスクール」など、地域によって様々な呼び方がされています。小学校内や児童館に併設されているところが多く、校庭や屋内遊技施設で遊ぶことができます。子どもたちの安全確保のために、常時指導員の先生が見守っています。

★学童保育 ※地域によって規定が違います。

【対象】親が働いている、10才未満（小学校3年生まで）の子どもとしているところが多い。

【時間】平日は下校時～18時、土曜日は9時～18時が目安。日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】おやつ代を含めた利用料がかかる。

★放課後子ども教室 ※地域によって規定が違います。

【対象】公立小学校に通う全員。

【時間】平日は下校時～16・17時、土曜日・日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】無料がほとんど。

⑨部活動

4年生以上になると、放課後に運動や文化的な活動を行う「部活動」がある小学校があります。参加については、基本的に全員の場や、希望者のみ参加など学校によって違います。

【活動例】

野球・バレーボール・バスケットボール・水泳・陸上・サッカー
吹奏楽（ブラスバンド）・合唱
生物飼育・読書・絵画



⑥Limpieza

En la escuela japonesa los niños limpian su propia aula y baño que usan, y el patio se reparten para limpiar en rotación.

⑦Reunion de salida

La reunión de salida se hace cuando se terminan todas las clases y reflexionan lo que paso durante el día, comunicados del día siguiente. EL profesor escribe en la pizarra los útiles necesarios para el siguiente día y los alumnos toman nota y lo escriben en la agenda.

⑧Guardería después de la escuela(gakudohoiku • hokagokodomokyoshitsu)

Es el lugar donde los niños están después de las clases, también lo llaman de salón de niños, club de nakayoshi y escuela Twilight dependiendo de la región varia el nombre. Muchos de estas guardería después de la escuela esta instaladas dentro de la escuela el niño puede jugar en el patio de la escuela y las instalaciones de juego interiores y para la seguridad del niños siempre hay profesores para cuidarlos.

★Guardería después de la escuela(gakudohoiku)

※varia la reglas dependiendo de la región

【Corresponden】 Padres que trabajan, niños menores de 10 años

Generalmente niños (hasta 3er grado de primaria)

【Horario】 Días de semana después de la escuela a partir de 18 horas, sábados de 9 a 6
Días feriados se cierra.

【Costo】 Se incluye el gasto de las gasolinas.

★Sala después de la escuela(hokagokodomokyoshitsu)

※varia la reglas dependiendo de la región

【Corresponden】 Todos los niños de la escuela pública.

【Horario】 Días de semana después de la escuela de 4 a 5 y los fines de semana no abre.

【Costo】 Casi todo gratis

⑨Actividades deportivas

A partir del 4 año básicamente las escuelas hacen que los niños participan de las actividades, pueden ser actividades deportiva o cultural, a la cual se les llama de BUKATSU (actividades deportivas) la participación es de todos en general, hay escuelas en que la participación es voluntaria.

【Ejemplos de actividades】

Béisbol • Voleibol • Baloncesto • Natación • Atletismo • Fútbol

Música (Música de banda) • Coro

Crianza biológica, lectura, pintura



しょうがっこう いちねん 小学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう いちねん 1. 小学校の一年

にほん しょうがっこう がつ はし がつ お
日本の小学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月		がっきせい 3学期制		がっきせい 2学期制	きせつ ぎょうじ 季節の行事
がつ 4月		にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式		にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	えんそく 遠足 
がつ 5月	1		前		
がつ 6月	学		期		
がつ 7月	期	しゅうぎょうしき 終業式			
がつ 8月		なつ やす 夏休み			
がつ 9月		しぎょうしき 始業式			うんどうかい 運動会 
がつ 10月	2			しゅうぎょうしき 終業式	
がつ 11月	学			しぎょうしき 始業式	
がつ 12月	期	しゅうぎょうしき 終業式			はっぴょうかい 発表会 
		ふゆ やす 冬休み			
がつ 1月		しぎょうしき 始業式	後		
がつ 2月	3		期		
がつ 3月	学	しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式		しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式	
		はる やす 春休み			

がくねん 2. 学年

しょうがっこう ねんかんかよ ねんれい がくねんせい
小学校は、6年間通います。年齢による6学年制です。

がつふつか 4月2日	ねんかんかよ ～翌年4月1日	さい こ 7才になる子ども	→	だい がくねん 第1学年	(ねんせい 1年生)	} ていがくねん 低学年
		8才になる子ども	→	だい がくねん 第2学年	(ねんせい 2年生)	
		9才になる子ども	→	だい がくねん 第3学年	(ねんせい 3年生)	
		10才になる子ども	→	だい がくねん 第4学年	(ねんせい 4年生)	} ちゅうがくねん 中学年
		11才になる子ども	→	だい がくねん 第5学年	(ねんせい 5年生)	
		12才になる子ども	→	だい がくねん 第6学年	(ねんせい 6年生)	} こうがくねん 高学年

Un año en la escuela

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. Un año en la escuela

El año de la escuela primaria japonesa comienza en abril y termina en marzo.

El año de la escuela primaria japonesa comienza en abril y termina en marzo.					
Mes		Trimestral		Semestral	Eventos de temporada
Abril	1 Semestre	Ceremonia de ingreso. Ceremonia de apertura	Primera temporada	Ceremonia de ingreso. Ceremonia de apertura	Excursión 
Mayo					
Junio					
Julio		Ceremonia de clausura			
Agosto	Las vacaciones de verano				jornada deportiva 
Sep	2 Semestre	Ceremonia de apertura			Presentación 
Oct				Ceremonia de clausura	
Nov				Ceremonia de apertura	
Dic		Ceremonia de clausura			
	Vacaciones de invierno				
Enero	3 Trimestre	Ceremonia de apertura	Segunda temporada		
Febrero					
Marzo		Ceremonia de entrega • Ceremonia de graduación		Ceremonia de entrega • Ceremonia de graduación	
	Vacaciones de primavera				

2. Año escolar

Se asiste por seis años a la escuela primaria. Es un sistema de 6 grados por la edad.

Desde el 2 de abril - hasta el próximo año de 01 de abril.

Niño de 7 años → primer grado (primer año)

Niño de 8 años → segundo grado (segundo año)

Niño de 9 años → tercer grado (tercer año)

Niño de 10 años → cuarto grado (cuarto año)

Niño de 11 años → quinto grado (quinto año)

Niño de 12 años → sexto grado (sexto año)

} Grado bajo
 } Grado mediano
 } Grado alto

3. 学期

1年間（1学年）の課程をいくつかに分けています。3学期制の小学校と、2学期制の小学校があります。子どもの通っている小学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月		
3学期制 がっきせい	1学期（がっき4月～がっ7月）				夏休み なつやすみ	2学期（がっき9月～がっ12月）				冬休み ふゆやすみ	3学期 （がっ1月～がっ3月）		春休み はるやすみ	
2学期制 がっきせい	ぜんき前期（がっ4月～がっ10月）				夏休み なつやすみ	秋休み あきやすみ				こうき後期	冬休み ふゆやすみ	（がっ10月～がっ3月）		春休み はるやすみ

4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校児童が体育館に集まって、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌を歌います。学校生活に節目をつけ、静かな雰囲気味わい、新しい生活への動機付けとします。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。始業式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。

5. 終業式・修了式

1学期・2学期の最終日に、終業式を行います。3学期（学年末）の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校児童が集まり、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した児童の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返却されます。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。終業式・修了式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。



3. Semestre

1 año está dividido por varios cursos en un año. Existen escuelas trimestrales y bimestrales por eso es mejor confirmar muy bien con que tipo de semestre que cuenta la escuela a la que su hijo asistirá.

Trimestral	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Sep	Oct	Nov	Dic	Ene	Feb	Mar	
	1 Semestre (Abril a Julio)				Vacaciones de verano	2 Bimestre (Septiembre a Diciembre)			Vacaciones de invierno	3 Trimestre (Enero a Marzo)		Vacaciones de primavera	
Semestral	Primera Etapa (Abril a Octubre)				Vacaciones de Verano	Vacaciones de otoño		Segunda Etapa		Vacaciones de invierno	(Octubre a Marzo)		Vacaciones de primavera

4. Ceremonia de apertura (Shigyou shiki)

la ceremonia de apertura se realiza cada primer día de comienzo de cada semestre, todos los niños se juntan en el gimnasio escolar cantan el himno de la escuela escuchan el discurso del director, exponen sus opiniones por parte de los niños representantes y se preparan para la vida escolar y disfrutar de la atmósfera tranquila y motivan para una nueva vida.

Los niños se regresan en el medio día, es a menudo que el día de la ceremonia de apertura a no lleven la mochila y traigan bolsas a la escuela.

5. Ceremonia de clausura (Shuugyou shiki) y Ceremonia de entrega (Shuuryou shiki)

El último día de 1 semestre y 2 bimestre se realiza la ceremonia de clausura. Y en tercer trimestre será el ultimo el día de cierre de año o el último día del año.

De la misma manera de la ceremonia de apertura todos los niños de la escuela en general se reunirán y cantan el himno de la escuela escucharán las palabras del director y también habrá exposición de opiniones. También se hace reconocimiento de mérito a los niños que se ganaron en concursos y competiciones deportivas.

Como después de la ceremonia los niños entran a un descanso largo, por parte del profesor encargado se le devolverá los trabajo que hicieron y también la libreta de calificaciones.

Generalmente después de la ceremonia de clausura y la ceremonia de entrega, no hay almuerzo y los niños se regresan en el medio día es a común que el día de la ceremonia no lleven la mochila y llevan bolsas.



ちようききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちようききゅうか 1. 長期休暇ってなに？

小学校では、夏・冬・春に長期休暇があります。2学期制の小学校では、10月の秋の連休を境に前期・後期を分けています。(p.7「小学校の1年」のページを見てください) 長期休暇の期間は学校によって異なりますので、小学校に確認しましょう。



2. どう過ごしたらいいの？

長期休暇中は家族とゆっくり過ごしたり、家の手伝いをしたり、普段なかなか出来ないような経験ができる良い機会です。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。

3. 学校に行く日について

夏休み中でも何日か登校する日があります。交通事故や病気になったり、一時帰国したりするときは小学校に連絡しましょう。小学校に行く日に連絡をせず欠席すると、先生がとても心配します。

[登校する日の例]

- 登校日 宿題の提出や学年集会、プール登校日などがあります。
- 当番 水やり当番や飼育当番など、植物や動物の世話をするための登校です。
- 部活動 休みの間に技術が落ちないように、練習をする日があります。

4. 宿題は出るの？

夏休み、冬休みは宿題があります。

[宿題の例]

- 夏休み・・・日誌(問題集)、絵日記、工作、自由研究、読書感想文など
- 冬休み・・・日誌(問題集)、書き初めなど

宿題について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。休みの終わりに慌てずにすむよう、計画を立て早めに宿題をしましょう。

日本語の能力がじゅうぶんでなく、出された宿題ができない時は、休みの前に先生に相談しましょう。その時の力で出来る内容の宿題を先生に出してもらい、がんばって取り組みましょう。

Vacaciones largas

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. ¿Que son las vacaciones largas? Las vacaciones largas se refieren a verano, invierno y primavera.

En las escuelas de bimestral se separan entre primera y segunda etapa de finales de otoño de octubre. En las escuela bimestrales se separan la primera etapa con la segunda etapa en el final de las vacaciones de otoño de octubre. Por favor mire la (p. 8 de 1 Año en la escuela)

El periodo de vacaciones prolongadas varia dependiendo de la escuela, verifique con su propia escuela por favor.



2. ¿Como disfrutar de las vacaciones ?

Las vacaciones son una buena oportunidad para poder explorar otras oportunidades y tener nuevas experiencias, el niño debe de disfrutar con su familia y ayudando también en las tareas de la casa. (No porque es vacaciones debe de permitir que se levante tarde, que duerma tarde, comer exageradamente, y no exceder en los video juegos) Tratar de llevar una vida regular y ordenada.

3. Los días que debe de ir a la escuela

En las vacaciones de verano es necesario presentarse algunos días a la escuela. En caso que ocurra alguna accidente, enfermedad o regresar al país de origen provisionalmente es necesario comunicar a la escuela, si el niño falta sin avisar el día que tiene que ir a la escuela los maestros se preocuparan mucho.

[ejemplos de días de asistir a la escuela]

- | | |
|--------------------------------|--|
| • Días de asistir a la escuela | Presentar tareas, reuniones de grado, y el día de piscina |
| • Obligaciones (por turno) | El deber que tiene de cuidar de las plantas, animales de las crías o de darles agua. |
| • Actividades deportivas | Para que continúe practicando durante las vacaciones |

4. ¿ Habrá tarea ?

Si, hay tarea en las vacaciones de verano e invierno.

[Ejemplo de tarea]

- Vacaciones de verano... diario, (libros de ejercicios), diario de imagen, trabajo, investigación independiente, redacción de lectura, etc.
- Vacaciones de invierno... diario, (libros de ejercicios), primera escritura

Si tiene alguna duda confirmar con el profesor. Hacer un plan a tiempo de las tareas para que este disfrute de las vacaciones.

Si el nivel de japonés no es el adecuado y tuviera problemas con las tareas consulte al profesor, el podrá brindar la ayuda necesaria para hacer un buen trabajo.

学習について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. どんな勉強するの？

小学校ではいろいろな勉強をします。ほとんどの授業を担当の先生が教えてくれます。日本の小学校では英語以外の授業は全て日本語で行います。日本語が分からないと勉強が分からなくなってしまうことがあります。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら少しでも授業に参加できるように努力しなければいけません。

教科学習を日本語が十分に話せるようになるまで待ってしまうと、どんどん教科学習が遅れてしまうことになります。勉強が追いつかず、のちのちの進学に影響することがあります。できるだけ早く教科学習の勉強を始めて、学習内容を理解することが大切です。

教科書は無料でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。ノートを使い終わった時に買い忘れないように気をつけましょう。早めに準備しておくといいでしょう。子どもの使っているものに、日ごろから気を配りましょう。

(1) 教科の学習

○小学校1・2年生

国語・算数・生活・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校3・4年生

国語・算数・社会・理科・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校5・6年生

国語・算数・社会・理科・外国語活動（英語）・音楽・図画工作（図工）・体育・家庭科

国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

文字や言葉を丁寧に美しく書く練習をする書写という時間もあります。書写用のかきかた鉛筆や習字道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

- ・かきかた鉛筆…芯のやわらかい「2B」や「4B」のえんぴつを使うことが多いです。
- ・習字道具…習字道具のセットを小学校で注文することもできます。墨汁や墨はセットの中のものを使い切ったら、自分で買います。新聞紙やそうきんを家庭で準備することがあります。習字のある日は墨が付く可能性があります。汚れてもいい服、黒い服を着てきましょう。洋服についたらなかなか取れません。

Sobre el aprendizaje

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. ¿ Que estudian ?

En la escuela de primaria hay varios cursos, todas son en japonés excepto las clases de ingles y es el profesor es el responsable de dictar los cursos. Muchas veces no entienden las clases por la dificultad del idioma japonés, los niños que no entiendan japonés tendrán que esforzarse para aprender el japonés y continuar aprendiendo las clases y poder participar de ellas también.

Si esperamos a que el niño se desenvuelva completamente con el idioma japonés, se puede atrasar en las materia que se irán avanzando, para evitar es muy importante entender el contenido de las materias y empezar a estudiar lo antes posible.

Los libros son gratis pero tener cuidado con no perderlos o botarlos, si los pierden no podrán recibir otro libro por eso hay que cuidar mucho de los libros. Los cuadernos que se usan debe comprarlo uno mismo y no olvidar de comprarlos antes de que se acaben. Se recomienda preparados con anticipación. Vamos a prestar atención sobre la base diaria que es necesaria para los niños

(1) Aprendizaje de cursos

○ 1er y 2do año de primaria

Lenguaje japonés . matemática . vida. música . artes y manualidades.
educación física

○ 3er y 4to año

Lenguaje japonés . matemática . sociales . ciencias . música . artes. educación física.

○ 5to y 6to año

Lenguaje japonés . matemática . sociales . ingles . música . artes. educación física . artes domesticas.

Lenguaje japonês(kokugo)

Oír escuchar, leer , hablar expresando se travez actividades como escritura y se refuerza el poder de la imaginación, de la expresión y las habilidades de pensar.

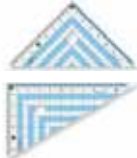
También tienen tiempo de (caligrafía japonesa) es la practica para escribir caracteres palabras cuidadosamente diseñadas, preparase también para comprar lápices y herramientas para caligrafía. El maestro se contactará con usted cuando sea necesario si tiene alguna duda verifique con el profesor par preparase bien.

- Lápiz especial... Generalmente se usa (2B) o (4B) que tienen el centro del lápiz mas suave.
- Herramienta de caligrafía ... Se puede hacer el pedido de las herramientas de caligrafía em la escuela, cuando se terminen la tinta o alguna útil dentro del juego de herramientas lo tiene que comprar uno mismo, el periódico y el paño lo pueden traer de su casa.
El día que tiene clases de caligrafía el niño deberá de ir con una ropa que se pueda manchar, por que es muy difícil retirar la tinta china de la ropa y hay probabilidades de que el niño se manche.

えんぴつ かきかた鉛筆	しゅうじどうぐ 習字道具セット	はんし しゅうじよう かみ 半紙（習字用の紙）	ぼくじゅう 墨汁 しゅうじよう （習字用のインク）
			

算数

数、計算、量、測定、図形、数量について勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、母国ではできていた計算が日本のやり方が違うためにできなくなってしまう子どももいます。先生と相談しながら子どもが自信をなくしてしまわないようにサポートしましょう。学年によって、コンパスや分度器、30cm定規、三角定規、そろばんを準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

コンパス	ぶんとき 分度器	30cm定規	さんかくじょうぎ 三角定規	そろばん
				

生活

小学校1年生と2年生で勉強します。活動や体験を通して、社会や自然とのかかわり、自分自身のことについて考えます。生活していく上で必要な習慣や技能を身に付けていきます。

社会

3年生以上で勉強します。学校周辺の身近な地域の様子を調べたり、日本の地理や歴史などについて勉強したりします。校外に見学に行っても勉強することもあります。

理科

3年生以上で勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、空気や水、電気など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもあります。

音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

Lápiz especial	Juego de herramientas de caligrafía	Papel de arroz (para el aprendizaje)	Tinta china (Tinta para la caligrafía)
			

Matemática(sannsu)

Estudian números, cálculo, cantidad, medida, formas, estudio de cantidades. Dependiendo del país la forma de sacar cálculos o fracciones es diferente por eso hay niños que en su país de origen podían realizar las operaciones y en Japón no pueden desarrollar bien por la diferencia que hay, para eso consultar con el maestro para que de un soporte y no dejar que el niño pierda la confianza. dependiendo del agro en que el alumno esté será necesario comprar compás, transportador, regla de 30 cm, regla triángulo y ábaco (soroban). El maestro se contactará con usted cuando sea necesario si tiene alguna duda verifique con el profesor par preparase bien.

Compás	Transportador	Regla de 30cm	Regla triángulo	Abaco
				

Vida(seikatsu)

Toman en curso 1 er y 2do grado, realizan actividades y tiene experiencias sociales y con relación a la naturaleza, pensar en si mismo, adquieren los habito necesarios.

Sociales (syakai)

Esta materia la toman a partir del tercer grado, examinan las áreas cercanas, estudian geografía e historia. También hacen excursiones fuera de la escuela.

Ciencias (rika)

Esta materia la toman a partir del tercer grado, ven como desarrolla el crecimiento de las Plantas y animales también puede observar la naturaleza como el sol la luna, las estrellas el aire, el agua, la electricidad y hacen también experimento científicos, no solo esta dentro della sala de clases, vana a la sala de ciencias al laboratorio y también es posible que experimente observaciones fuera de la escuela.

Música(ongaku)

Cantan tocan instrumentos musicales, cuentan con una variedad de canciones. A veces por higiene se requiere comprar teclado y armónica flauta soprano para evitar estar prestando entre alumnos. El maestro se contactará con usted cuando sea necesario si tiene alguna duda verifique con el profesor par prepararse bien. También estudian en la sala de música.

けんばん 鍵盤ハーモニカ	ソプラノリコーダー
	

図画工作（図工）

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品を鑑賞したりします。学年によって、絵の具セットやクレパスや彫刻刀などを買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。使い切った絵の具やクレパスは自分で買います。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、作品を作るための材料として、家からペットボトルや空き箱、新聞紙などを持って行くことがあります。家には先生に相談しましょう。

彫刻刀を使う時は怪我をする可能性があります。使う前に先生が使い方を説明してくれます。勝手に使わないようにしましょう。

絵の具セット	クレパス	彫刻刀
		

体育

運動場や体育館で陸上競技、球技、体操などいろいろな運動をします。体育の時間には体操服と赤白帽子に着がえます。体操服も赤白帽子も持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽を準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色がある場合があります。（p.69「プール」のページを見てください）

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

外国語活動（英語）

小学校5年生以上で勉強します。英語を使ったコミュニケーション活動を行います。英語を勉強しながら、日本と外国の言語や文化について理解を深めます。

1年生～4年生の間でも1年に数回、英語の授業があることがあります。

日本人以外の先生が教えることがあります。

家庭科

小学校5年生以上で勉強します。調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をする時には裁縫道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、調理実習の時には子ども用のエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこ

Armónica teclado	Flauta soprano
	

Artes Manualidades(zuko)

Hacen dibujos, crean obras y pueden ver una gran variedad de obras de arte. Dependiendo en el grado que este se requiere comprar, juegos de pinturas, lápices de crayones y cincel cuando se necesario el profesor lo comunicara. Si se terminan las pinturas o crayones, uno mismo deberá comprarlo, puede confirmar con el profesor. Material para hacer trabajo en la escuela, es posible que se requiera de botellas, cajas, periódico. Si ni tiene algún material en casa por favor consultar con el profesor.

Cuando se tenga que usar el cincel debemos de tener mucho cuidado, por eso prestar mucha atención a las indicaciones del profesor para no lastimarnos.

Juego de pinturas	Crayones	Cincel
		

Educación física (taiiku)

Practican de porte en la zona de juegos, en el gimnasio, juegos de pelota, y una variedad de ejercicios como la gimnasia. A la hora de la clase se tienen que usar la ropa de física y el gorro blanco y rojo, la ropa la pueden regresar para lavarla en casa. En el verano hacen natación, hay algunas escuelas que tienen determinada las ropa de baño y el gorro de la piscina (Por favor confirme en la p. 70 piscina)

Si tiene restricción de religiosa por la ropa, por favor consultar con el maestro anticipadamente.

Actividades de lengua extranjera-Ingles-(eigo)

A partir de 5to año de primaria. Hacen actividades comunicándose en ingles. Al estudiar inglés y profundizar su comprensión de Japón y de lenguas y culturas extranjeras

De 1er a 4to año tienen algunas clases de ingles al año.

También enseñan maestros que no son japoneses

Arte domestica (kateika)

Toman esta materia a partir del 5 to año. Practican el la cocina, comprar herramienta de costura cuando tengan que coser, el maestro se contactará con usted cuando sea necesario si tiene alguna duda verifique con el profesor par preparase bien. También en la sala de cocina usaran mandil, pañoleta y mascara.

ともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家にない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

さいほうどうぐ 裁縫道具	こ ぼう さんかくきん 子ども用エプロン・三角巾
	

(2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2018年度から教科化）・学級活動

2. 成績について

日本の小学校の多くではテスト結果から順位（〇人中〇番目）が出ることはありません。

子どもの小学校での勉強の成績（教科の学習）や小学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表が渡されます。通知表は小学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。学年によって「△、○、◎」で評価されていたり、「1～3」段階（3が一番評価が高い）で評価されていたりします。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の勉強に取り組む態度などもとても大切です。いい評価がつくと、子どものやる気につながります。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見るようにしましょう。

通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず小学校に持っていきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。印鑑の押し忘れがないようにしましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の小学校では、成績が悪いからといって落第したり、成績がいいからといって飛び級したりする制度はありません。年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうことになります。小学校1年生から子どもの勉強は積み重なっていきます。できるだけ子どもが継続して勉強できる環境を整えましょう。

Cuando tengan que cocinar será necesario traer de casa ingredientes como verdura o fruta, generalmente se realiza en grupo por ese motivo si el niño se olvida de traer el ingrediente podría incomodar en el grupo, si en caso no tenga en casa o no entendí bien por favor consultar al profesor.

Si tiene restricción por religión con la forma de cocinar o los ingredientes, por favor comunicar anticipadamente al maestro

Herramienta de costura	Mandil de niño, pañoleta
	

(2)Otros aprendizajes

Aprendizaje general, moral (A partir del 2018 es una materia) Actividades de grado.

2. Sobre el rendimiento *Evaluación

Generalmente en las escuelas de primera japonesa no se clasifica la posición (De ○ niños es el ○) por el resultado del examen. La evaluación será por (aprendizaje de materia) y de otras actividades y de convivencia que el niño tiene dentro de la vida escolar, a cada final de semestre se le entregará la libreta de calificaciones. El formato de los nombres de la libreta de calificaciones varía dependiendo de la escuela, dependiendo del grado que este puede ser evaluado como 「△、○、◎」 o del 「1 al 3」 nivel (el nivel 3 es el más alto) Las calificaciones no solo se deciden por el puntaje del examen, también es muy importante la actitud a la hora de estudiar. Si el niño tiene buenas calificaciones eso lo seguirá motivando a esforzarse más. Cada final de semestre se entregan las libretas de calificaciones, es muy importante sentarse juntos con los niños a ver las evaluaciones.

Si recibe la libreta de calificaciones y tiene alguna duda por favor consulte al maestro. La libreta de calificaciones será usada todo el año, tener cuidado de no escuchar o de perder la libreta en las vacaciones, guardarla con mucha responsabilidad y traer a la escuela en el comienzo del siguiente semestre. En la libreta hay un espacio en el que el tutor debe de poner los sellos de revisado para que el profesor pueda verificar, no olvidar de poner el sello.

✂En el sistema de la escuela japonesa de primaria los niños no repiten de año por tener calificaciones malas, y tampoco avanzan de año por estar con mejor calificación. Todos los grados son por edad, tiene el lado bueno pero también sucede que los niños pasando de año sin comprender algunas cosas, es importante que los niños desde el 1er año continúen acumulando el buen aprendizaje. Vamos a crear un ambiente en el que el niño le sea posible seguir estudiando con entusiasmo y continuamente.

3. 宿題はとても大切です。

日本の小学校ではほとんど毎日宿題があります。宿題は家でやって、次の日に小学校に持っていきます。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。

とても大変なことです。日本語が十分に身につけていない子どもにとって、日本人の子どもが勉強する内容に加えて、日本語の勉強も必要です。日本人の子ども以上に努力しなければいけません。小学校の授業だけでは十分ではありません。家庭での勉強も必要です。宿題をやることは子どもにとって大切な家庭での勉強の時間となります。家の手伝いも大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を確保しましょう。

3. La tarea es muy importante

En la escuela japonesa de primaria dejan tarea todos los días, las tareas las hacen en casa y son presentadas el día siguiente en la escuela. No es bueno decir que no hizo la tarea porque no entiende japonés, en ese caso consultar al maestro para que pueda cambiar la tarea.

Es muy difícil, pero importante para los niños que aun no dominan suficiente el idioma, aprender juntos el contenido de clases en japonés, requiere mucho del estudio del idioma, el niño debe hacer un esfuerzo más que los niños japoneses no solo con los estudios del colegio también con el idioma, por eso es importante que en casa el niño estudie. Ayudar dentro de casa también es importante, pero vamos a garantizar la hora y el lugar donde los niños puedan estudiar.

ふくそう 服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. なにを着ているの？

ふくそう れい 服装の例	・行くとき、帰るとき しょうがっこう す ・小学校で過ごすとき	たいいく じ かん 体育の時間のとき
し ふく 私服の しょうがっこう 小学校	 ☆子どもが脱いだり、着たりしやすい服を着ます。露出が多い服は避けましょう。 ☆服についている大きなリボンなどの装飾品は、取れたり遊具にひっかかりたりして危険です。 ☆活動しやすい服にしましょう。	 [体操服] ☆体育の時間は体操服に着替えます。 ていがくねん ねんせい だんじょおな へ や 低学年（1、2年生）は男女同じ部屋で着がえます。 ☆宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。
せいふく 制服の しょうがっこう 小学校	 ☆学校の規定に従いましょう。 ☆制服は買う必要があります。他の人からもらえる場合もあります。 ☆子どもの体が大きくなった時に、制服のサイズを変える必要があります。注意しましょう。	[赤白帽子] ☆強い日差しを避けるため、体育用の赤白帽子をかぶる学校が多いです。

Tipo de ropa

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. Con que tipo de ropa ?

Ejemplo de ropa	• Ida y regreso a la escuela • Durante la escuela	En clases de educación física
Ropa de vestir en la escuela primaria	 ☆ Usar ropa comoda de vestir u evitar la ropa muy ligera. ☆ Evitar adornos que este colgando de la ropa por que puede ser incomodo a la hora de jugar. ☆ En lo posible usar ropa confortable.	 [Ropa de educación física] ☆ La ropa de educación física se usa en la hora de hacer educación física. Los grados pequeños de ser y 2do se cambian de ropa en el mismo lugar. ☆ Si por motivos de religión el niño no puede usar pantalones cortos o polo cortos, por favor comunicar anticipadamente. [Gorro rojo y blanco] ☆ El gorro rojo y blanco se usa muchas veces para protegerse del sol fuerte en la hora de educación física.
Escuelas primarias con uniforme	 ☆ Respetar las reglas de la escuela ☆ Es necesario comprar el uniforme, hay veces que se puede recibir el uniforme de otras personas. ☆ Tener en cuenta que habrá que cambiar de uniforme conforme el niño se va desarrollando.	

2. 大切なこと

① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、絵の具がついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を子どもに着せましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

② 名前を書きましょう

小学校に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

3. よくある質問

① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして？

→ 日本の子どもは香水をつける習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからにおいがきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落として、香水を使わないようにしましょう。

② ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→ 日本では、小学校にアクセサリーをつけていきません。子どもが遊ぶときに、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られたり、遊具に引っかかりたりして首がしまる、ということが起こるかもしれません。

自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーを小学校につけていくことはやめましょう。

2. Muy importante

①. Estar aseado

Al jugar afuera con los compañeros, estar en contacto con la tierra el lodo, jugar con pinturas. Los niños se escuchan muy rápido y por eso tendremos que estar lavando la ropa muy seguido, y es un trabajo exhausto. Pero es muy importante mantener el hábito del higiene desde la infancia hasta que este adulto.

② Marcar con el nombre

En la escuela primaria es muy importante tener todos los útiles y la ropa escrita con el nombre del niño, de esa manera por más que el niño olvide algo, será devuelto.

3. Preguntas frecuentes

① ¿Por que no se pueden poner perfumes ?

Los niños japoneses no tienen costumbre de usar perfumes, por más que usen perfumes y huelan bien, hay probabilidades que no lo acepten y digan que huele mal.

Si no bañarse todos los días y poner se perfume puede ser peor por que el clima de Japón es muy húmedo y muy fácil de sudar por eso se recomienda retirar bien el olor sin usar perfumes.

② ¿Quiero ir con aretes collares, aretes o accesorio.. ?

En la escuela primaria japonesa no es permitido ir con accesorios. Al jugar los niños pueden chocarse con otros compañeros y al tener puesto el arete puede lastimar al compañero, al igual que los otros accesorios pueden quedarse atrapados en la ropa de otros niños por eso no es permitido el uso.

Por ese motivo y para protegerse uno mismo y proteger a los compañeros no se permite ir a la escuela de aretes, collares y accesorios.

しょうがっこう ひつよう 小学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう にゅうがく とき しょうがっこう には、学用品や衣類など、たくさん^{たくさん}のものを準備^{じゅんび}します。「いろいろ^{いろいろ}買わないといけないから大変^{たいへん}。」と思う^{おも}かもしれませんが、^{すべて}全^{あたら}て新しいものをそろえる必要^{ひつよう}はありません。家にあるものや、知り合い^{しあ}にもらったものを利用^{りよう}するのもよいでしょう。また、今は100円^{えん}ショップでも、多く^{おほ}のものを^か買うことができます。

ただし、しょうがっこう によって、学用品^{がくようひん}の形式^{けいしき}に細かい指定^{こま}があったり、学校^{がっこう}が決め^きたお店^{みせ}でなければ購^{こうにゆう}入できないものがあったりするので、しっか^{かくにん}り確認^{しゅんび}して準備^{じゅんび}するようにしましょう。

とっても たいせつ

① すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。

② 友だち^{とも}からもらったものは、前^{まえ}の人の名前^{ひと なまえ}を消^けして、子ども^この名前^{なまえ}を書きましょう。



もってきてはいけないもの

がいこく ゆる 外国^{がいこく}では許^{ゆる}されていますが、日本^{にほん}の小学^{しょうがっこう}校^{がっこう}では絶対^{ぜったい}に持^もってきてはいけないものがあるので、気^きを付け^{つけ}ましょう。

【例】

- ・ アクセサリー類^{るい}（ピアス^{ゆびわ}、指輪^{ゆびわ}、ネックレスなど）
- ・ お菓子類^{かしるい}（ガム、ビスケット、キャンディなど）

日本^{にほん}の小学^{しょうがっこう}校^{がっこう}では休^{やす}み時間^{じかん}におやつ^たを食べ^たることはできません。

- ・ お金^{かね}

日本^{にほん}の学校^{がっこう}にはお菓子^{かし}やジュース^かを^{ばい}てん^{てん}（買^かう）ことのできる売店^{ばい}はありません。学校^{がっこう}の帰^{かえ}り道^{みち}にお店^{みせ}に寄^よって、お菓子^{かし}やジュース^かを^かうこともいけません。

- ・ 携帯電話^{けいたいでんわ}

学校^{がっこう}によっては、申請^{しんせい}すれば認^{みと}めるところもあります。担任^{たん にん}の先生^{せんせい}が保管^{ほかん}する場^{ばあ}合^{あい}もあります。

- ・ カード類^{るい}
- ・ ゲーム機^き

Útiles necesarios en la escuela primaria

Consultemos cualquier duda a los profesores.

Una vez que el niño ingrese se tiene que comprar útiles nuevos ropas y muchas cosas más, no hay la necesidad que todo se a nuevo puede traer algunas cosas de casa o recibir de algún conocido. Ahora tenemos también el 100 yen en el cual podemos comprar muchas cosas.

Pero también tener en cuenta que hay algunas escuelas de primaria que especifican formato especial para los útiles escolares o especifican tiendas donde se debe de comprar, antes de prepararse verificar muy bien.

Muy importante

① Escribir el nombre del niño en todos los útiles

② Si es algo que recibió, borrar el otro nombre y escribir el suyo



No traer

Tener cuidados, ha veces las cosas que son comunes en el extranjero no son permitidas acá en las escuelas de primaria japonesa.

【Ejemplo】

- Accesorios (aretes, anillos, collares)
- Dulces (Chicle, galletas, caramelos)

No es posible comer dulces en la hora d recreo de la escuela japonesa.

- Dinero

En la escuela japonesa primaria no hay tienda donde se pueda comprar jugos o galletas y también no es permitido hacer compras de dulces en el camino de regreso de la escuela.

- Teléfono celulares

Dependiendo de la escuela hay lugares que es necesario hacer una solicitud. Hay veces que el profesor encargado de la clase lo guarda.

- Tipos de cartas de juegos
- Consola de juegos

小学校で必要なもの

こうにゅう いちれい 購入するものの一例

ここに挙げているのは、一般的な例です。しょうがっこうによって違いますので、必ず子どもが通うしょうがっこう きてい かくにん 小 学校の規定を確認しましょう。

(1) がかっこう しょうにゅう 学校でまとめて購入するもの

にゅうがくしき はいふ 入学式で配布されます。いったん も かえ すべて のものに なまえ か いろえんぴつ ほん (色鉛筆の 1本ずつにも)、また学校に持っていきます。大変なので、「お名前シール」というのを事前にインターネットなどで ちゅうもん は 注文し、貼るだけになっている ぼごしゃ 保護者もたくさんいます。てんにゅう ばあい せんせい なに か かくにん しょうにゅう 転 入 する場合は、先生に何をどこで 買えばいいのか 確認して 準備 しましょう。

①ノート  こくご さんすう じゅうちよう れんらくちよう 国語・算数・自由帳・連絡帳	②クレヨン いろえんぴつ 色鉛筆 (クーピー)  	③書き方ペン なまえ か 名前ペン  
④はさみ  ひだり き こ ひだり き よう 左 利きの子は「左 利き用 のはさみ」があります。先生 に いうと こうかん 交換してもらえま す。	⑤のり  さいきん 最近、スティックのりを つか おお 使うことが多いです。	⑥セロハンテープ 
⑦粘土・粘土版 	⑧お道具箱  おも 主に②～⑦のものを 入 れる の に つか 使 います。	⑨教科書  きょうかしよ むりよう はいふ 教科書は、無料で配布され ます。

Ejemplo de las cosas que se tienen que comprar.

Los siguientes ejemplos son generales en las escuelas, tengamos en cuenta que varía las cosas dependiendo a la escuela que asista. Siempre hay que respetar las reglas de su escuela.

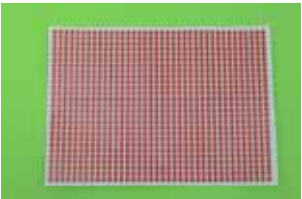
(1)Cosas que se compran juntas en la escuela

Todo será repartido el día de la ceremonia de ingreso, llevarse todo a casa y marcarlo con el nombre del niño(hasta en los lápices de color)y luego se lleva a la escuela. Hay muchos tutores que buscan anticipadamente por internet 「onamaeshiru」 (sellos con el nombre) y solo lo pegan.

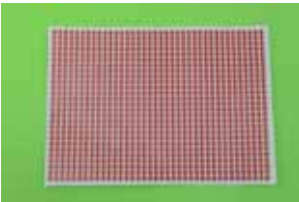
Si el niño es trasladado preguntar al profesor donde y que cosas debe de comprar.

①Cuaderno  Lenguaje japonés • matemática • libreta libre • Libreta de comunicados.	②Crayon Lápices de color (Crayola) 	③Plumón para nombre Lápiz para nombre 
④Tijera  Si el niño es zurdo, comunicar al profesor para que cambie la tijera por (tijera para zurdos)	⑤Goma  Ultimamente se usa la goma en barra.	⑥Cinta adhesiva 
⑦Plastilina • base de plastilina 	⑧Caja para guardar útiles  Básicamente se usa para guardar los útiles del② al ⑦	⑨Libros  Los libros son distribuidos de forma gratuita.

(2) 家庭で購入するもの

① 筆箱  金属性のもの（落とした時にうるさいため）、複雑な仕組みのものは避けましょう。	② 下敷き  ノートに字を書く時に使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、また紙の裏に筆記の跡が残るのを防ぎます。	③ 消しゴム  学習用のよく消えるものを選びましょう。
④ えんぴつ  1年生はBか2Bを指定されることが多いです。高学年（5，6年生）になっても、HBより薄いものは通常使いません。		
⑤ 給食袋 	⑥ はし  はしは割りばしではなく、プラスチック製のものを使いましょう。	⑦ マスク 
⑧ 給食ナプキン  給食を食べる机の上に敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。	★ 給食で使うものは、必ず毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。給食袋やナプキン、マスクは、2・3枚準備しておくといいですね。 ★ 給食セットは忘れた時のために、ランドセルのポケットに予備を入れておくといいですね。 ※ 「はし」「ナプキン」は地域によっていらないところもあります。	

(2) Compras de casa

① Estuche de lápices  Evitemos los estuches metálicos, debido a que cuando al caerse hacen mucho ruido.	② Base de capa  Usarlo cuando se escriba, poner la capa de base bajo la hoja donde se escribe eso evitara el rastro de la escritura en el cuaderno.	③ Borrador  Elegir un buen borrador para el aprendizaje
④ Lápiz  Generalmente en el primer año de primaria se indica usar lápiz 2B. En 5 y 6to año no usan los lápices más fino que HB		
⑤ Bolsa del almuerzo 	⑥ Palillos[※]  No usar palillos desechables, vamos a usar palillos de plástico.	⑦ Mascara 
⑧ Servilleta de la comida  La servilleta la usan para poner en la mesa y evitar que se ensucie la carpeta.	★ los utiles del almuerzo de deben de llevar todos los dias a la casa y lavar los y traer al dias siguiente, se recomineda tener listo de 2 a 3 bolsas de almuerzo, servilletas y mascararas. ★ Tambien se recomienda de poner un juego utiles de comida en la mochila para cuando el alumno se olvida. ※ Dependiendo de la region no es necesario palillos y servilleta.	

⑨ランドセル  にほん 日本ではランドセルを しょうがっこう ねんかんつか つづ 小学校の6年間使い続けます。	つうがくようぼうし ⑩通学用帽子 	⑪ハンカチ・ティッシュ  まいにちあら ハンカチは毎日洗いましょう。
うわぐつ うわぐつ い ⑫上靴・上靴入れ 	たいいくかん ⑬体育館シューズ たいいくかん 体育館シューズ入れ 	あかしろうし ⑭赤白帽子  たいいく じゅぎょう そとあそ とき 体育の授業や、外遊びの時 つか に使用します。
たいそうふく ⑮体操服 	うんどうぐつ ⑯運動靴  たいいく とき 体育の時だけではなく、登 げこう ちゃくよう うご 下校で着用します。動きや すく、すぐに脱げないもの えら こ を選びましょう。ただし、子 どもが自分で着脱できる ものにしましょう。	かさ ⑰傘・レインコート  とうげこう つか かさ お 登下校に使う傘は折りたた みでないものにしましょ う。よびとして折りたたみ かさ こうない ほかん 傘を校内に保管している しょうがっこう 小学校もあります。

★⑩・⑫～⑮は学校指定の店がある場合が多いです。

⑨Mochila escolar  En Japón se usa la mochila escolar por los 6 años.	⑩Gorro para la escuela 	⑪Tissue y pañuelo  Lavemos todos los días el pañuelo
⑫ Zapatillas y bolsa para zapatillas. 	⑬ Zapatillas deportivas. Bolsa para las zapatillas deportivas. 	⑭Gorro rojo y blanco  Se usa cuando tengan clases de educación física y cuando juegan afuera.
⑮ Ropa de educación física 	⑯ Calzado deportivo  El calzado no solo será usado en la clase de deporte, también a la hora de venir a la escuela por eso se recomienda que sea un calzado práctico y confortable.	⑰ Impermeable paraguas  Evitar usar paraguas plegables al ir o regresar de la escuela. Existen algunas escuelas primarias que por precaución dejan un paraguas plegable en la escuela.

★ Los útiles del ⑩ • ⑫~⑮ muchas veces son útiles donde se venden en tiendas especificadas por la escuela.

とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. とうげこう 登下校について

住んでいるところによって、通学する道が決まっています。交通事故を防ぐために、小 学校は安全な道を決めています。通学路以外の道は通らないようにしましょう。
地域のボランティアの方々が通学路に立ち、子どもたちが安全に登下校できるように見守ってくれます。



2. とうこう 登校

朝は、通学班で登校します。家の近い子どもたちが集まり、グループで決まった時間までに小 学校に行きます。集まる場所と時間が班ごとに決まっています。必ず守りましょう。
遅れるときや小 学校を休むときは、班 長に連絡します。集 合場所に行って、班 長か友だちに休むことを伝えましょう。休むことを伝えないと、通学班は全員がそろうまで待つことになり、学校へ行くのが遅くなってしまいます。また、連絡がないとみんな心配します。高学年児童（5～6年生）が班 長です。名前を確認しておきましょう。

保護者は集 合場所に行き、欠席理由を書いた連絡帳を同じ学年の友だちに渡して、小 学校に欠席連絡をすることがあります。小 学校によって欠席の連絡のしかたが違うことがあるので、小 学校に確認しましょう。欠席と遅刻の連絡は、必ず通学班と小 学校にするようにしましょう。

通学団名・班名（ ）
 班 長 の 名 前（ ）
 集 合 場 所（ ）
 集 合 時 間（ : ）

3. げこう 下校

学年によって授業が終わる時間がちがうので、帰りは学年ごとに下校します。家が近い子どもたちをグループにしておいて、できるだけ複数で下校するように小 学校でも繰り返し指導をしています。

学校によっては、週に1回、全校児童が通学班で一斉に下校する日があります。一斉下校といます。

放課後に学童保育や放課後子ども教室に行く子どももいます。学童保育や放課後子ども教室に行かせたい場合は、申込みが必要です。用事があって、お迎えに行くときは連絡帳などで事前に知らせてください。（p.39「小 学校への連絡」のページを見てください）

Regreso de la escuela

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. Sobre el regreso de la escuela

Dependiendo de la región donde viva el camino de regreso de la escuela ya está establecido con el motivo de evitar accidentes de tráfico es estipulado el camino más seguro. No debemos de salirnos del camino estipulado.

Los voluntarios de la región vigilan los caminos para que los niños acudan seguros a la escuela.



2. Ir a la escuela

En las mañanas los van en grupo a la hora marcada a la escuela. Los horarios de reunirse en grupo ya están estipulados por cada grupo, no debe de llegar atrasado.

Si está atrasado o no asistirá a la escuela, debe de ir al lugar de encuentro avisar al líder del grupo por que de los contrario ellos continuaran esperando y se atrasaran a la escuela también si no avisa nada se preocuparan. El líder de grupos son niños de grados más grande de (5 a 6) verifiquemos el nombre

El tutor debe de ir a lugar de encuentro del grupo y escribir en la agenda que motivo de la falta y entregar al niño del mismo grado, dependiendo de la escuela varia la forma de aviso, pero siempre que falte se debe de avisar al de grupo y a la escuela.

✎ Nombre de grupo escolar • nombre de grupo	(	)
Nombre del líder	(	)
Lugar de encuentro	(	)
Establecer hora	(	:)

3. Regreso de la escuela

Hay diferencia en el horario de salida dependiendo de cada grado, el regreso será por cada año. La escuela orienta para que el regreso sea de niños que viven cerca y que se regresen juntos en grupo.

Hay escuelas que una vez por semana existe un día que se regresan todos juntos el en un mismo horario, es llamado de regreso general.

Hay niños que hacen uso de la zurdería después de la escuela. Si usted desea que el niño asista a la guardería después de la escuela es necesario hacer una solicitud. Si usted no puede ir recoger al niño por algún motivo por favor comunicar antes.

Por favor verificar en la (p. 40 「Comunicarse con la escuela」)

登下校

4. ^{にほん}日本の^{こうつう}交通ルール

^{にほん}日本では、^{くるま}車は^{ひだりがわ}左側を、^{ひと}人は^{みぎがわ}右側を^{つうこう}通行します。^{つうがくろ}通学路の一部には^{いちぶ}歩行者専用道路^{ほこうしゃせんようどうろ}がない場所^{ばしょ}もあります。^{はくせん}白線の^{うちがわ}内側^{ある}を歩きましょう。

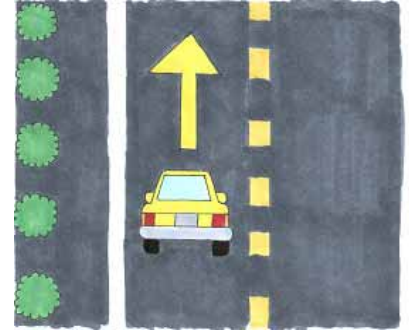
^{おうだん}横断をするときは^{おうだんほどう}横断歩道を^{わた}渡り、^{くるま}車の^{うんてんしゅ}運転手に^{じぶん}自分の^{いばしょ}居場所^しを知らせるため^こ子どもたちは^て手を^{わた}あげて^{わた}渡ります。



4. Reglas de transito de Japón

Los coches en Japón andan del lado izquierdo y las personas deben de caminar por el lado derecho, en algunos caminos no cuentan con el camino peatonal por eso se debe de caminar dentro de la línea blanca.

Los niños levantan la mano cuando van a cruzar pista por la faja peatonal, de esa manera está avisando al carro desde su propia posición.



しょうがっこう れんらく 小学校への連絡



でんわばんごう
(電話番号)



ほごしゃ でんわ
❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

1. しょうがっこう れんらく 小学校へ連絡しましょう

しょうがっこう やす ちこく そうたい とき がっこう つた とき れんらくちょう
小学校を休む・遅刻・早退する時、また学校に伝えておきたいことがある時は、連絡帳か
でんわ がっこう し
電話で学校に知らせましょう。

れんらくちょう ばあい つうがくはん どうげこう み しゅうごう じかん
連絡帳の場合は、通学班（p.35「登下校」のページを見てください）の集合の時間までに
はんちょう おな がくねん とも れんらくちょう わた
班長か同じ学年の友だちに連絡帳を渡します。

でんわ ばあい ひ ごぜん じ ぶん でんわ けっせき ちこく
電話の場合はその日の午前（時 分）までに電話をかけましょう。欠席・遅刻す
るとき しゅうごう じかん つうがくはん つた ぜんいん つうがくはん しゅっぱつ
る時は集合時間までに通学班へ伝えましょう。全員がそろわないと通学班は出発することが
できません。

ちゅうい にほん あめ ひ ゆき ひ しょうがっこう い てんき わる りゆう やす
(注意)日本では、雨がふる日、雪がふる日も小学校へ行きます。天気が悪いという理由でお休み
するひつよう はないです。もしお休みするときは、しょうがっこう れんらく ぼうふうけいほう
どが発表されると、お休みになることがあります。)

(p.49「休校」のページを見てください)

Q & A



なぜ、やす ひ ちこく ひ れんらく なぜ、休む日・遅刻する日に連絡するの？

こ どもたちが、決まった時間までにしょうがっこう こ いえ びょうき
子どもたちが、決まった時間までに小学校に来ないと、「家で病気やケガをしたの
かな？」「来る途中で事故にあったのかな？」と先生たちは心配になります。

やす おく れんらく せんせい あんしん
「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。

かんたん な ほんご つた かな れんらく
かんたんな日本語で伝えられます。必ず連絡してくださいね。

しょうがっこう ひ れんらく ひつよう なぜ早退する日に連絡が必要なの？

しょうがっこう じゅぎょう こ きょうしつがい ばしょ おこな きゅう むか
小学校の授業は子どもの教室以外の場所で行われることもあるので、急に迎え
い 行って、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て
も、子どもを帰すことはできません。なんじ だれ むか い じぜん つた
何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えます。
また子どもに伝えさせるのではなく、ほごしゃ つた
また子どもに伝えさせるのではなく、保護者から伝えるようにしましょう。

Comunicar a la escuela



(Número de telefono)



❖ Los tutores siempre deben de llamar

1. Avisar a la escuela

Cuando el niño no asistiría a la escuela , esta atrasado, sale temprano avisar a la escuela o en caso que tenga alguna comunicado a la escuela llamar o escribir en la agenda.

En caso de la agenda verificar la (p.36 「regreso de la escuela」). Entregar la agenda has la hora de encuentro al líder o compañero del mismo grado

En caso de llamada telefónica, llamar el mismo día hasta el medio día de (h. m.)✎
Avisar hasta la hora de encuentro en caso de falta o de retraso, si no están todos los miembros del grupo, el grupo no podrá partir.

(Atención) En la escuela japonesa se asiste con lluvia y con nieve, no es necesario faltar por motivos del clima. No olvidar que avisar cada vez que falte a la escuela. (Si hay información de alerta de vientos fuertes hay escuelas que descansan)verificar en la (p.50 「descanso escuela」)

Q & A



¿Por que avisar los días que falta y los días de tardanza?

Por que los profesores se preocuparan pensando que ¿les paso algo en el camino? ¿Ocurrió algún accidente dentro de casa?

Si comunican que faltan o esta atrasado el profesor se quedará mas tranquilo.

Avisar de una manera fácil si es posible pero por favor comunicar a la escuela.

¿Por que avisar los días que sale temprano de la escuela?

En primaria toman clases también fuera del aula, por este motivo el niño no podrá salir de inmediato, si viene otra persona que no es el tutor a recoger al niño no se le podrá dejar ir, por eso es necesario que anticipadamente no comunique quien y a que hora vendrá a por el niño.

Q & A



なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？

小学校に登校させてしまうと子ども自身がづらい思いをしてしまいます。また、病氣やけがが悪化することがあるかもしれません。

病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてください。ね。(感染を防ぐために、休まなければならないことがあります)

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？

平日(月曜日から金曜日)は仕事がある保護者に、行事を見にきてもらうためです。

土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず連絡をしてください。

2. 連絡帳

小学校では保育園・幼稚園とは違い、先生と毎日会って話をする事ができません。ですから「連絡帳」を使って、先生と情報を交換したり、コミュニケーションを図ったりしています。

もし小学校を休んだり、遅刻したりするときは、連絡帳に必要事項を記入して、通学班の班長になっている子どもに渡すと、担任の先生に届けてくれます。章末(p45)の表を連絡帳に貼って使うのも良いでしょう。

欠席・遅刻：連絡帳に書くだけでなく、必ず通学班に欠席、遅刻することを伝えましょう。通学班は全員そろわないと出発することができません。必ず通学班に伝えます。

遠足や運動会、生活発表会など土曜日や日曜日に学校行事がある場合があります。土曜日、日曜日でも小学校と通学班に欠席連絡が必要です。

早退：子どもだけで帰ることはできません。何時に誰が迎えに行くのか連絡帳で伝えましょう。

病氣・けが：調子が良くない時は小学校を休ませましょう。小学校に行けそうなら、子どもの容体を先生に伝えましょう。小学校は、子どもの調子が悪くても、子どもに薬を与えてはくれません。

- ・体温が少し高い
- ・下痢(やわらかいうんち)
- ・おう吐(食べたものを吐いた)・せきが出ている

Q & A



¿Por que es necesario avisar cuando el niño se siente mal?

Si el niño llega a la escuela sintiéndose mal, las probabilidades empeorar serán más altas, es necesario que nos comunique para ver si es mejor llevar al niño o no al hospital. (Hay veces que se tiene que faltar para evitar enfermedades infecciosas)

¿Por que hay actividades los sábados o domingos?

Para que los padres que trabajan de lunes a viernes puedan ver las actividades. Avisar también si no podrá asistir alguna actividad de sábado o domingo.

2. Agenda de aviso

A diferencia del jardín infantil o guardería los tutores no se ven todos los días con los profesores, por eso para comunicarse, informarse usan la agenda.

Si falta o llega tarde a la escuela por favor llenar la agenda, si entrega la agenda al líder del grupo el día que llega la agenda al profesor, puede usar también pegando (párrafo final p . 46) atrás de la agenda.

- | | |
|-------------------------------|--|
| Ausencia y atraso | : No solo escribir en la agenda, también avisar al líder del grupo por que si no se juntan todos los niños no podrán salir. También comunicar cuando haya actividades escolares, excursiones que tenga que asistir a la escuela sábado o domingo |
| Salida anticipada | : El niño no se puede ir solo, comunicar a la escuela quien y que hora vienen a recogerlo. |
| Enfermedades o lección | : Cuando no se sienta bien faltar a la escuela. Si puede ir avisar los síntomas al profesor. La escuela no da remedio así el niño se sienta mal. |
- Calentura
 - Vomito
 - Diarrea
 - tos

3. 電話連絡

連絡帳がない場合、保護者が日本語を書くことができない場合、電話で小学校に連絡をします。短い言葉で大丈夫です。いくつか電話での話し方を紹介します。

くせきれんらく しょうがっこう れんらく しゅうこうじかん つうがくはん つた つうがくはん
 〈欠席連絡〉 小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班
 ぜんいんそろ しゅっぱつ
 は全員揃うまで出発できません。



moshi moshi nen kumi desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇」です。 desu
(こどものクラス) (こどものなまえ)

k y o u w a y a s u m i m a s u
きょうは、やすみ ます。

※ に欠席理由を入れましょう。

kaze
・ かせ

netsu
・ねつ

- kega
けが

i e no youji
・いゑのようじ

- fukutsuu (5)くつう



moshi moshi n e n kumi desu
「もしもし。 〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

kyōwa okure masu ji fun ni iki masu
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。」
(じかん)

※^{がっこう}学校^いに行く^{じかん}時間^{つた}を伝えましょう。



moshi moshi nen kumi desu kyou wa sou tai shimasu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇」です。きょうは そうたい します。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

^{ji} ^{fun} ⁿⁱ ^{ga} ^{mukaeni} ^{ikimasu}
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」
 (じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

※何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

小学校への連絡

〈病^{びょう}気^き・け^けが^がの^の連^{れん}絡^{らく}〉

朝^{あさ}、子^こども^{ども}の表^{ひょう}情^{じょう}や体^{たい}調^{ちょう}を^を見^みて、い^いつ^つも^もと違^{ちが}う^うこ^ことが^があ^あつ^つた^たら、小^{しょう}学^{がっこう}校^{がっこう}に^に伝^{つた}え^えて^てお^おき^きま^まし^しょう。学^{がっこう}校^{がっこう}で^では^は気^き分^{ぶん}の^の悪^{わる}く^くな^なつ^つた^た子^こども^{ども}に^に薬^{くすり}を^を与^{あた}える^るこ^こと^とは^は絶^ぜ対^{たい}に^にあ^あり^りま^ませ^せん。

- ・い^いつ^つも^もよ^より体^{たい}温^{おん}が^が少^{すこ}し^し高^{たか}い
- ・下^げ痢^り（や^やわ^わら^らか^かい^いう^うん^んち^ち）
- ・お^おう^う吐^た（食^はべ^べた^たも^もの^のを^を吐^はいた^た）
- ・せ^せき^きが^が出^でて^てい^いる



moshi moshi. ねん くみ 〇〇〇 〇〇〇 desu. こども げんき が あ り ま せ ん。」
(こ^こど^ども^もの^のク^クラ^ラス) (こ^こど^ども^もの^のな^なま^まえ)

※調^{ちょう}子^しが^が良^よく^くな^ない^い時^{とき}は、小^{しょう}学^{がっこう}校^{がっこう}を^を休^{やす}ま^ませ^せま^まし^しょう。

4. 便^{べん}利^り表^{ひょう}

日^に本^{ほん}語^ごを^を書^かく^くの^のが^が大^{たい}変^{へん}な^な時^{とき}は、下^{した}の^の表^{ひょう}の^の必^{ひつ}要^{よう}な^なと^とこ^ころ^ろを^を記^き入^{にゅう}し^して、連^{れん}絡^{らく}帳^{ちょう}に^に貼^はり^りま^まし^しょう。

が ^が つ ^つ に ^に ち ^ち よ ^よ う ^う び ^び			お ^お う ^う ち ^ち の ^の ひ ^ひ と ^と の ^の サ ^さ イン	
り ^り ゆう ^{ゆう}			チ ^ち ェ ^ェ ック	
★き ^き ょう ^{ょう} は や ^や す ^す み ^み ま ^ま す。				
・か ^か ぜ ^ぜ を ひ ^ひ き ^き ま ^ま し ^し た。				
・ね ^ね つ ^つ が あ ^あ り ^り ま ^ま す。				
・お ^お な ^な か ^か が い ^い た ^た い ^い で ^で す。				
・け ^け が ^が を し ^し ま ^ま し ^し た。				
・び ^び ょう ^{ょう} い ^い ん ^ん に い ^い き ^き ま ^ま す。				
・か ^か て ^て い ^い の よ ^よ う ^う じ ^じ で ^で す。				
★き ^き ょう ^{ょう} は ち ^ち こ ^こ く ^く を し ^し ま ^ま す。 () ^じ に が ^が っ ^っ こ ^こ う ^う へ い ^い き ^き ま ^ま す。				
★き ^き ょう ^{ょう} は そ ^そ う ^う たい ^い を し ^し ま ^ま す。 () ^じ に () が む ^む か ^か え ^え に い ^い き ^き ま ^ま す。				

〈 Enfermedades o lección〉

Si ve que el niño esta mal avisar a la escuela el niño no podrá recibir remedios en la escuela.

- Calentura
- Diarrea
- Vomito
- tos



moshi moshi n e n kumi desu kodomono genkiga arimasen
 「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
 Aló, (la clase del niño) (nombre del niño) hoy el niño no esta bien

※Cuando no este bien el niño falte a ala escuela.

4. Tabla útil

Cuando la comunicación sea difícil, use esta tabla y péguela en la agenda.

Mes dia día	Firma del tutor	
Motivo	Marcar	
★Hoy falta		
• Esta con gripe		
• Esta con fiebre		
• Esta con dolor de barriga		
• Esta lesionado		
• Voy al hospital		
• Motivos de la casa		
★Hoy se retrasa Voy a la escuela a ()		
★Hoy salgo antes va a buscarlo () a la hora ()		

きんきゅうれんらく
緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、小学校は保護者に連絡をします。保護者は昼間でも、できるだけ早く小学校へ子どもを迎えにいかねばなりません。学童保育や放課後子どもクラブを利用するはできません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、小学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

どうしても保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、小学校に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	小学校で簡単な手当てをします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病 気	重大な病気	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症	保護者が小学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。
	体調不良（発熱、げり、嘔吐など）	感染症が治ったら登校許可証が必要です。病院にお願いして許可証を出してもらいます。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …小学校に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②子どもが小学校に行ってから発表／発生 …小学校に子どもを迎えに行ってください。
	震度5弱以上の地震	
④警 報	暴風警報	①行く前に発表 …小学校に行かないでください。
	暴風雪警報	②子どもが小学校に行ってから発表 …先生が引率して、集団下校します。保護者のお迎えが必要な場合もあります。
	特別警報	
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、小学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、小学校へ行かないでください。

[関連ページ]	③地震…（p.75「防災・避難訓練」のページを見てください）
	④警報…（p.49「休校」のページを見てください）

Contacto de emergencia

Consultemos cualquier duda con los profesores.

Si el niño se lastima no si ocurre un terremoto, tormenta la escuela de primaria se pondrá en contacto con los padres, los padres tendrán que recoger a los niños incluso aun que sea el medio día. Y no se podrá hacer uso de la guardería después de la escuela.

Si hay terremoto o advertencia de tormenta, advertencia de tormenta de nieve o es anunciada alguna advertencia y no obtiene ningún contacto con la escuela por favor recoger a los niños tan pronto se posible.

Si por alguna razón los padres nos pueden recoger a los niños, es posible pedir alguien que lo haga, pero avisar a la escuela cuando alguna representante recoja al niño.

① Leciones	Lesiones graves	El maestro de la escuela llevará al niño de inmediato al hospital. En caso de ser necesario llamarán a la ambulancia y seguir por favor las instrucciones del maestro
	Lesiones menores	En la escuela se le dará el tratamiento médico necesario y se comunicará a los padres de lo sucedido, si los padres creen necesario llevan al niño al hospital.
② Enfermedad	Enfermedad grave	El maestro de la escuela llevará al niño de inmediato al hospital. En caso de ser necesario llamarán a la ambulancia y seguir por favor las instrucciones del maestro
	Infecciones contagiosas	Los padres buscarán a los niños en la escuela y los padres llevaran al niño al hospital.
	Mal estado de salud (fiebre, diarrea y vómitos)	Después que el niño se recupere de la enfermedad es necesario pedir al hospital (certificado de permiso de asistencia escolar) (toukou kyokasho) y presentarlo en la escuela.
③ Terremoto	Advertencia terremoto de Tokai (Toukai Jishin chuuihou)	①Anunciada antes de salir de casa ... por favor no asistir a la escuela. ②Anuncio cuando el niño esté en la escuela ... por favor recoger al niño en la escuela.
	Alerta de terremoto (keikai sengen) Predicción de terremoto (yochi jouhou)	
	Temblor de intensidad mas de 5	
④ Advertencia	Advertencia de tormenta (bouhuu keihou)	①Anunciada antes de salir de casa ... por favor no asistir a la escuela. ②Anuncio cuando el niño esté en la escuela ...el maestro conducirá el grupo de regreso a casa, dependiendo de la situación es necesario que los padres los buscar a su niño.
	Advertencia de tormenta de nieve (bouhuusets keihou)	
	Advertencias especiales (tokubetsu keihou)	
	Otras advertencias	La escuela no cierra en caso de advertencia de lluvias fuertes inundaciones(oamekozuikeiho), advertencia de olas fuertes (harokeiho), advertencias de olas gigantes(takashiokeiho). (Atención) Dependiendo del estado de peligro la escuela decidirá si se cerrará o no.

[Páginas de referencia]

③Terremoto... Verifique la página p.76 「prevención de desastres y simulacros de evacuación」

④Advertencia... Verifique la página p.50 「Descanso escola (cuando la escuela de primarie descanso) 」

休校（小学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

警報と注意報

小学校が休みになるのは、暴風警報か暴風雪警報か特別警報が発表される時です。これらの警報が出ている時は、学童保育や放課後子どもクラブもお休みです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されている時は、いつもどおり小学校へ行きます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されている時も、いつもどおり小学校へ行きます。ただし、外に出るのが危険な時は、家で過ごしましょう。

（１）暴風警報

1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

2. どんなときに発表されるの？

- ・台風が日本に近づいているとき。
- ・台風が日本に上陸しているとき。
- ・とても風が強いとき。



3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 暴風警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 （小学校で子どもを預かることはできません。学童保育や放課後児童クラブも利用できません。）
子どもが小学校へ行ってから、 暴風警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 （学童保育や放課後児童クラブも利用できません。）

Descanso escolar

(cuando la escuela de primaria descansa)

Consultemos cualquier duda a los profesores

Alerta (Keihou) y advertencia (Chuuihou)

La escuela descansa cuando se emite la alerta de vientos fuertes, alarma de tormenta de nieve y alarma especial. Cuando estas alertas emitidas en la escuela no podrá ir a la guardería después de la escuela o al salón de superes de escuela. Cuando se emite alarma de lluvia fuerte de inundación va ala escuela normalmente. también se va ala escuela cuando hay advertencia de lluvia o de tormenta tener cuidado que cuando afuera está peligroso es mejor no salir de casa.

(1) Alerta de tormenta (Boufuu Keihou)

1. ¿Que es alerta de tormenta?

Es la alerta cuando hay (vientos fuertes). Significa que Tener cuidado porque puede ocurrir algún desastre, se recomienda estar dentro de alguna lugar cuando esta alerta es emitida

2. ¿Como se da a conocer?

- Cuando un tifón se está acercando a Japón
- Cuando un tifón está llegando a Japón
- Cuando el viento es muy fuerte



3. ¿Como lo sabemos?

Hay muchas formas de verificar si la alerta esta activada

- ①Mirando televisión ②Escuchando el radio ③Buscando en internet

Verificar también si al rededor de Japón hay tifones próximos y so hay alguna alerta de vientos fuertes activa.

4.¿Que hacer si ocurre?

Si en la mañana a la hora de ir a la escuela la alerta de se anuncia...	→	No podrá salir y no podrá ir a la escuela. (Los niños no podrán estar en la escuela y tampoco podría hacer uso de la guardería después de la escuela.)
Si la alerta de tormenta fue anunciada cuando en niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día. Se regresan a casa con el grupo y la profesora los guiara. (No pude hacer usos de la guardería después de la escuela.)

(2) 暴風雪警報

1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかりと注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。



2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
子どもが小学校へ行ってから、 暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

(3) 特別警報

1. 特別警報ってなに？

特別警報は、「数十年に一度の災害がきています。命を守るための行動をしてください」という意味です。暴風警報や暴風雪警報の時よりもひどい災害が起こるかもしれません。しっかりと注意しましょう。

2. どんな時に発表されるの？

とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

(2)Alerta de tormenta de nieve (Boufuuusetsu Keihou)

1.¿Que es la alerta de tormenta de nieve?

la Alerta de tormenta de nieve es que hay vientos fuertes con nieve. Hay probabilidad de que ocurra alguna desastre tenga mucho cuidado. Cuando esta alerta esté activa estar en lugar seguro.



2.¿Como se da a conocer?

En los días muy fríos de nieve que sientan fuerte

3.¿Como lo sabemos?

Hay muchas formas de verificar si la alerta esta activada

①Mirando televisión ②Escuchando el radio ③Buscando en internet

4.¿Que hacer si ocurre?

Si en la mañana a la hora de ir a la escuela se anuncia la alerta de tormenta de nieve...	→	No podrá salir y no podrá ir a la escuela. (Los niños no podrán estar en la escuela y tampoco podría hacer uso de la guardería después de la escuela.)
Si la alerta de tormenta de nieve fue anunciada cuando en niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día. Se regresan a casa con el grupo y la profesora los guiara. (No pude hacer usos de la guardería después de la escuela.)

(3) Alerta especial (Tokubetsu Keihou)

1. ¿Que es la alerta especial ?

Tener mucho cuidado porque esta advertencia es mas fuerte que alerta de vientos fuertes y nevasca, significa que es un (desastre que ocurre en décadas) y con el cual tener mucho cuidado.

2.¿Cuando es anunciado?

Es anunciado y se dará a conocer en el momento cuando se produce un desastre.

3. どうやって知るの？

とくべつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう
特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

あさ しょうがっこう い じかん 朝、小学校へ行く時間に とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されていたら…	→	そと で けけん しょうがっこう い 外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
こ しょうがっこう い 子どもが小学校へ行ってから、 とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 ほごしや しょうがっこう こ むか 保護者は、すぐに小学校へ子どもを迎えにいてください。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

[参考]

けいほう ちゅういほう えいご し
警報・注意報を英語で知らせています。

ちゅうい ほか げんご
(注意) 他の言語はありません。

きしょうちょう えいごばん
気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

3. ¿ Como saber ?

Por favor verificar si hay anuncio de advertencia. Hay muchas formas de confirmar.

- ① Ver en la Televisión ② Escuchar el radio ③ Buscar en internet

4. ¿ Que hacer si ocurre?

Si en la mañana a la hora de ir a la escuela se anuncia la alerta especial...	→	No podrá salir y no podrá ir a la escuela. (Los niños no podrán estar en la escuela y tampoco podría hacer uso de la guardería después de la escuela.)
Si la alerta especial fue anunciada cuando el niño está en la escuela...	→	Se cancelan las clases del día. Se regresan a casa con el grupo y la profesora los guiará. (No puede hacer uso de la guardería después de la escuela.)

[Referencias]

Información en inglés sobre advertencias y precauciones.
(Atención) no hay información en otros idiomas.

Página de la agencia meteorológica en Inglés

(<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

しゅうがく じ けんこうしんだん
就学時健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しゅうがく じ けんこうしんだん
1. 就学時健康診断ってなに？

しょうがっこう つぎ がつ らいねんにゅうがく こ かてい あき しゅうがく じ けんこうしんだん
小学校へ次の4月に来年入学する子どもがいる家庭には、秋ごろ「就学時健康診断」の
おしらせが届きます。「就学時健康診断」とは、市内の各小学校で、入学を控えた子ども
たいしょう おこな けんこうしんだん にゅうがくよてい しょうがっこう い けんこうしんだん う
を対象に行われる健康診断です。入学予定の小学校に行って健康診断を受けます。

とうじつ あんない したが しんちょう たいじゅうそくてい しりよくそくてい し か けんしん ちょうりよくけんさ はついくじょうきょう
当日は、案内に従って身長・体重測定、視力測定、歯科検診、聴力検査、発育状況
しらべなどを行います。子どもたちは、保護者とは離れて行動しますが、小学生のお兄さん・
お姉さんが手をつないで一緒に周ってくれるので安心です。

けんこうしんだん ふく ちゃくだつ とうじつ き が ふく き い
健康診断では、服の着脱があります。当日は、着替えのしやすい服を着て行きましょう。
こ どもが自分で着替えが出来るようになっていっているとよいですね。もしうまくできなくても、
しょうがくせい てつだ だいじょうぶ
小学生が手伝ってくれるので大丈夫です。

とうじつ じぶん なまえ い なまえ よ へんじ
当日までに、①自分の名前を言える・名前を呼ばれたら「はい！」と返事ができる。②「お
ねがいします」「ありがとうございました」と言える。③できれば自分で着替えができるよう
にしておくといいですね。

2. なにをするの？

なにを するの？	どんな検査なの？
しんちょう 身長・ たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ じょうはんしんはだか したぎ おこな おお くつした め せ たか 検査は上半身裸、または下着で行うことが多いです。また、靴下も脱ぎます。背の高さ からだ おも せいかく そくてい しゅうきょうじょう りゅう はだか したぎ と体の重さをできるだけ正確に測定します。☆宗教上の理由で、裸や下着になれない ばあい じぜん せんせい そうだん 場合は事前に先生に相談しましょう。
ないしん しよくしん 内診、触診	いし こ わね せなか ちょうしんき あ しんぞう おと き せ め はな 医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、目やのど、鼻 なか み の中を見ることもあります。
しりよくそくてい 視力測定	しりよくけんさ どうぐ かため かく まるじろし じょうげさゆう いちぶ か 視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。○印の上下左右の一部が欠けてい るので、子どもは、どこが欠けているのか答えます。欠けている方を指で示してもいいで す。
し か けんしん 歯科検診	し か い し こ くち なか み は じょうたい は 歯科医師が、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、 は なら 歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。
ちょうりよくけんさ 聴力検査	さまざま たか おと なか き て こ はんのう ヘッドホンから様々な高さの音が流れます。聞こえたら手をあげます。子どもの反応から、 き 聞こえているかどうかを判断します。
はついくじょうきょう 発育状況 しらべ	し ちが たと せんせい かんたん しつもん こた えんぴつ こた しるし 市によって違いますが、例えば先生の簡単な質問に答えたり、鉛筆で答えに印をつけたり します。ここでひらがなやカタカナの読み書きができなくても問題はありません。

Examen médico en la escuela (Syugakuzikenkoushinda)

Consultemos cualquier duda a los profesores



1. ¿Que es el examen médico?

Los hogares que el próximo año de abril tengan niños que ingresen a la escuela de primaria les llegara el comunicado aproximadamente en otoño el (Examen médico para la escuela) ira la escuela primaria que le corresponde ingresar y hace el examen médico.

En el día se realizará examen de medición de peso, estatura, palpación y chequeo de órganos, Medición de la vista, examen dental, estado de desarrollo , los niños que tienen hermanos mayores en la escuela de primaria podrán recorrer juntos de la mano.

En el día se tendrán que sacar y poner la ropa varias veces, se recomienda venir con ropa cómoda de sacar y vestir seria bueno que el niño se vista solo. Si no puede no hay problemas los compañeros de la escuela de primaria lo ayudara.

En el día del examen lo llamaran por su nombre así que estar preparado para responder 「Hai」. y también es bueno que el niño aprenda decir por favor 「Onegaishimasu」 「Arigatou gozaimashita」 muchas gracias. También seria bueno que el niño se cambie solo.

2. ¿Que es lo que se realiza?

¿Que es lo que se realiza?	¿Que tipo de examen hacen ?
Medir peso y estatura	Hay muchas escuelas que para medir los niños se quitan la ropa y los zapatos es para medir correctamente.Si por motivos de religión no pude sacarse la ropa antes el sexo opuesto por favor comunicar al profesor anticipadamente.
Palpación, chequeo de organos	El doctor pone el estetoscopio en el pecho y espalda y escuchará el sonido del corazón, el médico puede verificar los ojos y el interior de la nariz.
Medición de vista	En el examen los niños se cubren un ojo con un instrumento en forma de cuchara. El niño tendrá que indicar cual es la parte del símbolo que falta.
Examen dental	El niño abre la boca ampliamente y el destina examinará la condición de los dientes(si los dientes están cepillados correctamente y si están naciendo correctamente)
Examen de audición	Escuchara diferentes sonidos que salen de los auriculares. Si escucha el sonido tendrá que levantar la mano, se examina si el niño está reaccionando a los sonidos.
Examinar estado de desarrollo	El examen varia dependiendo de la ciudad, básicamente se responder a las preguntas o marcar la respuesta. En este examen no hay ninguna problema si no sabe leer o escribir en Hiragana o Katakana.

にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. にゅうがくしき 入学式ってなに？

入学式とは、小学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜び式です。また、小学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。小学校生活の最初の日です。小学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



2. だれがさんか 参加するの？

- (1) 子ども：新入生（在校生）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

3. どこでするの？

入学式は小学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

4. なにをするの？

- (1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませます。受付で子どものクラスを確認します。
- (2) 受付が済んだら、子どもは教室に入ります。保護者は体育館で待ちます。入学式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。
- (3) 入学式が始まります。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりはしないようにしましょう。
- (4) 担任の先生が発表されます。担任の先生がクラスの子どもの名前を1人ずつ呼びます。子どもは自分の名前を呼ばれたら元気に「はい」と返事をします。家で返事の練習をしておきましょう。
- (5) 入学式が終わったら、クラスごとに記念写真を撮り、保護者も子どものクラスに行きます。担任の先生から子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどをお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。
- (6) クラスでのお話のときに、教科書や学用品などが配られます。配られるものの量が多いので、大きめの袋を準備しましょう。配られたものは準備した袋に入れて全て家に持ち帰ります。

Ceremonia de ingreso(Nyugakushiki)

Cualquier duda consultemos con los profesores

1. ¿Que es la ceremonia de ingreso?

Es la ceremonia en la que se reúnen los padres para el ingreso escolar del niño. Es una ceremonia donde ven como creció el niño y también ven el comienzo d una nueva vida para el niño,no es animado como una fiesta. Es el primer día de comienzo de la vida en la escuela de primaria, en la escuela lo reciben los profesores y los compañeros.



2. ¿Quienes participan?

(1)Niños : los niños nuevos (estudiantes)

(2)Tutores : En Japòn se acostumbre que los padre de familia participen de la ceremonia. aumento mucho la cantidad de familia que van juntas ala ceremonia.

3. ¿Donde es?

La ceremonia se realizará en el gimnasio de la escuela. Durante la ceremonia los niños se sientan junto a los compañeros de clase adelante y los padres se sientan atrás.

4. ¿Que hacen ?

(1)Antes d entrar a la ceremonia por favor diríjase a la recepción, en recepción verifica la clase del niño.

(2)Cuando termine la recepción los niños ingresan a su salón y los padres esperan en el gimnasio, los asientos están determinados,los padres se sientan el la tarde de tras del lugar.

(3) La ceremonia inicia, el director y el representante de PTA dan su discurso, escuchemos en silencio, por favor evite moverse o hablar.

(4)Se hace el anuncio de los profesores encargados de clase y se llama a los niños uno a uno, si el niño escucha su nombre responder enérgicamente (hai) pude practicar en casa.

(5) Al terminar la ceremonia se toma la foto general del recuerdo, después el profesor encargado explicará como será (1 día) las cosas que tiene que llevar, las reglas, eventos. Todo lo que del profesor encargado de clase explique es muy importante por favor tomar mucha atención y escuchar hasta el final.

(6)En la clase se le repartirá los libros y útiles, son muchas cosas que irá a recibir por eso lleve una bolsa grande. Llevar se todo a casa.

5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

子ども用のスーツやカッターシャツ、ワンピースやブラウスなどを着ている子どもが多いです。小学校で決められた制服がある場合もあります。先生に確認しましょう。



(2) 保護者の服装

新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装は着ていきません。



(3) 子どもの持ち物

①上靴

②ランドセル

③入学式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具、教科書や学用品を持ちかえるための大きめの袋など）。

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時刻の15分前には、小学校へ行きましょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

7. 入学式はチャンスです！

入学式にはほとんどの子どもや保護者、小学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスでどのような先生や子どもたちと過ごすのか見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることもぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

5. ¿Como debe de ir vestido ?

(1) Ropa del niño

Puede ir contrahe para niños, camisa, vestido, blusa. Hay escuelas que se estipula ir de uniforme, por eso verificar con el profesor.



(2) Ropa de los padres

Generalmente los padres de los niños que recién ingresan van de traje o vestido, pero no es necesario. No ir con ropa casual como jeans polo.

(3) Pertenencias de los niños

- ① Zapatos de interior
- ② Mochila escolar
- ③ Pertenencias que está escrito la información de la ceremonia



(4) Pertenencias de los padres

Pertenencias que está escrito la información de la ceremonia. (Zapatos de interior, bolsa para los zapatos, lápices, bolsa grande para llevarse los útiles de la escuela)

Si desea filmar la ceremonia, llevar video cámara pero cuidado para no interrumpir otras personas, los celulares se tienen que poner en modo silenciador o apagarlo.

※ Los documento que se entregaron el día de la reunión de ingreso a la escuela de Primaria. Tabla de investigación del alumno • carnet de salud son muy importantes no olvidar de escribir y traer.

6. Por favor llegar temprano !

La ceremonia comenzará ahora puntual. Llegar 15 minutos antes d ella hora marcada, si usted llega tarde su niño se pude empezar a preocupar.

7. Chance de ceremonia de ingreso !

El día de la ceremonia van todos los padres, es un buen chance para conocer a los los padres d familia que compartir clase con su hijo y también podrá compartir las dudas que tiene con los profesores.

先生とお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

小学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、小学校での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。小学校に行くときにはスリッパを忘れずに持って行きます。もちろん、先生とお話したいときには、いつでも小学校に連絡してください。

1. 家庭訪問

先生が、各家庭に行き、家で保護者とお話をします。先生が家に行く時には必ず保護者は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合は内容をまとめておきましょう。

先生は、保護者とお話するだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家がある場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をすることがあります。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

長期欠席や連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

2. 個別懇談会／クラス懇談会

保護者が、小学校で先生とお話をします。子どものことについて相談したいことや学校の生活で先生に聞きたいことや知りたいことなど、直接お話をすることができる貴重な時間です。

個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなってしまう場合には、必ず自分の順番の時間の前に小学校に電話をかけましょう。

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話をします。クラスの保護者ともお話できるいい機会です。積極的に参加しましょう。



Comunicación con los maestros

Consultemos cualquier duda a los profesores

En la escuela de primaria hay un día en que los maestros y los padres se reúnen y hablan directamente acerca del niño, la vida del hogar y la vida en la escuela y intercambian información. Por favor el día de la reunión no olvide lleva zapatos para adentro. Cuando usted desee hablar con el profesor llame a la escuela en cualquier momento .

1. Visita a domicilio

El maestro visita la casa de cada alumno y habla con los padres. Cuando el maestro llegue, por favor asegúrese de estar en casa, el maestro programa antes los horarios que se acomoden a usted.

El maestro se encargará de la programación y visitará varias casas el mismo día, y por eso el profesor será puntual en el horario de cada casa y no será posible extender el horario programado si usted tiene preguntas o dudas resuma en el tiempo establecido.

El profesor no habla solo con los padres, sino también verá el comportamiento de los niños en casa y confirmará su domicilio. A veces el maestro habla dentro de la casa o a veces en la entrada de la casa.

No es necesario preparar regalos té o comida.

El maestro puede visitar la casa en caso de ausencia prolongada de los niños particularmente si no ha habido comunicación por parte de los padres a la escuela.

2. Reunion individual / Reunión de la clase

Los padres de familia hablan con los profesores en la escuela, es una buena oportunidad para hablar directamente con el profesor y preguntar sobre las dudas de la vida escolar del niño o algo que le gustaría conocer.

La conversación que se hace en la reunión individual es de uno a uno con el maestro y el tiempo que se puede hablar es predeterminado, el profesor marcará los horarios y hará la programación. Por favor no llegar atrasado, si su tiempo ha pasado sepa el turno del siguiente tutor, si usted no puede llegar a tiempo por motivos de trabajo por favor comunicar a la escuela.

En la reunión de clase, se reúnen los padres de familia y hablan con el profesor. Es una buena oportunidad para hablar con los otros padres. Por favor participe positivamente.



3. 参観日

子どもの小学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。カメラやビデオの撮影は、他の方の迷惑にならないようにしましょう。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように小学校へ行きましょう。

4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会するとき、保護者が日本語を分からないと先生のお話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを小学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳ができる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを省いて通訳していたり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

3. Día de observación

Es para que los padres vean la vida del niño dentro de la escuela. Los padres ven las actividades de la clase en la parte de atrás de la clase. Como los niños están en clase los padres no podrán hablar con ellos y evite hablar con otros padres afuera del salón de clase por que quitará la concentración del niño. Si va a filmar o tomar foto tome en cuenta de no molestar a las otras personas. El celular debe de estar en modo de silencio o apagarlo por favor.

El comunicado llegara anticipadamente por favor verifique y asistir, no llegue tarde a la escuela el día de la observación.

4. Cuando no se puede comunicar...

Si no entiende suficiente japonés en la visita a domicilio o reunión individual será difícil comunicarse con el maestro y el profesor no podrá comunicar todo dentro del horario determinado. Hay escuelas que si es necesario ira interprete por favor verifique con la escuela.

O puede pedir de favor alguna amigo que sepa hablar japonés, pero no hacer que el niño traduzca porque entiende japonés. Por que el niño no traducir la parte que no le conviene o puede haber palabras que el niño no entiende, por favor el traductor tiene que ser una persona de confianza del profesor y de los padres.

えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. えんそく 遠足ってなに？

しゅうだんこうどう き つ そと み きかい
集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

① ある ばあい 歩いていく場合

みんなで少し遠くのところまで歩いていきます。こうえん ひろば
行くことが多いです。自然にふれたり、ゲームなどをして遊んで、おも き からだ うご
す。みんなでお弁当を食べます。

② の もの つか ばあい 乗り物を使う場合

とほ でんしゃ の どうぶつえん こうきょうしせつ い おお
遠いところまでバスや電車に乗っていきます。動物園などの公共施設に行くことが多い
です。みんなでお弁当を食べます。



2. しゃかいけんがく 社会見学ってなに？

しゅうだんこうどう き つ がっこういがい ば ちしき けいけん ひろ きかい こうじょう
集団行動に気を付けながら、学校以外の場で知識や経験を広げるよい機会です。工場や
はくぶつかん い しせつ けんがく しゃかいけんがく がくしゅう いっかん べんとう た
博物館などに行き、施設を見学します。社会見学は学習の一環です。みんなでお弁当を食べ
ます。

こ えんそく しゃかいけんがく まえ たの
子どもはみんな遠足や社会見学をずいぶん前からとても楽しみにしています。
とうじつ びょう き やす たいちょう ととの やす とき かなら
当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休む時には必
ずしょうがっこう れんらく しょうがっこう れんらく み
ず小学校に連絡します。(p.39「小学校への連絡」のページを見てください)

3. なにを着ていくの？ なにを持ていくの？

(1) ふくそう 服装

① うんどう てき ふくそう 運動に適した服装

② うんどうぐつ あたら うんどうぐつ 運動靴（新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴）

③ がっこうきてい ぼうし 学校規定の帽子

(2) こ も もの 子どもの持ち物

① べんとう べんとう すいとろ み ①お弁当（p. 131「お弁当・水筒」のページを見てください）

② すいとろ べんとう すいとろ み ②水筒（p. 131「お弁当・水筒」のページを見てください）

③ おやつ

・ おやつを ^か 買ってもいい値段が決められています。300 ^{えん} 円の ^{しょうがっこう} 小学校が多いです。

※ おやつを ^も 持って行ってはいけない場合もあります。

Excursión y excursión social (Ensoku • Shakaikengaku)

Consultemos cualquier duda a los profesores



1. ¿Que es la excursión ?

Es una buena oportunidad para prender modales afuera.

①Excursión a pie

Los niños caminaran a un lugar un poco lejos generalmente van a plazas parque, tienen contacto con la naturaleza juegan y hacen mucho movimiento y comen todos juntos el almuerzo.

②Cuando se haga uso de transporte

Se va aun lugar lejos haciendo uso de bus o de tren, generalmente se va instalaciones publicas o zoológicos y comen todos juntos el almuerzo.

2. ¿Que es la excursión social ?

Adquieren experiencias fuera de la escuela haciendo visitas en museos fabricas o instalaciones. Visita social es parte del aprendizaje. Coma todos el almuerzo.

Los niños esperan ansiosamente la excursión.

Vamos a preparar la condición física para no enfermarse y faltar ese días, si falta comunicar a la escuela por favor, verificar el la (p.40 「Comunicar a la escuela」)

3. ¿Que ponerse ? ¿Que llevar ?

(1) Ropa.

- ①Ropa adecuada para hacer ejercicio.
- ②Zapatos deportivos (No nuevos zapatos, los zapatos de siempre)
- ③Gorra determinada por la escuela.

(2) Que llevar

- ①El almuerzo (Obentou) (Por favor verifique la p . 132 「almuerzo y cantimplora」)
- ②Cantimplora (Suitou) (Por favor verifique la p . 132 「almuerzo y cantimplora」)
- ③Golosinas

• la cantidad d compras d golosinas esta determinada, generalmente en las escuelas de primaria es de 300 yenes.

※A veces no se tiene que llevar golosinas.

④敷物

- ・子どもが一人で座ってお弁当を食べられるくらいのおおきさのものをじゅんびしてください。

⑤タオル

⑥おてふき

- ・お弁当を食べるときにつかいます。
- ・手をふくサイズのタオルをみずでぬらして、しっかりしぼった状態で持っていきます。
- ・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑦ハンカチ・ティッシュ

⑧リュックサック

- ・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、せおってながきよりある歩きます。
- ・子どもの体からあのおおきさのものをじゅんびします。荷物がおもくてもキャスターがついたカバンはいけません。



———しゃかいけんがく ひつよう も もの
社会見学のときに必要な持ち物———

⑨筆箱（えんぴつ・消しゴム）

⑩小 学校で配られたしおり

- （遠足の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます。）

4. あめ 雨のとき

- ・あめ雨のときはえんそくしゃかいけんがくあめ雨がふったときのことをじぜんせんせいに確認しておきましょう。
- ・「雨天延期」…うてんえんきあめふべつひえんそくしゃかいけんがくい「雨天中止」…うてんちゅうしあめふえんそくしゃかいけんがく
- ・えんそくしゃかいけんがくばあいしょうがっこういべんきょう遠足・社会見学がなくなった場合もいつもどおり小 学校に行って、勉強をします。
- ・あめえんきちゅうしばあいべんとうひつよう雨で延期や中止になった場合でもお弁当は必要です。

5. た その他

- ・かなりながきよりじぶんにもつあるたいちょうととのまえひに体調が悪かったら、そのこともせんせいにつたえましょう。
- ・のりものつかえんそくしゃかいけんがくいばあいのものよこ乗る物を使って遠足や社会見学に行く場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔い止めくすりのを飲ませておきましょう。
- ・とくもものか特に持ち物に書かれていないもの（ゲームなど）は、もって行ってはいけません。

④Tela para el piso

- Por favor prepare una tela para el piso que sea suficientemente grande para que el niño pueda sentarse.

⑤Toalla

⑥Toalla de mano

- Se usa cuando come el almuerzo.
- Traer una toalla húmeda lo suficientemente grande para limpiarse las manos.
- Llevar una toalla húmeda en un recipiente de plástico o en una bolsa de plástico.

⑦Pañuelo y pañuelo de papel

⑧Mochila

- Se pone todo en la mochila para caminar una larga distancia.
- Preparar una mochila que se adapte al cuerpo del niño, no se puede llevar mochila con ruedas.

———Pertenenencias necesaria para la excursión social———

⑨Estuche de lápices (lápiz borrador)

⑩Guía que se repartió en la escuela

(La guía donde esta escrita la programación y la lista de cosas a llevar)



4. En caso de lluvia

- Cuando llueve la excursión será cancelada. Verificar anticipadamente con el profesor que hacer cuando llueve
- 「Tiempo lluvioso pospuesto」 ...Si empieza a llover se va otro día a la excursión
- 「Cancelado por lluvia」 ...No se para ir por la lluvia
- Cuando se cancela la excursión o la excursión social, se va a l colegio y se hacen las clases normales.
- Se requiere almuerzo aunque por la lluvia se haya pospuesto o cancelado.

5. Otros

- Los niños va a caminar por mucho tiempo llevando su propio material, asegurese que el niño debe estar cómodo y sano. Si el niño si el niño no se siente bien el día antes de la excursión por favor comunique a los maestros.
- Los niños que se marean con los juegos darles la medicina cuando vayan a la excursión.
- No llevar cosas que no estén el la lista (juegos)

プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. フールってなに？

体育の時間にプールを使って、水泳をします。はじめは浅くて小さなプールで遊びながら、水に慣れていきます。中学年（3～4年生）から深くて大きいプールにも入って、いろいろな泳ぎ方を練習します。泳げなくても大丈夫です。



2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから夏休みの前までです。

※夏休みにプール登校日がある学校もあります。

（ ）月（ ）日から、プールが始まります。

いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。早めに準備しておきましょう。どこで買ったかわからない時は、学校の先生に聞きましょう。参観日などにお店の人が学校に来て売るところもあります。

チェック	も 持っていくもの・注意事項
①水着 ※指定のものがある学校もあります。水着の色は紺色の学校が多いです。	女の子は上下が つながっているか 上下が分かれてい ても、おへそが出 ない形の水着を着ます。 男の子は半ズボ ンタイプの水着 を着ます。（上半 身は裸です。） ※注意：パンツ（下着）は履きません。 見えるところに名前を書いておきましょう。
②水泳帽 ※指定のものがある学校もあります。	メッシュ素材のプール用の帽子です。 髪の毛が長い人は、髪の毛をゴムで縛ります。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。
③ゴーグル	自分でゴーグルの調整ができるようにしておきましょう。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。

Piscina

Consultemos a cualquier duda a los profesores

1. ¿Que es la clase de piscina ?

Usan la clase de educación física para entrar nadar en la piscina al comienzo para que los niños se acostumbre usan la piscina pequeña que no es profunda. Una vez que se acostumbren del tercer a cuarto grado entran a la piscina más grande para practicar varia tipos de natación, no se preocupe si el niño no sabe nadar.



2. ¿Cuando entran a la piscina ?

Antes de junio y antes de las vacaciones de verano.

✖ Existen día en las vacaciones de veranos que viene ala piscina.

La piscina empieza a partir del () mes () día. 

Estar preparados para cuando haya piscina con las 3 cosas.

3. ¿Que tiene que llevar ?

Si no tiene las cosas necesarias para entra a la piscina no podrá entra verifique con los maestros don de puede comprar las cosas, hay escuelas que en los días de observaciones la tiene viene a las escuela.y venden.

Verificar	Cosas a llevar • Cuidados	
1 Ropa de baño ✖ Hay escuelas que determinan la ropa de baño, la mayoría de ropa de baño son oscuras.	Las niñas usar traje de baño de solo una pieza, y que no se vea el ombligo.	  Los niños usar traje de baño de (de la cintura para arriba desnudos)
	✖ Atención : los niños no pueden usar ropa interior. Escribir el nombre del niño en un lugar fácil de ver.	
2 Gorra de natación ✖ Hay escuelas que determinan el gorro	Gorra de material de malla para natación, cabello largo debe ser atado.	 
	✖ Escribir el nombre del niño en un lugar fácil de ver.	
3 Lentes de protección	Lentes que se puedan regular.	
	✖ Escribir el nombre del niño en un lugar fácil de ver.	

④タオル	ぬ からだ 濡れた 体 をふくためのタオルです。 き が からだ かく ばあい 着替えるときに 体 を隠したい場合には、ゴムの はい 入っているラップタオルをよういしましょう。 み なまえ か ※見えるところに名前を書いておきましょう。 
⑤プールバッグ	みず ぎ い 水着やタオルを入れるバッグです。 プールの後は、水着やタオルがぬれます。 ぬ 入れ だいじょうぶ 濡れたものを入れても大丈夫なバッグを ようい れい 用意しましょう。(例：ビニールのバッグなど) み なまえ か ※見えるところに名前を書いておきましょう。 

注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。



4. プールに入るために

プールがある日は、朝 必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で
も前の日に熱があったり、病 気が治ったばかりだったり、体 調が悪いときは無理に入らせな
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも
あります。次の手順で子どもの様子を確認しましょう。

①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体 調を 考 えて子どもがプールに
入ってもいいか、保護者が判断してください。



プールカードがある場合は、プールに入れるかどうかをカードに記入します。
保護者の印鑑やサインが必要な小 学校もあります。どんな手続きが必要か、先
生に確認しましょう。プールに入るととてもつかれます。体 調を整 えるため
に当日だけでなく前の日もできるだけ早く寝かせましょう。

②小 学校で

プールカードがある場合は記入したものを先生に提出します。
学校でも健康観察などで、再度子どもの健康状 態を把握します。
体 調が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘
れるとプールには入れません。よく確認しましょう。



こんなとき・こんな人はプールに入れません

- ・けがをしているとき（ばんそうこうを貼っているときも入れません）
- ・熱があるとき（朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください）
- ・ぎょう 虫 検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治 療をしていないとき
(p. 105「ぎょう 虫 検査」のページをご覧ください)

- ・腹痛 ・下痢 ・水いぼ ・飛びひ
- ・結膜炎 ・頭 シラミ ・中 耳炎
- ・心臓病 ・腎臓病
- ・結核 ・肺炎

かんせん おそ
感染する恐れがありますので、
かなら いし し じ したが
必ず医師の指示に 従 いましょう。



	4 Toalla para secarse el cuerpo	Toalla para secarse el cuerpo, preparar toallas con elástico cuando el niño se quiera cambiar y no quiere que lo vean. ✂ Escribir el nombre del niño en un lugar fácil de ver.	
	5 Bolsa para la piscina	Bolsa para la ropa de baño y las toallas, después de la piscina las ropas y las toallas están mojadas. Por favor prepare una bolsa que pueda contener material húmedo (ejemplo : bolsa de plástico, etc) ✂ Escriba el nombre en la bolsa.	

Atención : Por favor no traer juguetes como flotadores o pelotas.



4. Para entrar a la piscina

El día que hay piscina se tomara la temperatura y se decide si el niño está apto para entrar o no a la piscina, por más que el niño este bien hay veces que puede estar con fiebre o cuando recién se curo la enfermedad, cuando se siente mal no podrá entrar a la piscina. Por más que los padres aprueben la entrada a la piscina hay veces que los profesores no permiten. Veamos como podemos verificar el estado del niño de la siguiente manera.

1 En casa Decidir desde el día anterior pensando en el estado del niño si esta apto o no para entrar a la piscina.



Si tiene la tarjeta de la piscina por favor llenarla. Hay escuelas que piden la firma del responsable. Verifique que es necesario para que el niño entre a la piscina, los niños se cansan al entrar a la piscina, por eso preparase desde el día anterior y dormir temprano.

2 En la escuela Si tiene la tarjeta de la piscina por favor. Entregar al profesor, se observara la salud del niño una vez más. Verifiquemos bien por que si el niño está bien o se olvido de tomar la temperatura o se olvido la tarjeta no podrá entrar a la piscina.

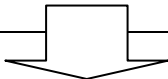


Razones para no entrar a la piscina

- Si está lesionado (Cuando este con vendajes pegados no puede entrar a la piscina)
- Cuando tiene fiebre (Si no tubo fiebre en la mañana pero tubo el día anterior verifique el estado del niño.)
- Cuando no se hizo el examen de Oxiuros o cuando el resultado dio positivo y no hizo tratamiento. (Verifique la p. 106 「Examen para Oxiuros」)
- Dolor abdominal • diarrea • verrugas • chispas
- conjuntivitis • piojos • otitis
- enfermedades del corazón • enfermedad renal
- tuberculosis • neumonía

Dado que existe una posibilidad de infección, vamos siempre siga las instrucciones de su médico.



が　つ　　　に　ち　　　よ　う　び		おうちのひとのサイン	
() きょう は プールに はい <u>入ります。</u>			
() きょう は プールに はい <u>入りません。</u>			
わるいところ		 りゆう	チェック
 わるいところをマークしてください。 		かぜを ひきました。	
		ねつが あります。	
		おなかが いたいです。	
		けがを しました。	
		びょうき です。 ()	

fecha Mes dia dia de la semana		Firma del tutor	
() Hoy <u>entra</u> a la piscina. () Hoy <u>no entra</u> a la piscina.			
Males		 Motivo	Marcar
✎ Marque lel sintoma. 		Esta con gripe.	
		Esta con fiebre.	
		Dolor de barriga.	
		Está lesionado.	
		Está enfermo ()	

ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

小学校では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は小学校にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。



2. さいがいじ たいおう じしん 災害時対応について 地震

(1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

① とうかいじしん よ ち じょうほう 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発せられた場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

② とうかいじしん ちゅうい じょうほう 東海地震注意情報

東海地震が発生する前兆現象がおきている可能性が高まった場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

(2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

Prevencción de desastres y simulacros de evacuación (Bousaikunren・Hinankunren)

Cualquier duda que tenga consulte con los profesores

1. Prevencción de desastres y simulacros de evacuación

Se prepara a los niños en la escuela de primaria en caso que ocurra desastre, no solo por el terremoto de Toukai que puede ocurrir en cualquier momento, si no también para incendios y practica para saber que hacer si se encuentran con una persona sospechosa. Sin embargo podría ser que ningún desastre ocurra cuando el niño este en la escuela. Por favor coordine con toda la familia sobre el tema y prepare alimentos y suministros en caso de desastres.



2. Lo que se puede hacer en un desastre terremoto

(1) Tipo de información sobre terremoto toukai(Toukaizishin)

La información de terremoto de toukai va a ser anunciada a los ciudadanos a través de la televisión, radio o sistema de altavoz de la comunidad y mediante la página web de la Agencia de servicio Meteorológico de Japón, sin embargo no se puede pronosticar el tiempo exacto. Un terremoto puede ocurrir de pronto sin ninguna información.

① Información productiva del terremoto toukai(Toukaizishinyotizyhou)

Se anuncia cuando el terremoto de Toukai puede ocurrir y la declaración de precaución activada.

Cuando la información de terremoto de Toukai se anuncia, todas las escuelas de primaria se cierran. Si se anuncia cuando su hijo está en la escuela por favor recogerlo de inmediato al niño.

La evacuación de los ciudadanos, la regulación del tráfico, la cancelación de negocios será puesta en efecto.

② Información de precaución de terremoto Toukai(Toukaizishintyuuizyhou)

Es anunciado cuando la probabilidad de terremoto Toukai es mayor.

Cuando la posibilidad que el terremoto llegue es anunciada se cierran todas las escuelas. Si se anuncia cuando su hijo está en la escuela recogerlo de inmediato.

(2) Recoger

- Por favor decidir quien va a recoger a su hijo cuando ocurra un terremoto.
- No solo recoger al niño, también debe de comunicar a la profesora que lo está recogiendo.
- Se realizan practicas de recoger al niño, los padres de familia participan y se aseguran de la forma como va a recoger al niño.

うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 運動会ってなに？

運動会とは、体育的な行事です。いろいろな運動競技を行います。団体競技や個人競技がありますが、運動能力を競い合うだけではなく、団結力を高めることなども目的としています。運動会の日が近づくと、子どもたちは競技の練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来て応援してくれるのを楽しみにしています。ぜひ見にいきましょう。
学校によって運動会を行う時期が異なります。5月や9月に行う学校があります。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族が運動会へ行きます。家族は、子どもの様子を見て楽しんだり、子どもの成長を感じたりすることができます。また、保護者はPTA（p.137）のメンバーとして競技に参加することもあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚も、小学校が決めた保護者席で運動会を見学します。

※その他、地域の方を招待する学校もあります。

3. どこでするの？

小学校の運動場で運動会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、開会式をします。開会式では、校長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

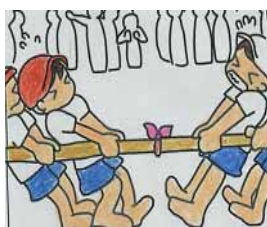
Jornada deportiva(Undoukai)

Consultemos cualquier duda con los profesores

1. ¿Que e es la jornada deportiva?

Es un evento deportivo, donde se realizan atletismo deporte en equipo y deporte individual, no solo compiten la capacidad atlética si no también tiene como objetivo aumentar la solidaridad, cuando el día de la jornada deportiva se acerca, los niños practicarán para la competencia y esperan ansioso que los padres vengan ver los.

Dependiendo de la escuela varia la fecha de la jornada deportiva, hay escuela que realizan la jornada en mayo o septiembre.



2. ¿Quien participa ?

(1) Los niños

Todos los niños participan de la jornada deportiva.

(2) Padres y familiares.

En Japón, muchas familias van a la jornada deportiva es una buena oportunidad para ver como su hijo ha desarrollado, hay oportunidad que como miembro del PTA puede (p.138) participar de la jornada. Los abuelos y parientes también pueden estar para observar la jornada deportiva, tendrán que sentirse en el lugar determinado por la escuela de tutores.

* hay escuelas que invitan a personas de otra región

3. ¿Donde se realiza ?

En el patio de la escuela.

4. ¿Que hacen ?

(1) Ceremonia de inauguración

Primero hace la ceremonia de inauguración donde el director dará el discurso junto a los profesores t se anuncia los cuidados que se debe de tener.

(2) 競技・ダンス

次に、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。子どもの学年や学級によって、どの競技・ダンスに参加するかが違います。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかわかを確認しておきましょう。（前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。）子どもたちが、がんばる様子をしっかり見てあげてくださいね。

(3) 閉会式

最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。全校児童をチームに分けて、チーム対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞がもらえます。

子どもたちはこんな競技をします（例）

徒競走・・・短距離走です。ゴールまでの速さを競います。

つなひき・・・二つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組一つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。



5. なにを着ていくの？ 持っていくの？

(1) 子どもの服装

① 体操服

② 運動靴（新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう）

③ 赤白帽子

④ フェイスタオル

(2) 子どもの持ち物

① 水筒（p.131「お弁当・水筒」のページを見てください）

〔注意〕 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

(3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。また、運動靴を持っていきましょう。



(2)Juegos y bailes

Se realiza Juegos y bailes, los niños participan de una danza.

Dependiendo del año que el niño esté varia la participación y la danza que se hace. Hay que verificar si su hijo va participar o no en la danza. Pueden (verificar en el programa de jornada deportiva .que será repartido antes) vamos ha ver a los niños esforzándose.

(3)Ceremonia de clausura

Al final se realiza la ceremonia de clausura con el discurso del director, se divide en equipo escolar y hacen un juego en contra y el equipo que gana será premiado.

Los niños participan de este tipo de juego(ejemplo)

Competición de corredores(Tokyouousou)

- • • Carrera corta distancia. Se compite la velocidad.

Jalar la cuerda(Tsunahiki)

- • • Dos equipos con una sola cuerda jalan de ambos lados. Es un juego donde juntan fuerzas en equipo.

Formar pirámides(Kibasen)

- • • Deporte de equipo. 4 personas hacen 1 grupo. Se hace sin zapatos 3 niños hacen la base y el otro se sube y se quita el gorro del otro equipo.



5. ¿Como va vestido, que llevar ?

(1)Ropa del niño

①Ropa de educación física

②Zapato deportivo

(No puede ser zapato nuevo, que sea un zapato que el niño esté acostumbrado)

③Gorro rojo

④Toalla para la cara



(2)Cosas de los niños

①Cantimplora (Verifique la p.132 「Almuerzo y cantimplora」)

[Atención] Poner agua o té en la cantimplora

(3)Ropa de los tutores

Los padres pueden participar de los juegos, por favor use ropa que facilite el movimiento.

運動会

(4) 保護者の持ち物

① 水筒 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] アルコールは禁止です。

② お弁当 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 昼食の時間は決められています。保護者がお弁当を持って行って子どもと一緒に食べる学校もあります。子どもと昼食を食べる時には昼食の時間に遅れないように行きます。子どもを連れてお店に食べに行ってもはいけません。子どもと一緒に昼食を食べることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。

③ 敷物 → 保護者席で子ども見るときに使います。(ビニールシート)

④ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や競技の邪魔にならないようにしましょう。

6. 早めに行こう！

運動会は決まった時間に始まります。運動会の始まる30分～15分前には、会場へ行きましょう。

7. その他

① 運動会の間、子どもたちはクラスの人々と一緒に活動します。運動会が終わるまでは、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

[注意] 昼食の時間に保護者席などで、子どもと一緒に昼食を食べることもあります。

② 雨が降った場合の対応を、小学校の先生に確認しておきましょう。

③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。小学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。

④ 運動会の日は普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。

⑤ 運動会はパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

⑥ 運動会の前日に子どもの手足の爪をしっかりと切って参加させてください。また、前日は早めに寝かせるようにしましょう。

(4)Cosas del tutor

- ①Cantimplora (Verifique la p.132 「Almuerzo y cantimplora」)
[Atención] Prohibido el alcohol.
- ②Almuerzo (Verifique la p.132 「Almuerzo y cantimplora」)
[Atención] Hay escuelas que puede llevar su comida y comer con el niño, no llegar atrasado si va comer con el niño, no puede ir a la tienda con el niño, cuando no pueda comer junto con el niño avisar a la escuela.
- ③Tela de piso →Se usa para ver desde su lugar al niño (Plástico)
- ④Video cámara La lleva cuando desea grabar al niño. Cuidado para no molestar a otras personas o interrumpir el deporte.

6 . No llegue atrasado !

La jornada deportiva se iniciará puntualmente, por favor llegar 30 a 15 minutos antes.

7 . Otros

- ①El niño participara junto con la clase de la jornada deportiva, hasta que no se termine la jornada deportiva el niño no puede ir a su casa o al asiento de los padres.
[Atención] a la hora del almuerzo puede llevar comida y comer con el niño.
- ②Preguntar a los profesores que hace la escuela en caso que llueva.
- ③En el día habrá pocos asientos y estacionamiento. Respetar las reglas que la escuela pone , sepa enviada el contenido antes.
- ④Tendrá mucha sed el día de la jornada deportiva, llevar mas agua que de costumbre.
- ⑤La jornada deportiva no es una fiesta, es una oportunidad para ver el crecimiento del niño, no se puede llevar parrilla para carne o poner música o alcohol. Es prohibido entrar con sombrillas y carpas de playa.
- ⑥Un día antes de la jornada deportiva hacer que el niño duerma bien y cortarle las uñas antes.

がくしゅうはっぴようかい 学 習 発 表 会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 学習発表会ってなに？

学習発表会は、子どもがこれまで学習してきたことを保護者や他の学年の子どもたちに発表する場です。学校によっては生活発表会、合唱祭、学芸会などと名前が変わるところもあります。子どもはたくさんの人の前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。子どもが作った作品を展示する「作品展」のような形で発表の場を設ける場合もあります。

子どもは発表会のために数カ月前から何度も学校で練習をします。当日は緊張しながらもがんばる子どもの姿をあたたかく見守ってください。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな学習発表会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの保護者が子どもの発表を見るために、学習発表会に行きます。おじいさん、おばあさん、親戚も見に行くことができます。学校が決めた「保護者席」で発表を見ます。たくさんの人が見に来るので、席はつめて座りましょう。

3. どこでするの？

学校の体育館や、近くの公民館・市民会館で学習発表会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、「開会式」をします。開会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

(2) 学習発表

つぎに、子どもたちが順番に発表をしていきます。劇や歌で発表をすることが多いです。パソコンやプロジェクターを使ったり、楽器を使って演奏をしたりすることもあります。何をやるかは、学校・学年・クラスによってさまざまです。

自分の子どもが、いつ発表するのかを、確認しておきましょう。前もって配られる「学習発表会のプログラム」を見てください。自分の子どもの出番まで、待つこともあります。その時は、他の子どもたちががんばる姿を静かに見ていましょう。上級生の発表を見ると、自分の子どもがこれからどんなことを勉強するのか知ることができます。

(3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

Presentación de aprendizaje (Gakusyuuhappyoukai)

Consultemos cualquier cosa a los profesores

1. ¿Que es la presentación de aprendizaje ?

Es la presentación del aprendizaje que los niños hacen a los padres, la forma de llamar varia dependiendo de la escuela puede ser llamado de 「Seikatsuhappyoukai」 「Gassyousai」 「Gakugeikai」 donde los niños hacen teatro, cantan, no solos lo hace todos los niños de la clase o en grupos, también hay la exposición de las obras que los niños realizaron.

Los niños se preparan desde muchos meses antes para que los padres de familia los vean, hay muchos niños que se ponen nerviosos pero se esfuerzan.



2. ¿Quienes participan ?

(1) Niños

Todos los niños participan de la presentación de aprendizaje.

(2) Familiares y parientes

En Japón a la presentación de la escuela pueden asistir los abuelos y familiares, el días se sientan en lugares determinados (asiento de responsable) llegan muchas persona por eso por favor trate de sentarse cerca uno de otro.

3. ¿Donde se hace ?

Generalmente se realiza en el gimnasio de la escuela, centro social cercano o centro civil.

4. ¿Que hacen ?

(1) Ceremonia de inauguración

Al comenzar el director de la escuela da e discurso, pero hay escuelas que comienza con el discurso de los niños.

(2) Presentación de aprendizaje

Los niños hacen su presentación en orden, se hace uso de proyectores o instrumentos musicales, varia el contenido de la presentación dependiendo del año y de la clase de los niños.

Verifiquemos cuando su hijo le toque hacer la presentación, ver el programa que será repartido desde antes a veces hay que esperar hasta el turno del niño.

En cuanto se espera en silencio el turno de su niño es bueno apreciar la presentación de los niños mayores para cuando sea el turno de su niño.

(3) Ceremonia de clausura

Al final se hace la ceremonia de clausura y el directo da sus palabras hay algunas escuelas que los niños hacen la ceremonia de clausura.

5. 学習発表会までに準備・練習しておくこと

※ 難しい時は早めに先生に相談しましょう。

(1) 台詞

学習発表会で子どもが話すことや台詞を家で覚えてくるという宿題が出ることがあります。

(2) 衣装・道具

家庭で必要な衣装や道具を準備することがあります。

6. なにを着ていくの？

(1) 子どもの服装

普段、学校に行く服装と同じです。衣装には学校で着替えます。

(2) 保護者の服装

学習発表会は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどは控えましょう。

(3) 保護者の持ち物

① 学習発表会のプログラム

② スリッパ

③ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や発表の邪魔にならないようにしましょう。

7. 早めに行こう！

学習発表会は決まった時間に始まります。遅れて行くと、子どもたちの発表を見ている人の迷惑になってしまうので、学習発表会の始まる30分～15分前には会場へ行きましょう。

8. その他

① 学習発表会の間、子どもたちは先生やお友だちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間で行きましょう。

③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校としてはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。撮影をするときは、決められた撮影場所で撮影したり、自分の頭の高さを超えない範囲で撮影をしたりして、他に見ている人や発表の邪魔にならないようにしましょう。

④ 子どもが間違えて発表してしまったり、失敗してしまうこともあります。その時は責めずに、何度も練習したことややりきったことを認め、ほめたり励ましたりしましょう。

5 . Practicar y prepare hasta la presentación * Cuando sea difícil consultar con los profesores.

(1)Libreto

Los niños tendrán la tarea de aprender las frases que tienen que presentar.

(2)Vestimenta y herramientas

Hay algunas vestimentas o herramientas que será necesario hacer en casa.

6 . ¿Con que ropa ir ?

(1)Ropa de los niños

Con la ropa normal que va a la escuela, los disfraces se pondrán en la escuela.

(2)Ropa de los tutores

La presentación de aprendizaje no es una ceremonia, puede venir con ropa casual pero no ir con ropas inadecuadas o de buzo por que es escuela es un lugar de aprendizaje.

(3)Pertenencias de los tutores

①Programa de presentación de aprendizaje

②Zapatos para adentro

③Video cámara La lleva cuando desea que el niño parezca en la cámara de video.
Cuidado para no molestar a otras personas.

7 . No llegue atrasado !

La presentación de aprendizaje se iniciará puntualmente, si llega atrasado puede incomodar a las personas que están viendo, por favor llegar 30 a 15 minutos antes.

8 . Otros

①El niño participara junto con la clase de la presentación de aprendizaje con los profesores y compañeros de clase, no por que el niño haya terminado se no puede ir a su casa.

②El niño participara junto con la clase de la presentación de aprendizaje con los profesores y compañeros de clase, no por que el niño haya terminado se no puede ir a su casa.

③Mover se o ir al baño en lo posible en los intervalos de la presentación. Hay escuelas que no permiten filmar. Vamos a verificar por favor, cuidado para no incomodar a otras personas a la hora de filmar.

④El niño puede equivocarse o fallar en la presentación , e esos caso no presionarlo y darle todo el apoyo necesario tratemos de alentarlos y elogiarlos.

やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 野外学習の目的

小学校5年生は1泊2日または2泊3日の野外学習に行きます。2泊3日で行う学校もあります。家や小学校を離れて、豊かな自然の中での集団生活を体験することにより、自然に親しみ、友達との交流を深めることが目的です。



2. どこに泊まるの？

現在では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような宿泊施設を利用します。施設内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。

3. なにをするの？

野外学習では、次のような活動を行います。

[活動の例]

- ・（登山）山に登ります。
- ・（オリエンテーリング）グループごとに、目印を見つけながら制限時間内にゴールを目指すスポーツです。
- ・（飯盒炊さん）自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。
- ・（キャンプファイヤー）焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

4. 気をつけること

- ・ 学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早めに準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- ・ 子どもはみんな野外学習をとても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- ・ 野外学習では、集団で入浴や食事をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、何か心配なことがあれば事前に先生に相談しましょう。
- ・ 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうことになります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- ・ 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

Aprendizaje al aire libre

Consultemos cualquier duda con los profesores

1 . La finalidad de aprendizaje al aire libre

Hay escuelas que cuando este en 5to grado se hace aprendizaje al aire libre que es de 2 días 1 noche o de 3 días 2 noches. Es para que tengan experiencias fuera de la escuela y de casa, conviven en grupo y esta al aire libre dentro de la naturaleza. Se hace con la finalidad de que tengan carácter amistoso y profundizar intercambio con los compañeros.



2 . ¿Donde duermen ?

Actualmente casi todas las escuelas hacen uso de las instalaciones de 「Shonen shizen no ie」 si es por una noche tendrá la oportunidad de hacer una tienda o carpa.

3 . ¿Que hacen ?

Hacen las siguientes actividades

[Ejemplo de actividades]

- (montañismo) Escalar montaña.
- (Orientación) Se separan por grupo y buscan una marca dentro del plazo de tiempo de gol.
- (hangousuisan) Los niños mismos hacen arroz y preparan comida.
- (Fogatacantan) y juegan al rededor del fuego.

4 . Cuidados

- La escuela le entregará anticipadamente la lista de cosas y preparar todo y no olvidar nada. Será necesario una mochila grande, no puede ser mochila con ruedas.
- Todos los niños esperan animados el día de aprendizaje ala aire libre, cuidarse para no enfermarse y no poder ir el día.
- En el aprendizaje al aire libre los niños comen en grupo y se bañan en grupo, si por motivo de religión o de alergia hay algo que el niño no debe de comer por favor avisar anticipadamente al profesor.
- Si el niño se siente mal ese día los padres tendrá que recogerlo, por favor manténgase atento para poder comunicarse.
- Si el niño necesita llevar medicamento es necesario comunicar a la escuela anticipadamente. No puede llevar medicamentos sin que la escuela no sepa.

しゅうがくりょこう 修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. しゅうがくりょこう もくてき 修学旅行の目的

しょうがっこう ねんせい ばくふつか しゅうがくりょこう い しゅうがくりょこう あそ い
小学校6年生は、1泊2日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。ぶんかてきいさん けんがく でんとう にほん れきし ぶんか たい かんしん
文化的遺産などを見学し伝統にふれることにより、日本の歴史や文化に対する関心を深めることが目的です。

2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、みんしゆく しゆくはくしせつ と しゆくはくしせつ しゅうだん あさ ばん しよくじ
ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。しゅうきょうてき りゆう た
宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、しんぱい
心配なことがあれば旅行前に先生に相談しましょう。



3. どこに行くの？

あいちけん しゅうがっこう い さき れい
[愛知県の小学校の行き先の例です。]

- きょうと きよみずでら きんかくじ きんかくじ にしやうじょう
京都 [清水寺、金閣寺、銀閣寺、二条城など]
- なら ならこうえん とうだいじ ほうりゅうじ
奈良 [奈良公園、東大寺、法隆寺など]
- みえ いせじんぐう しま そうだん とばすいぞくかん
三重 [伊勢神宮、志摩スペイン村、鳥羽水族館など]



4. き 気をつけること

- いちど たがく しゅっぱ さ しゅうがくりょこうだい まいつきいってい きんがく しゅうきん つ た
一度に多額の出費を避けるため、修学旅行代として毎月一定の金額を集金し積み立てをすることがあるので予算を確保しましょう。
- こ 子どもはみんな しゅうがくりょこう たの とうじつびようき やす
子どもはみんな修学旅行を楽しみにしています。当日病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- じぜん しゅうがっこう はいふ も もの はや も もの じゅんび
事前に小学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。しゆくはく おお ひつよう
宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- じんじや ぶつかく けんがく しゅうきょうてき りゆう けんがく ばあい じぜん
神社・仏閣を見学することがあるので、宗教的な理由で見学できない場合には事前にせんせい そうだん
先生に相談しましょう。
- とちゅう たいちよう わる とし きんきゅうじ かなら れんらく ほ ごしゃ れんらく と
途中で体調が悪くなった時や緊急時に必ず連絡があります。保護者は連絡が取れるようにしておいてください。
- おやつや小遣いを持っていくことができる学校が多いです。しかしきんがく き
きんがく き
決められた額以上は持たせないようにしましょう。

Viaje escolar(Syuugakuryokou)

Consultemos cualquier duda a los profesores

1 . Motivo del viaje escolar

Los niños de 6to grado se van de viaje por 2 días 1 noche. Este viaje no es para jugar, los niños irán patrimonio culturales el propósito de profundizar en el interés por la historia y la cultura japonesa.

2 . ¿Donde duermen ?

Permanecen en alojamiento como hotel o posada. En las instalaciones los niños comerán juntos desayuno cena y se bañan, si por motivos religiosos o alérgicos el niño no puede comer algo avisar con anticipación al profesor para que comunique a las instalaciones.

3 . ¿A donde van ?

[Ejemplo de las escuelas primarias de Aichi]

- Kyoto [Templo Kiyomizu, Kinkakuji, Ginkakuji, Castillo Nijo]
- Nara [Parque de Nara, el templo Todaiji, Horyuji]
- Mie [Santuario de Ise, parque España Shima, Acuario de Toba]



4 . Cuidado

- Para evitar gastos de una sola vez, se garantiza el dinero juntando una cantidad determinada todos los meses.
- Los niños esperan ansiosamente la excursión vamos a preparar la condición física para no enfermarse y faltar esos días.
- Vamos a prepara las pertenencias con anticipación de la lista que será repartida en la escuela. Como se van a quedar a dormir es necesario un bolso grande, no puede tener rueda.
- Puesto que hay que visitar el Santuario templos, en los casos en que no sea posible visitar por motivos religiosos consultemos con el profesor con anticipación.
- Entraremos en contacto en cualquier momento de emergencia. Por favor, mantenga el contacto disponible.
- E muchas escuelas que pueden llevar un golosinas y dinero de bolsillo. Pero existe una cantidad determinada. Se sugiere no exceder la cantidad.

そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが小学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった小学校の先生たちとお別れをする式です。
卒業式は、宗教的な行事ではありません。



2. いつするの？

卒業式は、3月ごろに行われます。
(日本の小学校の1年は、4月に始まって3月に終わります。)
[注意] 卒業式は、土曜日に行われることもあります。

3. だれが参加するの？

① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 祖父母など親戚を含めた大人数での参加は確認しましょう。

保護者が卒業式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒業式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。小学校の先生に確認してください。

4. なにをするの？

① 校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

② 卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

③ 教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

Ceremonia de graduación(Sotsugyousiki)

Consultar con los profesores cualquier duda

1. ¿Que es la ceremonia de graduación ?

Es la ceremonia de celebración de estudios terminados de la escuela primaria y la despedida con los maestros que ayudaron.

No es ninguna actividad religiosa.



2. ¿Cuando se realiza ?

Se realiza en marzo.

(la escuela japonesa de primaria comienza en abril y termina en marzo)

[Atención] la ceremonia de graduación puede ser en sábado

3. ¿Quienes participan ?

① Niños

Participan todos los niños, así sea sábado tienen que participar.

② Tutores

En Japón los tutores participan de la ceremonia de graduación

[Atención] verifiquemos la participación de adultos como los abuelos o parientes.

Hay veces que los parientes no pueden participar por motivos de que hay mucha gente o que no alcanzan las sillas o no poder entrar al lugar, verificar antes con el profesor.

4. ¿Que hacen ?

① Discurso del director

El director dice a los niños graduados un mensaje de celebración

② Otorgar diploma

El director entrega a los graduados el diploma.

③ Palabra de los invitados del departamento de educación

Los invitados del departamento de educación dan un mensaje de celebración a los niños.

卒業式

④ 卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。

⑤ 卒業生・在校生お別れの言葉

卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。

⑥ 記念撮影

卒業する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。



5. なにを着よう？なにを持って行こう？

(1) 服装

① 子ども

フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

② 保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



(2) 保護者の持ち物

① スリッパ

② ビデオ・カメラ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。

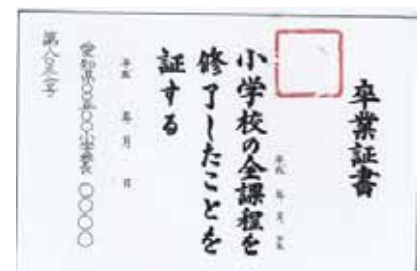
6. その他

(1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる15分ほど前に、小学校に着くようにしましょう。

(2) 卒業式の雰囲気

卒業式は、子どもの成長をみんなで喜び式です。また、中学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



(3) 卒業証書

子どもたちが、小学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家に持って帰り、失くさないようにしましょう。

④Coro de graduados

Los niños practican para cantar la canción el día.

⑤Palabras de los estudiantes actuales de despedía a los graduados.

Los graduados y estudiantes actuales cambian mensajes de despedida.

⑥Foto conmemorativa

Se toman fotos los tutores los maestros y los niños graduados.



5 . ¿Que ponerse ? ¿Que llevar ?

(1) Ropa

①Niños

Se suele ir vestido formalmente, para mayor detalles conformar con el profesor.

②Tutor

Las mujeres se recomienda ir con vestido de color negro o azul chaqueta o falda .

Los hombres se recomienda ir de terno oscuro o negro, los hombres y las mujeres no pueden ir de pantalones jean o de polo.



(2)Pertenencias de tutor

①Zapatos para interior

②Cámara de video Las persona que desean llevar video cámara,cuidado para no molestar a otras personas.

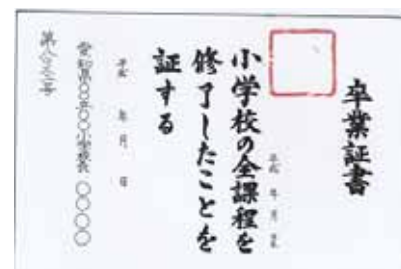
6 . Otros

(1) No llegar tarde !

La hora de comenzar y terminar está programada por eso no llegar tarde, llegar 15 minutos antes de que comience la ceremonia.

(2) El ambiente de la ceremonia de graduación

Es la ceremonia en que los niños están muy felices, también es un nuevo punto de partida a la escuela de secundaria, no es alegre como una fiesta.



(3) Diploma

Es el certificado que ha terminado los estudios de primaria, por favor guarde el diploma con cuidado en casa y no perderlo.

びょうき 病気やけがのとき



1. 子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。病院が休みの休日や夜間に病気やけがをした場合、医療機関案内サービスを利用しましょう。

外国語での案内サービス

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・FAX：(050) 5810-5884

緊急の場合は救急車を呼びましょう。電話番号は「119」です。電話をするときには、日本語で話さなければいけません。日本語でうまく説明できないときは、近くの日本語を話せる人に助けを求めましょう。近くに助けを求められる人がいない場合は、簡単な日本語で伝えるようにしましょう。

聞かれる内容

「火災か救急か」

→ 救急です。

「住所」

→ 救急車に来てほしい場所を伝えます。

「名前、連絡先」

→ かけた人の名前と電話番号

「いつ、誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

→ 子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

「今どんな状態か」

→ 見たままの子どもの状態を簡単に言います。

2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、医師に小学校に行ってもいいか確認をします。

(1) 行けないとき

小学校を休ませて、家で看病します。小学校の先生は、子どものことを心配しています。休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

(2) 行けるとき

小学校へ行けるときも、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

Procedimiento en caso de enfermedad o lesiones



1. Si el niño se enferma o lesiona

Si el niño se lesiona o se enferma, mantener la calma. Vamos hacer uso del siguiente servicio si el niño se enferma o lesiona en día que el hospital este de descanso o cuando este de noche.

Servicio de guía en idiomas extranjeros

Solo pronunciado el nombre de la estación de tren o ciudad más cercana, comenzara la guía de voz automática o por fax. Apoyo en 5 idiomas (chino, ingles, portugués, español y coreano)

Telefono • F A X : (0 5 0) 5 8 1 0 – 5 8 8 4

En caso de emergencia llamar a la ambulancia (119) es necesario hablar japonés, en caso no pueda comunicarse pedir ayuda a las personas de alrededor. En caso que no tenga nadie para pedir ayuda, hablemos de una manera fácil en japonés.

Contenido de la conversación

「Incendio o emergencia」

→Es emergencia.

「dirección」

→le comunica donde debe de llegar la ambulancia

「Nombre y contacto」

→Nombre y número de teléfono dela persona lesionada

「¿Cuando, quien, como y que paso?」

→Comunicar donde como y cuando lo que paso con el niño.

「Estado actual」

→Comunicar de la manera fácil el estado del niño.

2. Después de ir al hospital.

Después de terminar la consulta en el hospital verificar con el médico si el niño está apto o no para ir a la escuela.

(1)Cuando no puede ir a la escuela

Especificar lo que el niño tiene al profesor de la escuela y cuidar del niño en casa.

(2)Cuando puede ir

Cuando el niño este apto para ir ala escuela no olvide de especificar el nombre de la enfermedad y síntomas al maestro.Cuando en niño esté apto para ir a la escuela especificar el nombre de la enfermedad síntomas y se recomienda que el médico lo escriba en una hoja.

薬の取り扱いについて

- ・ 小 学校は 薬 を預かってくれません。もし 給 食 の後に 薬 を飲む必要があれば、子どもが自分で飲めるよう 練習 をさせましょう。担任の先生に「子どもが 薬 を持っていること」を伝えましょう。学校に連絡せずに 薬 を持って行ってはいけません。
- ・ 「1日3回」の 薬 は、必ず 昼 食 の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは夜の 薬 まで何時間あけなくてはならないか医師に相談しましょう。
- ・ 病 院で医師に相談すると「1日3回」の 薬 を「1日2回」にしてくれることがあります。相談してみましょう。

3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病 院の連絡先や時間を調べましょう。

①あいち 救 急 医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県 救 急 医療情報システム」のホームページ「あいち 救 急 医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

②あいち医療通訳システム <http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病 院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

4. 保健室でできること



(1) 保健室ってなに？

小 学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをした時、応 急 処置をしてくれます。そして病 院に行った方がいいか、その後学校で授 業が受けられるかを判断します。養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病 院で診察を受けましょう。

(2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病 院に行く必要がある」や「この後学校で授 業を受けることができない」と判断したら、保護者は子どもを学校に迎えに行かなくてはなりません。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをした時に、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。

Sobre los medicamentos

- La escuela de primaria no se encarga de dar el medicamento para los niños, si es necesario que el niño tome alguna medicina, el mismo niño debe de tomarla por eso en casa enseñemos al niño como tomar la medicina. Y comunicar a la escuela que el niño tomará medicamento, no se puede traer sin ante comunicar a la escuela.
- Las medicinas que son indicadas 3 veces al día, no necesario tomar después del almuerzo, el niño puede tomar cuando llegue en casa
- pero lo de la noche tendrá que dejar más tiempo, para eso consultemos con el médico.

3. Momentos de emergencia

Los niños se lesionan fácilmente, para nos apresurarse en una emergencia dejemos todo listo cuando tengamos tiempo.

① **Guia médica de emergencias Aichi** <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

Puede encontrar clínicas abiertas los días festivos clínicas que puedan hablar lengua extranjera en Aichi por medio de (Guía médica de emergencias Aichi)

② **Sistema de traducciones médicos de Aichi**

<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

Usted puede obtener el servicio de traducción e interpretación en algunos de los hospitales de Aichi. Puede ver la pagina en lenguas extranjeras.

4. Lo que se puede resolver en la sala de enfermería(hokenshitsu)**(1)¿Que es la sala de enfermería ?**

En las escuelas de primaria hay sala de enfermería y ahí se encuentra a la profesora que se llama enfermera de la escuela(yougokyouyu). Ella cuida de los niños cuando están enfermos o con lesiones y desde se es posible seguir con las clases en la escuela o es mejor ir al hospital.

la enfermera no es doctora, cuando sea necesario pasar consulta con el médico.

**(2)Cuando es necesario buscar al niño**

Cuando la enfermera de la escuela decide que el niño no puede estar en clases, o que es necesario que lo vean en el hospital los tutores tienen que recoger al niño de inmediato. Por favor deje el contacto correcto para que cuando ocurra alguna enfermedad o lesión la escuela se comuniquen con usted.

からだ せいちょう 体の成長



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 子どもの体の成長について

子どもが小学校に通う6才～12才の間、子どもの体は大きく成長します。身長も体重もぐっと増え、第二次性徴が現れます。子どもは自分の体の変化に戸惑い、恥ずかしがることもあるでしょう。そんな時こそ保護者の理解が必要です。必要な時にサポートをしながら、子どもの成長を温かく見守りましょう。

2. 体に合ったものを身につけよう

子どもは小学生の間に身長は30cm～40cm、体重は20kg～30kg増えます。昨年着ていた服が今年は着られないかもしれません。そんな時は体に合ったものを子どもに与えてあげましょう。いつも買う必要はありません。きょうだいの服を使ったり、近所のお兄さんお姉さんにももらったりするという方法もあります。フリーマーケットなどを利用していいでしょう。

3. 第二次性徴ってなに？

第二次性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。第二次性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。10才前後から始まる人が多いですが、早い子どもは女の子では7才から、男の子では9才から始まります。

第二次性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。恥ずかしくて保護者のサポートを必要としている時も、自分から言い出すことが出来ないかもしれません。ぜひそんな時は保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。

★第二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	保護者のサポート	女子	保護者のサポート
こえが 声変わり		にゅうぼう はったつ 乳房の発達	※ ブラジャーを身につけさせる
ひげの発生	シェーバーの使い方を教える	しよちょう 初潮	生理用品の使い方を教える

※服の上からでも胸のふくらみがわかるようになったら、子ども用のブラジャーを身につけさせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。

4. 小学校のサポート

ほとんどの小学校で、子どもが4年生の時に第二次性徴について授業があります。そこで子どもは自分の体の変化について学ぶことが出来ますが、ぜひ家でも話す機会を作ってください。

女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることが出来ます。保健室には生理用品や下着の予備が準備してあります。

Desarrollo del cuerpo

Consultemos cualquier duda a los profesores



1. Sobre el desarrollo del cuerpo de los niños

Los niños pasan por un grado de desarrollo del cuerpo desde los 6 a 12 años. Aumenta el peso, crecen rápido y aparecen los caracteres secundarios sexuales. Algunos niños se sienten confundidos, otros se sienten con vergüenza, es ahí donde conforme los niños van desarrollando los tutores deben de dar comprensión y soporte para un mejor desarrollo del niño.

2. Cosas que se adapten con el cuerpo

En primaria los niños crecen aproximadamente de 30cm a 40cm y aumentan el peso de 20kg a 30kg. y probablemente no le cabe la ropa que usaba el año pasado. Vamos a darles cosas que correspondan a su cuerpo, pero no hay necesidad de estar comprando siempre puede usar la ropa de los hermanos, ropa que recibió de alguna conocida y también puede hacer uso de los mercados libres.

3. ¿Que es el carácter secundario sexual ?

Es cuando el niño va desarrollando el cuerpo más y empieza a distinguir las diferencias que ocurre en su cuerpo. Muchos empiezan a desarrollar el carácter secundario sexual entre los 10 años de edad, las niñas más avanzadas desde los 7 años de edad y los niños desde los 9 años de edad.

Los niños se confunden con el desarrollo del cuerpo y los tutores deben de apoyarlos dando soporte para que no sientan vergüenza, hay muchas cosas que no pueden decir por ellos mismos es ahí donde debe de orientar a su hijo, por eso es bueno ver el comportamiento diario del niño.

★Soporte necesario para el cambio en el cuerpo y caracteres secundarios sexuales★

Niño	Soporte de los tutores	Niña	Soporte de los tutores
Cambio de voz		Crecimiento de mamas	Enseñar llevar un sujetador
Bello facial	Enseñar como usar la máquina de afeitar	Menstruación	Enseñar como utilizar las toallas higiénicas

※Si el desarrollo de los pechos es notable, puede usar brasier para niños. En Japón se recomienda usar brasier cuando este fuera de casa.

4. Soporte de la escuela

En casi todas las escuelas a partir del 4 grado tiene clases de anatomía es ahí donde ellos aprenden, pero es importante que también tenga oportunidad de conversar en casa.

En caso que la niña menstrúe en la escuela puede recibir soporte en la sala de enfermería que esta preparada con toallas higiénicas y lo necesario.

よぼうせっしゅ 予防接種

1. なぜよぼうせっしゅを受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

3. よぼうせっしゅの種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

4. ひょう費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。
②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

Vacunas

1. ¿Por que aplicar las vacunas?

Los niños tienen el sistema inmunológico débil y están mas expuestos a enfermarse conferencia. Hay ciertas enfermedades que se pueden prevenir con las vacunas y las vacunas ayudaran a proteger la vida del niño. Los niños en Japón pueden recibir las vacuna independientemente de nacionalidad o residencia.

2. Sistema de las vacunas

(Vacunas) se refiere a una solución medicinal, la vacuna crea una inmunización artificial en el cuerpo del niño. Al ser vacunado el riesgo de adquirir una enfermedad grave se reduce, sin embargo alguna s vacunas son débiles y requieren de varias aplicaciones.

3. Tipos de vacunas

Existen dos tipos de vacunas, la vacuna rutinaria y la vacuna inoculación.

① Vacuna rutinaria · · · El gobierno recomienda a los padres que deben de aplicar las vacunas a los niños
Enfermedades que se pude prevenir : Difteria, tos ferina, poliomielitis, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, tétanos y tuberculosis.

② Vacunas voluntarias · · · De acuerdo a la epidemia consultar con el medido si el niño pude tomar o no.
Enfermedades que se pude prevenir : Gripe, parotiditis, varicela y hepatitis B etc.

4. Costo de las vacunas

① Si la vacuna rutinaria es aplicada dentro del periodo estipulado es casi gratis.
② Generalmente las vacunas voluntarias se paga el costo total y el costo no es barato. Pero es importante aplicar las vacuna por que protegen de enfermedades mortales por eso hay que pensó muy bien y dar importancia debida a las vacunas.

5. Cuando se ponen las vacunas?

Hay un tiempo determinando dependiendo de la edad del niño, se le enviara el comunicado de del municipio y tratar de aplicar la vacuna dentro de este periodo por que si aplica fuera del periodo determinado el costo será más.

スケジュールをたてるとき

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールをたてましょう。

6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。

市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳など

就学時健診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

9. 受けたあと

9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

10. 子どもの健康のために

10. かかりつけの小児科をみつけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科をみつけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」（財）予防接種リサーチセンター
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

Planeación de vacunas

Existe una diferencia entre el plan vacunas de su país y el de Japón, asegurarse de las vacunas que el niño tomo en su país y sobre eso planear las vacuna que tiene que tomar en Japón.

6. ¿Donde aplicar las vacunas?

La vacunas las pueden tomar en los centros de salud pública signada por el municipio o puede aplicar en el pediatra de cabecera de niño.

Solo las persona que esta registradas en el municipio pueden aplicar las vacunas en los centros de salud estipulado por el municipio.

7. Antes de aplicar

Llenar el formulario, si tiene duda sobre escribir el formulario consultemos con el centro de salud público.

8. Que llevar

Llevar la libreta de maternidad(boshi kenkou techou), el formulario escrito y el registro de las vacunas.

En la orientación de ingreso a la escuela de primaria es necesario el registro de vacunas, por favor tenerlo preparado.

Después de aplicarlas**9. Sobre los efectos secundarios**

Después de ser aplicada la vacuna suele aparecer efectos secundarios, el nivel es varia.Se pone rojo e hinchado el lugar donde fue aplicada la vacuna, puede tener fiebre si se siente preocupado consultar con el médico por favor.

Para la salud del niño**10. Encontrar a un pediatra de cabecera!**

Encontrar al pediatra de cabecera hará que podamos consultar sobre las vacunas y cualquier duda sobre el niño y podremos consultar sobre las ansiedad y dudas sobre también.

11.Obtener información correcta!

Para que su hijo tome las vacunas de manera correcta y segura, vamos adquirir información.

「Salud y vacunas de niños」

(Ass) Centro de investigaciones infantil de salud y vacunas
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Usted pude leer sobre las vacunas

「Salud y vacuna de niños 2012」 en Ingles, Coreano, Chino, Portugués, Tagalo y también descargar el formulario

(Atención) Cuando haga la descarga de documentos, lea correctamente los términos de usuario por favor.

ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

しょうがっこう しょうがっこうでは、はる 春に1～3年生がぎょう虫 検査を行います。（平成27年度限りで廃止）

1. ぎょう虫 なんてなに？

ぎょう虫 は、人が寝ているとき、腸 から出て来てお尻の穴のまわりに 卵 をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵 が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

2. いつ検査するの？

あさ お 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ 検査する日 ひ： がつ 月 にち 日（ ）の朝と あさ 朝と がつ 月 にち 日（ ）の朝



ていしゅつ 提出日 ひ： がつ 月 にち 日（ ）

（注意！）おしっこやうんちを提出する必要はありません。

3. どうやって検査するの？

～1日目～

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンあおの青いのりの部分ぶぶんを貼りつけ、指ゆびで2、3回押す。
- ③ お尻からセロファンを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

～2日目～

- ⑤ ①～③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



Examen para Oxiuros

Consultemos cualquier duda a los profesores

En la escuela de primaria se realiza el examen de Oxiuros en primavera a los niños de Primer Grado.
(solo el año 27 fue cancelado)

1. ¿Que es el examen Oxiuros?

Es cuando un la persona esta durmiendo y tiene una infección, los parasitos salen el intestino y depositan sus huevos en la parte exterior del recto y eso produce picazón en el recto. También al tener picazón los parasitos pueden impregnarse en la mano y llegar a la boca. A veces no se da cuenta de la infección por eso hagamos los exámenes.

2. ¿Cuando se hace los exámenes ?

En la mañana antes de que el niño vaya al baño.

Fecha del examen ✎ : por la mañana del ____mes ____día () y
por la mañana del ____mes ____día ()



Dia de entrega ✎ : ____mes ____día ()

(Atención !) No es necesario presentar muestras de heces y de orina.

3. ¿Como se realiza el examen?

Día 1

- ① Retirar la hoja transparente.
- ② Coloque la parte de pegamento del celofán azul y empuje al recto del niño de 2 a 3 veces.
- ③ Retirar el celofán del recto del niño.
- ④ Coloque la hoja trasparente una vez mas.

Día 2

- ⑤ Repita las indicaciones del 1 al 3.
- ⑥ retirar la hoja del día 1 y juntar con el celofán del día 2.



4. ぎょう虫^{ちゅう}を予防^{よぼう}しよう！

1. 爪^{つめ}を短^{みじか}く切り、かまないようにしよう。
2. お尻^{しり}の穴^{あな}をかかないようにしよう。
3. トイレの後^{あと}やごはんの前^{まえ}は、手^てをよく洗^{あら}おう。
4. パンツを清潔^{せいけつ}に保^{たも}とう。

5. ぎょう虫^{ちゅう}がみつかったら

- ・ ぎょう虫^{ちゅう}を退治^{たいじ}するための薬^{くすり}をのみます。医師^{いし}や薬剤師^{やくざいし}に相談^{そうだん}しましょう。
- ・ 薬^{くすり}は、卵^{たまご}には効^ききません。そのため、成虫^{せいちゅう}になる期間^{きかん}をかんがえて、1回目^{かいめ}に薬^{くすり}をのんだ後^{あと}の2～3週間^{しゅうかん}後に、もう一度^{いちど}薬^{くすり}をのみます。
- ・ 家族^{かぞく}に感染^{かんせん}することもあります。その場合^{おお}、一緒^{ばあい}に治療^{いっしょ}しましょう。

6. 検査日^{けんさび}を忘れ^{わす}ないで！

小学^{しょうがっこう}校^{けんさ}の検査^うを受けなかったら、各自^{かくじ}で検査^{けんさ}を受けます。その場合^{ばあい}、有^{ゆう}料^{りょう}です。絶対^{ぜったい}に、小学^{しょうがっこう}校^{けんさ}の検査^び日を忘れ^{わす}ないようにしましょう。

検査^{けんさ}の結果^{けっか}が出^でたら、小学^{しょうがっこう}校^{つた}へ伝^{つた}えてください。

4.Evitemos los parasitos Oxiuros !

- 1.Tener las uñas corta y no mascar las uñas.
- 2.Cuidado para no rascarse el recto.
- 3.Lavarse bien las manos después de usar el baño y antes de comer.
- 4.Mantener la ropa interior limpia.

5. Si se encuentra Oxiuros

- Se toma medicamento para expulsar los parasitos, consultar con el médico o farmacéutico.
- El remedio no hace efecto para los huevos, por eso considerando que antes de que se conviertan en parasitos se debe de tomar el medicamento y después de 2 a 3 semanas se vuelve a tomar el medicamento.
- Los familiares se pueden infectar fácilmente, en ese caso hacer el tratamiento juntos.

6. No olvidar el día del examen !

Si no hace el examen en la escuela de primaria, lo tendrá que hacer por si mismo y habrá que pagar.Después que salgan los resultados por favor no olvide de entregarlos a la escuela.

No olvidemos de la fecha del examen.

けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. けんべん 検便とは？

病^{びょう}気^きや寄^き生^{せい}虫^{ちゅう}、細^{さい}菌^{きん}が体^{たい}内^{ない}にあるかどうか、うんち^{うんち}を調^{しら}べ^{べん}る検^{けん}査^さです。小^{しょう}学^{がっこう}では、病^{びょう}気^きが広^{ひろ}まら^らないよう^{よう}に、1年^{ねん}に1回^{かい}全^{ぜん}員^{ぎん}検^{けん}査^さをします。仕^{しか}た^たが分^わか^から^らないとき^きは、先^{せん}生^{せい}に聞^きいてで^でき^きるよう^{よう}にしま^まし^しょう。

検^{けん}査^さの結^{けつ}果^かが陽^{やう}性^{せい}なら、も^もう一^い度^ど検^{けん}査^さが必^{ひつ}要^{よう}です。病^{びょう}院^{いん}で検^{けん}査^さを受^うけま^まし^しょう。

2. いつけんべん 検便をするの？

小^{しょう}学^{がっこう}では、毎^{まい}年^{とし}春^{はる}(4月^{がつ}～6月^{がつ}の 間^{あいだ})に検^{けん}便^{べん}をしま^ます。検^{けん}便^{べん}検^{けん}査^さを受^うけてい^いない^{ない}とプー^うルに^に入^{はい}るこ^ことがで^できま^ませ^せん。ま^また検^{けん}便^{べん}で陽^{やう}性^{せい}反^{はん}応^{おう}がで^でた場^ばあ^い、治^ち療^{りょう}をし^しない^{ない}とプー^うルに^には入^{はい}れま^ませ^せん。

____月____日()にけんべん
けんべんをします。✎

3. けんべん どうぐ 検便の道具

検^{けん}便^{べん}の道^{どう}具^ぐ(検^{けん}便^{べん}採^{さい}取^{しゅ}容^{よう}器^き)は、何^{なん}種^{しゅ}類^{るい}かあ^あり^りま^ます。

[けんべんさいしゅよう き れい
検便採取容器の例]

①



②



③



4. けんべん し かた 検便の仕方

検^{けん}便^{べん}の仕^し方^{かた}は、容^{よう}器^きの種^{しゅ}類^{るい}によ^よっ^て違^{ちが}い^いま^ます。種^{しゅ}類^{るい}によ^よっ^ては、容^{よう}器^きが2本^{ほん}入^{はい}っ^てい^いるこ^ことあ^あり^りま^ます。そ^その場^ばあ^いは、2日^{ふつ}分^かのうん^{うん}ち^ちを取^とる必^{ひつ}要^{よう}があ^あり^りま^ます。通^{かよ}っ^てい^いる小^{しょう}学^{がっこう}の先^{せん}生^{せい}に^に確^{かく}認^{にん}しま^まし^しょう。こ^ここ^こでは②の検^{けん}便^{べん}採^{さい}取^{しゅ}容^{よう}器^きの方^{ほう}法^{ぽう}を紹^{しょう}介^{かい}しま^ます。

Examen de heces

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. ¿Que es el examen de heces?

Es un examen que haces para detectar enfermedades, gusanos, parásitos o bacterias dañinas que están en el cuerpo. Todos los niños hacen el examen una vez al año para que no se propague por la escuela. Si usted tiene alguna duda o no sabe como hacer el examen, por favor consulte con el maestro.

Si el resultado del examen es positivo, se tendrá que realizar otro examen que deberá ser hecho en el hospital.

2. ¿Cuándo se realiza el examen de heces?

En la escuela de primaria se realiza todos los años en primavera entre (abril a junio). Si no hace el examen no podrá entrar a la piscina. Si el resultado del examen es positivo tendrá que hacer tratamiento por que de lo contrario no podrá entrar a la piscina.

El examen se realizara

mes ____ día ____ () 

3. Herramientas para el examen de heces

Hay muchos tipos de herramientas (recipientes) para el examen de heces

[Muestra de los recipientes del examen de heces]

①



②

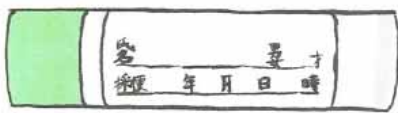
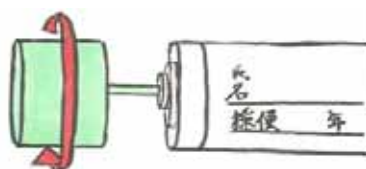
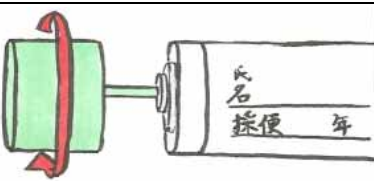
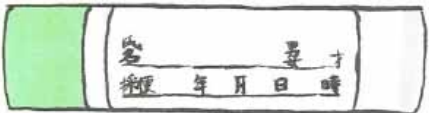


③



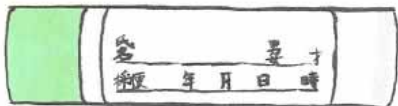
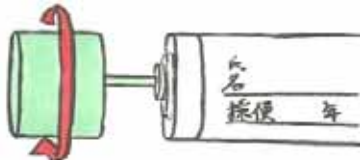
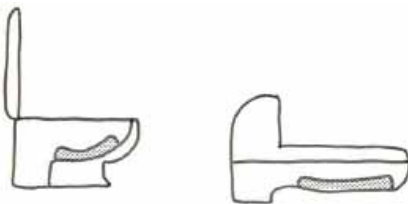
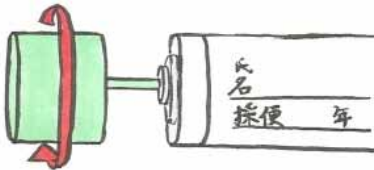
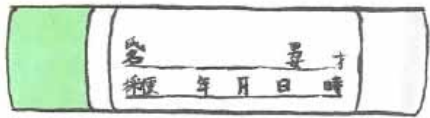
4. ¿Como hacer el examen de heces?

La manera de hacer el examen varia dependiendo del recipiente que recibe, hay veces que hay dos recipientes eso significa que tendrá que tomar muestras de heces por dos días seguidos. Verifiquemos a la escuela que su niño asiste. Vamos a mostrar el procedimiento.

	けんべん てしゅん 検便の手順	
①	ようき いっしょにラベルがはい 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップをまわしてひきぬ キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレトーパーを折りたたみ、便器の中に 置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゅようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき ひょうめん 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようき さ こ 棒を容器に差し込み、パチンとお音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゅつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、しょうがっこう ていしゅつ 小学校に提出します。	

5. けんべん とき ちゅうい 検便をする時の注意

- かなら ほんにん こ
必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- けんべんさいしゅき なか えき す だ
検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

	Proceso del examen de heces	
①	Hay una etiqueta pegada en el envase. Escriba el nombre del niño, sexo, edad y el día que tomo la muestra.	
②	Gire la tapa y retírela.	
③	Doblar papel higiénico y poner en la taza del baño, luego hará que el niño defeque ahí.	
④	Tome la muestra con el palito que viene dentro del envase y tome la muestra de la superficie.	
	Atención, si tomo demasiada muestra el examen puede fallar, retire el exceso y deje solo lo suficiente que cubra el palito.	
⑤	Por favor ponga el palito dentro del recipiente y gire empujando hasta que escuche un clic. No abrir después de cerrar.	
⑥	Coloque el recipiente en la bolsa y lleve a la escuela por favor.	

4. Cuidados al hacer el examen de heces.

- Por favor tomes la muestra de heces del niño.
- Cuidado de no derramar el líquido de esta dentro del recipiente.

感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

2. 感染症にかかったら

感染症にかかったら、小学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に小学校に行けるかどうか確認しましょう。

○小学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って小学校に行くには…

「行っても大丈夫」という「登校許可証」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを先生に提出します。

○小学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や小学校の先生に伝えましょう。

3. 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

(1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

(2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

Infecciones contagiosas

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. ¿Que son las infecciones contagiosas?

Son las enfermedades que son causadas por un virus o bacteria que entra en el cuerpo y los niños pueden enfermarse repentinamente debido a su sistema inmunológico que aún está desarrollándose completamente. Tener cuidado por que la enfermedad se puede desarrollar rápidamente, hay muchos factores para la infección. La enfermedad se puede adquirir a través de los estornudos, contacto físico, o ingerir alimentos, por eso es importante excluir dichos factores.

2. ¿Que hacer si el niño se contagia de una enfermedad infecciosa?

Si el niño tiene alguna infección contagiosa, podría ser que no se le permita ir a la escuela preguntar con el médico si el niño puede ir o no a la escuela.

- Cuando no pueda ir a la escuela → Los padres deben cuidar del niño en casa hasta que el niño sea considerado no contagioso. Puede ser necesario documento como 「**Certificado de ausencia**」 (Shusseki teishi shoumeisho) por favor confirmar.

Para volver a la escuela después que el niño se recupere de una enfermedad es necesario que pida 「**certificado de autorización de asistencia**」 (Toukou kyokasho) para probar que el niño está apto para ir a la escuela y ese documento se entrega al profesor.

- Cuando el niño puede ir a la escuela → a pesar de que el niño pueda ir, tiene que estar preparado. La enfermedad puede infectar a otros niños también, observe al niño cuidadosamente y si nota algo por favor comunicar al doctor y a los profesores de la escuela.

3. Prevenir las enfermedades!

Es importante prevenir la infección en casa también.

- (1) **Lavar las manos frecuentemente**
lavar bien las manos con espuma de jabón y después enjuagarse.
- (2) **Usar máscara**
Especialmente el niño enfermo debe usar máscara.

(3) おう吐物^{とぶつ}やうんち^きに気^きをつけよう

おう吐物^{とぶつ}やうんち^きには、ウイルスが^{ふく}含まれていることがあります。使い捨て^{つかす}のマスクやビニール手袋^{てぶくろ}をつけて、できるだけ^{はや}早く^と取り除^{のぞ}きます。

(4) そうじをしよう

床^{ゆか}や壁^{かべ}やドアなど、こまめに水拭^{みずふ}きします。

(5) 予防接種^{よぼうせっしゅ}を受けよう → (p.101「予防接種^{よぼうせっしゅ}」のページ^みを見てください)

(6) 生活リズム^{せいかつ}をととのえよう

ふだんから食事^{しょくじ}、睡眠^{すいみん}などを充^{じゅう}分^{ぶん}にとります。また、運動^{うんどう}をして体^{からだ}を丈夫^{じょうぶ}にすることも大切^{たいせつ}です。→ (p.125「元気^{げんき}な子ども^この1日^{いち}」のページ^みを見てください)

(3) Cuidado con los vómitos y heces

Puede haber virus dentro del vómito y heces, por favor limpiarlo tan pronto posible, asegúrese de usar máscara desechable y guantes de plástico.

(4) Hacer limpieza

Por favor limpiar con frecuencia el piso y las puertas.

(5) Tomemos las vacunas → (Por favor verifique la p. 102 「Vacunas」)

(6) Establecer un ritmo de vida

Por favor asegúrese de que el niño tenga buenas normas de alimentación y duerma lo suficiente, también es importante que los niños hagan ejercicios para mantener la salud.

→ (Por favor consulte la p.126 「Rutina de un niño saludable」)

けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

____月____日（ ）に けんこうしんだん 健康診断をします。✎

1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちのからだの発育のようすや、えいようじょうたい 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さんがしょうがっこう 小学校に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
	① たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ しょうげたいそうふく はだし おこな がっこう おお 検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。こどものたいじゅう しんちょう 体重・身長をせいかく そくてい しゅうきょうじょう りゆう いせい まえ き が 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう いせい まえ き が 宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、はんそで はん 半袖・半ズボンのたいそうふく き 体操服を着ることができない場合は、せんせい そうだん 事前に先生に相談しましょう。
	② しんちょうそくてい 身長測定	
	③ ないしん しょうしん 内診、触診	いし が、こどものむね せなか ちようしんき あい 医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、しんそう おと き 心臓の音を聞きます。また、め や のど、はな なか をみることもあります。
	④ がん かけんしん 眼科検診 しりよくけんさ 視力検査	しりよくけんさ 視力検査ではスプーンのようなどうぐ かため かく 道具で片目を隠します。もう一方の目で、けんさよう きごう え を けんさよう きごう え 検査用の記号や絵はいろいろなおお き 大きさ・形があります。こどもたちは、じぶん み なに 自分が見えたものが何かを答えます。
	⑤ ちようりよくけんさ 聴力検査	こどものはんのう 子どもの反応があるかないかで、きこえているかどうかをはんだん 判断します。
	⑥ し かけんしん 歯科健診	こどもはくを大きく開けます。は いしや 歯医者さんが、こどものくち なか み 子どもの口の中を見ます。おもに、は じょうたい は 歯の状態（歯をしっかりとみがついているか、は なら 歯並びはどうか、かみあわせ はどうかなど）を見ます。 ※しょうがっこう 小学校によっては、むし歯を防ぐため、ていきてき 定期的に「フッ素洗口」を行うがっこう 学校もあります。せんよう えき くち 専用の液を口に含み、ぶくぶくうがい をします。

Examen médico

Consultemos cualquier duda con los profesores



El examen médico se realizará mes día ()

1. ¿Que es el examen médico?

Es el chequeo médico que se hace para ver el estado de desarrollo y estado nutritivo del niño. Médico especiales vienen a la escuela para realizar el examen médico.

2. ¿Que hacen?

	¿Que hacen?	¿Que tipo de examen hacen?
	① Medir el peso	Hay muchas escuelas que para medir los niños se quitan la ropa y los zapatos es para medir correctamente. Si por motivos de religión no puede sacarse la ropa antes el sexo opuesto por favor comunicar al profesor anticipadamente.
	② Medir la altura	
	③ Palpación, chequeo de órganos	El doctor pone el estetoscopio en el pecho y espalda y escuchará el sonido del corazón, el médico puede verificar los ojos, garganta y el interior de la nariz.
	④ Oftalmólogo y visual	En el examen los niños se cubren un ojo con un instrumento en forma de cuchara. Con el otro ojo el niño observa un signo o una imagen, los signos y las imágenes son de tamaño diferente, y los niños dicen al médico que pueden ver.
	⑤ Prueba auditiva	Se determina si con la reacción del niño si oye o no.
	⑥ Chequeo dental	El niño abre la boca ampliamente y el doctor examina la condición de los dientes (si los dientes están cepillados correctamente y si están naciendo correctamente) ✖ Hay algunas escuelas que para evitar las caries hacen periódicamente el enjuague de fluoruro.

3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。小学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

4. 知っていてほしいこと…

(1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てている保護者の方は心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。小学校に通う小さな子どもたちは、成長の様子が一人ひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

(2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、小学校の先生に話してください。小学校の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

3. ¿Se tiene que hacer el examen médico?

Si, por favor asegúrese de que el niño haga el examen. Los niños que van a la escuela de primaria tienen que hacer el examen médico por lo menos 2 veces al año. El procedimiento de la revisión médica está de terminado.

Puede ser que a los niños no les guste hacer el examen médico para no mostrar dentro de la boca o quitarse la ropa pero los médicos harán el examen de forma adecuada, por favor haga que el niño tome el examen médico para su salud.

4. Algo que debe de saber...

(1) Crecimiento de los niños

Cuando vea el resultado del examen médico no se preocupe, es posible que se ponga a pensar 「mi hijo está más delgado que los otros」 o mi hijo pesa más que el promedio, sobre todo los padres primerizos que crían por primera vez.

Por favor recuerde que, cada niño que va a la escuela tiene factores de crecimiento diferentes, como los días que el niño estaba dentro del útero de la madre, el tamaño del niño al nacer, estado nutricional después de su nacimiento. Algunos niños crecen rápido y otros niños crecen lentamente.

Después de obtener el resultado médico por favor no se preocupe y no compare a su hijo con otros niños. Todos los niños tienen diferente estado de crecimiento.

(2) Cuando esté preocupada

Es posible que se preocupe por el niño. Si lo hace por favor no se inquiete por sí sola, hable con los profesores de la escuela.

Los maestros apoyarán a los niños junto a los padres, por favor no dude en hablar cualquier duda.

えいせいかんり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、小学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

2. 清潔検査ってなに？

小学校では定期的に清潔検査があります。清潔検査とは、子どもにいくつか質問をして「清潔にしよう」「健康に気をつけよう」ということを教えていくための検査です。

	★なにを聞かれるの？	★なんで必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを持っていますか？	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪は長くないですか？	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。遊んでいる時に友だちにけがをさせてしまうかもしれません。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただ切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがきましたか？	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。
4	毎日お風呂に入っていますか？	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。
5	手洗い・うがいをしていますか？	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪の予防になります。
6	下着を着ていますか？	服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましょう。下着が汗を吸収してくれます。また靴下も履くようにしましょう。裸足で靴をはくと、足がにおってくるがあります。

Mantenimiento higiénico

Consultemos cualquier duda a los profesores



1 . ¿Que es el mantenimiento higiénico?

Son los puntos que los padres deben de tener en cuenta par que el niño esté limpio e higiénico.No solo es importante que el niño crezca saludable y higiénico, también para llevar una vida en grupo en la escuela con los otros niños es importante.

2 . ¿Que es el control de limpieza(seiketsu kensa)?

En la escuela de primaria periódicamente se hace un control de limpieza. Se hace unas preguntas sobre higiene al niños y se se enseña a estar 「aseado y saludable」 .

	★Que le preguntan?	★Porque es necesario?
1	¿Tiene papel o pañuelo?	Si no tiene pañuelo no podrá secarse las manos después que se lave. Se limpiará la nariz con la ropa o la mano, de esa manera los gérmenes aumentan y el niño se puede enfermar. Y si lleva pañuelo lavarlo todos los días.
2	¿Las uñas no son largas?	Vamos a cortar las uñas de los pies y las uñas de las manos, si las uñas están largas es más fácil que se acumule suciedad y bacterias, no dejar las uñas largas por que los niños juegan y pueden arañar a otros niños. Para no cortar mucho miremos la palma de la mano para guiarnos la distancia dela uña para cortar, cuidado para no cortar muy corto.
3	¿Se cepillo los dientes?	Si no se cepilla después de cada comida le puede salir caries.
4	¿Se baña todos los días?	Los niños sudan mucho por eso tomar baño todos los día y lavar bien la cabeza, si no se baña todos los día puede tener olor.
5	¿Se lava las mano y hace gárgaras?	Lavarse las manos con jabón, vamos hacer gárgaras siempre que llegemos de afuera saquemos los gérmenes y vamos a prevenir las enfermedades.
6	¿Esta con ropa interior?	Vamos a usar abajo de la ropa polos para que absorba el sudor, también vamos a usar medias, no ponerse los zapatos sin medias eso pude provocar el mal olor.

7	かお あら 顔を洗いましたか？	あさ お かお あら よご め お 朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょう。 う。朝、顔を洗うと目が覚めます。
---	----------------------------	--

※清潔検査で全部の項目を聞かれるわけではありません。ただ清潔のためにしておくといいいこと
とです。保護者が気をつけてあげるようにしましょう。

3. 家庭で気をつけること…

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のことに
気をつけましょう。

①洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。子どもの服、体操服、給食ナプキンはきちんと洗濯し
ましょう。また給食当番の週は金曜日に白衣と帽子を持って帰ってきます。洗濯をして
アイロンをかけてから、月曜日に小学校に持っていけるようにしましょう。忘れたり洗濯を
していなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしまいます。

②洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日洗いましょう。洗わないと、ばい菌
が増えたものに口をつけることになってしまいます。

③お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、
頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体を拭い
たりするのも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子
どもに香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける
習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言わ
れてしまうかもしれません。

国によって毎日お風呂に入らない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も
湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



7	¿Se lavo la cara?	Hay que lavarse la cara todas las mañanas eso hará que no levantemos más rápido y quitarnos las legañas.
---	-------------------	--

* En el control de limpieza no le harán todas estas preguntas pero es importante tener en cuenta los puntos de higiene.

3. Cuidados en el hogar...

Si los tutores no ayudan el niño no podrá mantenerse limpio. Tenga en cuenta los siguientes puntos de abajo.

① Lavar ropa

Como los niños sudan mucho hay que lavar siempre su ropa, ropa de educación física y servilleta de almuerzo. La semana que tenga el turno de servir la comida el niño trae el viernes el mandil blanco, lavarlo y plancharlo para que el niño lo lleve el lunes a la escuela, si se olvida de llevar el mandil incomodará al siguiente niño que le toca el turno.

②Lavar

Se recomienda lavar la cantimplora que el niño lleva a la escuela. Si no lo lava el niño estará teniendo contacto con bacteria directamente a la boca.

③Baño

Bañarse todos los días. Los niños sudan mucho retirar la suciedad del cuerpo y lavar bien la cabeza no es necesario entrar en la tina de agua caliente es suficiente con bañarse.

Al no bañarse el niño tendrá olor, pero no por eso debemos de ponerle perfume. Aun que vaya con perfume a la escuela japonesa y por más que huelan bien le dirán que no huele bien.

En Japón hay mucha humedad y el clima varia por eso es importante bañarse todos los días.



げんき こ 元気な子どもの1日 にち



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早起・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。保護者の生活は子どもの生活リズムに大きな影響を与えます。子どもと保護者、一緒に規則正しい生活を心がけましょう。

あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝起きたらカーテンを開け、太陽の光を浴びましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。朝ごはんが、午前中の勉強や休み時間を元気に過ごすエネルギーになります。朝ごはんを食べないと、授業中に頭がぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながる可能性があります。
- なるべく朝に家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

ひる

- 体育の時間に運動したり、休み時間に外で遊んだりして、適度に運動しましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 給食をしっかり食べましょう。
- 夕食までの間にお腹が空いたら、おやつを食べましょう。



よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- お風呂に入りましょう。子どもは汗をたくさんかきます。汚れを流し頭を洗いましょう。
- 寝る前に歯をみがきましょう。
- 夜9時までに寝ることが目標です！子どもの体も頭も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。早く寝るようにしましょう。



なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。これを数回くり返しましょう。

Rutina de un niño saludable

Consultemos cualquier duda con los profesores



Regule el ritmo de vida del niño para que tenga una vida más saludable todos los días, especialmente **durmiendo temprano, despertando temprano y tomando el desayuno adecuado** estas son las cosas más importantes para que el niño mantenga una rutina de vida saludable. La rutina de vida de los padres también influye mucho en la rutina de los niños. Por eso justo a los niños llevemos una rutina de vida adecuada y saludable.

Mañana

- Para tener un ritmo de vida adecuado es importante levantarse temprano, y no sobre la hora para ir a la escuela, levántase temprano abramos las cortinas y veamos la luz del sol.
- No olvidemos de tomar desayuno por que eso será la energía del medio día. Si no toma desayuno el niño se sentirá cansado y desganado, con sueño, contraer el equilibrio de la comida balanceada importante para estar obeso.
- Ir al baño por las mañanas, eso prueba que usted está saludable.
- Lavarse la cara y cepillar los dientes.

Tarde

- Hacer deporte en clase de educación física y estar en movimiento adecuado.
- Cuando llegue a la casa lavarse las manos y hacer gárgaras.
- Comer toda la comida de la escuela.
- Si siente hambre hasta la hora de la cena, comer bocadillos.



Noche

- Comer una cena balanceada y no muy tarde.
- Bañarse los niños sudan mucho por eso lavarse bien la cabeza.
- Cepillarse los dientes antes de dormir
- Hacer una meta de dormir hasta las 9 de la noche ! Los niños también se desarrollan durmiendo, si el niño duerme tarde dormirá pocas horas y eso afectará en el aprendizaje, por eso se recomienda dormir temprano.



¿Por que lavarse las manos y hacer gárgaras?

Para evitar las enfermedades, sacar las bacterias y microbios que están dentro de la boca y manos lavándose.

Forma de hacer gárgaras

Poner agua en la boca, poner la cabeza hacia arriba y con la boca abierta hacer (Aaaa) (Gaaaa) y luego bota el agua, ese movimiento lo repite varias veces.

給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 給食ってなに？

給食は、小学校で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの保育園や中学校でも給食があります。

2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食費を払います。



3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お碗を手にとって食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、小学校で対応しきれない場合は、保護者に協力していただき、その日はお弁当を持っていくこともあります。

Almuerzo(Kyuushoku)

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. ¿Que es el almuerzo

El almuerzo se refiere a la comida que comen en la escuela. La comida de la escuela se hace pensando en el balance nutricional de los niños, juntos aprende a comer felices, la importancia de los alimentos, y los modales a la hora de comer.

La hora de la comida esta determinada y comen todos juntos. No se permite que el niño salga de la escuela para comer en casa, cambien hay muchas guarderías y jardines japoneses que hay almuerzo.

2. Tarifa de almuerzo

La tarifa de comida escolar no es gratuita y se tiene que pagar mensualmente.



3. Sobre el sabor de la comida

Generalmente el sabor de la comida es de sazón japonesa. Al principio el niño no se acostumbrará con el sabor pero comiendo todos los días se irá acostumbrado poco a poco.

4. Sobre los modales en el almuerzo

Las costumbres japonesas como usar los palillos, la postura a al hora de comer como agarrar el plato etc, los profesores nos enseñaran los modales japoneses. Si a la hora de la comida se equivoca con los modales, no se preocupe que los profesores les enseñara muchas cosas. Es bueno aprenden los buenos modales para comer bien, si tiene alguna duda consulte con los profesores.

5. Cuando el niño no puede comer algo por motivos religiosos.

Los tutores deben de comunicar almuerzo maestro cuando los niños no pueden comer algo por motivos religiosos. La escuela hará lo posible para retirar lo que el niño no debe de comer pero también será necesario la ayuda de los tutores y tal vez sea necesario llevar almuerzo ese día.

6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

小学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもらってから、小学校に相談しましょう。小学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

（注意）・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エピペン」を処方されている場合は、必ず小学校にも1セット渡すようにしましょう。

・通常の献立よりさらに詳しく使用食材が書かれた献立表が学校や給食センターにはあります。それを見てチェックするとよいでしょう。

7. その他

（1）給食のために各家庭で準備するものがあります。小学校によって異なりますので、確認しましょう。

（例）手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

（2）給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。7～10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけて月曜日に学校へ持ってきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



【保護者の方へ】

（ ）給食があります。

（ ）給食がありません。弁当を持ってきてください。

（ ）給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

6. Cuando hay algo que no se puede comer por reacción alérgica

Si el niño no puede comer algo por reacción alérgica los tutores deben de comunicar a la escuela y hablar con el maestro para ver como tratar la alergia.

En la escuela de primaria se puede pedir para que se retiren lo ingredientes que causan alergia comúnmente como (huevos productos lácteos) se llama de comida retirada y es necesario de la indicación del medico de que no se puede comer ese ingrediente, una vez que tenga la carta con usted consultemos con la escuela. Dependiendo de la escuela hay lugares que no pueden separar la comida en ese caso tendrá que traer comida de casa.

- (Atención) • Retirar ingredientes no se refiere a retirar los ingredientes que al niño no le guste.
- Si tiene alergia a los alimentos de Anafilaxia y el médico recomienda aplicar de urgencia Autoinyector de epinefrina debe de dejar un juego en la escuela.
 - A parte del menú normal de la comida existe un menú mas detallado de los ingredientes, que lo puede encontrar en el centro de alimentos de la escuela, es bueno verificar antes.

7. Otros

(1) Hay cosas que se preparan en la casa para el almuerzo, verificar con el maestro por favor.

(Ejemplo) Toalla de mano, delantal, palillos, servilleta,
taza, cepillo (los niños se cepillan los dientes después del almuerzo)
✂verificar las cosas que se tienen que lavar en casa todos los días.

(2) La preparación del almuerzo lo hacen los mismos niños en un grupo e 7 a 10 personas y van rotando. Los niños que les toca el turno tendrán que ponerse el mandil blanco la pañoleta y la mascara y sirven la comida. Cuando termine el turno se lleva la ropa ala casa para lavarla y plancharla y se regresa el lunes, no olvidarse la ropa porque pude incomodar en el turno de otros niños.



【Para los tutores】

- () hay almuerzo
- () No hay almuerzo, por favor traer comida
- () Traer comida cuando ahí algún ingrediente dentro del a comida que no puede comer.



べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. お弁当がある日

えんそく しゃかいかけんがく うんどうかい しゅうがくりょこう やがいがくしゅう ひ てんこう しょうがっこう きゅうしょく
遠足や社会科見学、運動会、修学旅行、野外学習の日、また天候によって小学校で給食が
じゅんぴ ひ も い
準備できない日などに持って行きます。

2. お弁当を準備する時に気をつけること

べんとう じゅんぴ と き き
お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。
- ④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。
- ⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが つく
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りのです。

にほん べんとう
【日本のお弁当】



Almuerzo(Bentou) • Cantimplora(Suitou)

Consultemos cualquier duda a los profesores

1. Días que se necesitan almuerzo(bentou)

Se trae los días que la escuela no hay almuerzo por motivo del tiempo y los días de excursiones (ensoku), excursión social(syakaika kengaku), festival de deporte(undoukai), viaje escolar(syugakuryokou), y practica al aire libre.

2. Cuidados a tener cuando se prepara el el almuerzo

Tener cuidado con los siguientes puntos al preparar la comida.

- ① Traer los alimentos dentro del envase, por mas que compre comida de afuera poner los alimentos dentro del envase de comida.
- ② Se recomienda traer la cantidad de comida adecuada para el niño, no traer poco o demasiada comida.
- ③ Por favor no traer caldos, al traer cosas jugosas hay riesgo de que en el movimiento se pueda derramar.
- ④ Por favor evitar comidas crudas o comidas que se estropeen muy rápido, sobre todo en verano usar paquetes de hielo para evitar que se estropee.
- ⑤ También se puede comer al aire libre, tratar de que sea comidas practicas y el lo posible que los niños no se ensucien manos.
- ⑥ Se puede poner frutas en la comida pero no se puede poner golosinas.
- ⑦ Preparemos comida a mano que los niños esperan con tantas ansias.

3. Comida japonesa

El *bentou* es la comida de almuerzo y hace parte de la cultura japonesa, no solo se hace con ingredientes equilibrados y nutritivos, también se hacen pensando en el los colores y estética de la comida. Generalmente las comidas que comen los niños son hechos a mano.

【Comida japonesa】



4. 水筒がいる日

遠足や社会科見学、運動会、野外学習、修学旅行に持っていったり、また夏の間は毎日小学校に持っていったりします。一年中持っていていい小学校もあります。先生に確認しましょう。学校からお茶や水を子どもに与えることはありません。給食のときにお茶が出される学校もあります。



5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒にいます。ペットボトルのまま持っていきません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持っていていい場合があります。小学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

4. Días que se necesite de cantimplora(suitou)

Se lleva la cantimplora los días de verano y cuando tengan excursión y excursión social, festival deportivo, practicas al aire libre, vieja escolar hay escuelas que aceptan que traigan todo el año, verificar con el profesor. Las escuelas no dan a los niños agua o té, pero hay escuelas que a la hora del almuerzo dan té.



5. Cuidados al preparar la cantimplora

Por favor tener en cuenta los siguientes puntos a la hora de preparar la cantimplora

- ① Se recomienda usar una cantimplora de acero inoxidable para mantener la temperatura caliente o fría.
 - ② No traer una botella (PET). Se tienen que poner al agua o el té en la cantimplora.
 - ③ Preparar una cantimplora adecuada al niño.
 - ④ La cantimplora no puede tener jugo, debe estar con agua o té puede ser té de cebada o té de arroz integral y el té Oolong etc.
 - ⑤ La cantimplora debe tener taza incorporada, las cantimploras con caña no son higiénicas.
 - ⑥ Los niños que hacen deporte pueden traer bebidas deportiva para prevenir las enfermedades por calor.
- Las reglas varia dependiendo de ala escuela, por favor confirme con el profesor.

6. La razón de porque en las cantimploras en Japón se usa con agua o té

En algunos países dependiendo del la sazón y el balance de la comida se acompaña con jugos o té dulces. Algunas comidas japonesas contienen azúcar y la comida la preparan considerando el balance del azúcar, por eso que comer comida dulce y tomar jugos usted estará ingiriendo demasiada azúcar, por eso se recomienda que tomar agua o te en la comidas para bajar el azúcar.

家庭での使用言語について

1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、保護者と何語でお話していますか？保護者の母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すようにすすめ、母語の使用を禁止したりしていませんか？保護者の日本語レベルが日本人と同レベルであれば、子どもとの意思疎通が十分にとれますが、そうではない場合、子どもとのコミュニケーションを十分に日本語でとることはできません。日本にいても保護者が一番自由に話せる言葉（母語）で子どもとしっかりコミュニケーションをとることが大切です。

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。小学校で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。日頃から母語でコミュニケーションをとることを心がけましょう。

2. 母語を忘れるとどうなるの？

【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の一番大きな問題は、保護者と会話をする言葉を失うことです。保護者と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？

子どものころは保護者の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、しかし、中学生、高校生と成長していくうちに、保護者が母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになったり、進学のことや将来のことを話したいのに話し合えないという状況になったりします。そうすると子どもは大変不安定な精神状態になります。子どもの心の安定のためにも、日頃から母語で十分に話をしましょう。

【母語能力も日本語能力も低いとどうなる？】

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉などがたくさん出てきます。そしてその言葉は目に見えるものの言葉だけではなく、学年が上がるにしたがって目の前にないことについて述べたり、考えたりするための言語力が必要となります（例：「木」→「自然」→「環境」）。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。母語をしっかりと習得させるか日本語での教育をしっかり行うかしないと、どちらの言語も考える力が発達しません。教科学習に大きな影響を与えます。

3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、一番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

Sobre idioma idioma en hogar

1. La importancia del idioma hablado en el hogar

¿En que idioma se comunica con el niño? ¿Es en su propio idioma materno de los padres? ¿O es en japonés? El idioma usado dentro del hogar es muy importante para el niño, se dice que si el niño domina suficientemente el idioma hablado en el hogar, se le hará más fácil dominar el japonés. ¿Usted no está restringiendo a su hijo de hablar la lengua materna para que así aprenda más japonés? Si el nivel de japonés del tutor es de japonés nativo no habrá dificultades en la comunicación, pero si no es ese el caso no habrá una comunicación suficiente. Lo importante es que aun estando en Japón hablen en el idioma (materno) que se puedan comunicar mejor.

Si el niño es aun pequeño no tiene completamente el idioma materno, en la escuela el niño podrá disfrutar del idioma japonés día a día hasta que aprenda muy bien el idioma. Los niños aprenden rápido pero también se olvidan rápido, si el niño tiene más conocimiento de japonés se irá olvidando más de su idioma materno para eso tratare de comunicarse con el niño en su idioma materno.

2. ¿Que pasa si el niño se olvida su lengua materna?

【No hay una conversación】

Unos de los puntos más importantes cuando el niño se olvida de su lengua materna es que pierde la comunicación con los tutores. ¿Que es perder la comunicación con los responsables? ¿Crees que está bien que solo hable japonés?

Cuando era niño se podían comunicar en palabras fáciles en japonés pero cuando el niño va creciendo y entra a secundaria, secundaria superior los padres hablan en idioma materno y el niño responde en japonés, sucede que cuando tenga que decidir sobre el futuro de los estudios no se podrá comunicar.

【¿Que pasa si el niño tiene nivel bajo en japonés y en su lengua materna? 】

Una vez que el niño ingrese a la escuela de primaria irá aprendiendo mas palabras dentro del aprendizaje. Y conforme va avanzando de año el niño tendrá que desarrollar mas los conocimientos lingüísticos (ej. árbol → naturaleza → ambiente). Si el niño puede pensar muy bien en su lengua materna, por mas que no entienda bien el japonés pero el niño podrá reemplazar en su lengua materna lo que significa. Es muy difícil para un niño en su lengua materna o en japonés adquirir otros conceptos. Si aprende muy bien la lengua materna o se aprende muy bien el japonés, la capacidad de pensar incluso del lenguaje no se desarrolla y eso puede impactar mucho en el aprendizaje del niño.

3. ¿Que debo hacer ?

No porque estamos en Japón solo se debe de hablar japonés, o nos vamos a regresar a nuestro país solo hablamos nuestro idioma. Es importante respetar el japonés como la lengua materna. Los tutores no deben de forzar para hablar japonés, se recomienda que hablen en el idioma (lengua materna) que mejor se puedan comunicar de esa manera al mismo niño ira diferenciando su lengua materna del japonés.

PTA活動



1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。小学校に子どもが入学すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきます。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回小学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。

2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各小学校によります。例として、以下のような活動があります。

○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めるところから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人がいってきます。

○廃品回収

学区の各家庭からリサイクルできる廃品を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に廃品回収へのご協力をお願いするところから始まります。廃品回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。

3. 役員になったらどうしよう…

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもできます。分からないときには周りの人に助けてもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や小学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの小学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。

Actividades de PTA



1. ¿Que es el PTA?

Son las sílabas en Ingles de la frase (Asociación de padres de familia) Actividades que dan soporte a la educación del niño en las cuales colabora los padres de familia con los profesores. Cuando el niño ingrese a la escuela de primaria los tutores son miembros del PTA, dentro de los miembros se selecciona a los encargados. en base a los representantes de dirección del comité. hacen actividades relacionadas al aprendizaje y educación, cultural, actividades deportivas, recaudación de fondos. Los eventos o actividades organizadas por el PTA son planeadas por los representantes y todos los años por medio de la escuela se les comunica a los tutores.

Las actividades de PTA son todas sin remuneración, y en ocasiones se tendrá que faltar al trabajo para poder participar, pero todas estas actividades están relacionadas a la educación de los niños.

2. ¿Específicamente que actividades realizan ?

El contenido de las actividades varía dependiendo de la escuela de primaria, los siguientes ejemplos son uno de los ejemplos de las actividades.

○Bazar

Se recolectan las cosas que no son necesarias de cada hogar, pero para otras personas son necesarias y esos productos los venden y los fondos son recaudados para la educación de los niños.

Se comienza en juntar las cosas de cada hogar y se pone el precio y etiqueta en cada producto y se vende.

El día del bazar estará del lado de ventas, y es un evento muy popular por eso muchas personas vienen.

○Recolección de residuos

Se recolecta de cada hogar dentro de (área escolar) los productos que no necesitan, se a los recolectores. Se recibe el dinero del recolector dependiendo de la cantidad recogida y ese dinero será para los fondos de la escuela y se usará para la educación de los niños.

Primero se comienza en hacer llegar el comunicado de recolección a las personas del área escolar, luego se publicará la fecha de la recolección. Generalmente se realiza los fines de semana.

3. Que hacer si soy encargado del comité

No se puede usar como pretexto el no saber hablar japonés para no participar de las actividades de PTA. Hay tutores extranjeros que también son encargados, si no entienden las personas de alrededor lo ayudarán. Es una muy buena oportunidad para entrar en comunicación con otros tutores y con los profesores de la escuela. También es una buena oportunidad para ver a su hijo dentro de la escuela de primaria, participemos con muchas ganas.

こ 子どものために



1. しょうがっこうせいかつ たの す 小学校生活を楽しく過ごすために・・・

さあ、いよいよ子どもにとっても保護者にとっても初めての日本の小学校生活が始まります。子どもは日本の小学校に通うことを楽しみにしていますか？それとも不安に感じていますか？

残念ながら楽しいことばかりではないかもしれません。授業で先生の話していることが理解できなくて、勉強が分からなくなってしまうこともあります。母国ではやったことのない掃除や給食当番などを急にやらされて、とまどってしまうこともあるかもしれません。保護者も日本の小学校の経験がなければ子どもの毎日の中で生じる疑問に答えてあげることも難しいですね。でも、まずは子どもの話をしっかりと聞いて、不安な気持ちを受け止めてあげてください。そして、子どもが不安に思っていることや保護者が分からないことはどんどん小学校の先生に相談したり、聞いたりしましょう。

先生も日本の小学校生活で、外国から来た子どもが不安に思うことや、文化の違いについて、想像しきれないことがあります。保護者と先生が子どもと一緒に支えていけるように、積極的にコミュニケーションをとりましょう。

子どもは不安を乗り越えて、小学校が楽しみになると、勉強も小学校生活もやる気をもってがんばれます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

まいにちしょうがっこう かよ たいせつ 2. 毎日小学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世をするために休むことはありません。途中で小学校生活が途切れてしまうことのないように、子どもが小学校に継続して通える環境を整えましょう。

きょういく かね 3. 教育にかかるお金

公立小学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは小学校に確認してください。

小学校卒業後の中学校への進学、高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

Para el niño



1. Para disfrutar de la vida en la escuela de primaria

Aquí comienza la nueva experiencia de ir a la escuela de primaria japonesa para los padres y para los niños. ¿Está animado para ir a la escuela japonesa de primaria? o ¿Se siente con ansiedad?

Tal vez no solo sean cosas buenas, cuando no entienda que es lo que la profesora esta explicando en las clases y también no sepa como estudiar. Hacer limpieza en la escuela, turno de servir la comida, cosas que no se acostumbran ha hacer en su país, tal vez se sienta confundido. Y si los padres no tienen experiencias en la escuela primaria japonesa, se hará un poco complicado responder a las preguntas de los niños. Primero debemos escuchar con atención a lo que dice el niño y aceptar la ansiedad por la que está pasando, después de eso consultemos las dudas con los profesores de la escuela.

Tengamos comunicación con el profesor de la escuela porque hay ocasiones que ellos no se imaginan la diferencia de cultura y para eso deben de dar soporte al niño.

Una vez que el niño pase de la ansiedad se quedara mas feliz en la escuela y eso hace que las ganas de aprender crecen y lleve a esfuerzo mayor dentro de la vida escolar.

2. Es importante que el niño asista todos los días a la escuela.

En Japón es prioridad que el niño termine los estudios obligatorios. Solo faltar a la escuela cuando este enfermo. No se puede faltar a la escuela para cuidar de los hermanos o para arreglar la casa. Para eso debemos de crear un cómodo ambiente en que el niño se pueda desarrollar terminando primaria y llegar hasta secundaria.

3. Dinero necesario para la educación.

La escuela publica de primaria es gratuita, lo que se paga es la comida sy se junta dinero para el viaje escolar (shuugaku ryokou), excursión (ensoku) y gastos de excursión etc. En la escuela publica no es necesario pagar la matricula una vez que ingresen, pero es necesario dinero para comprar el uniforme, mochila escolar, ropa de educación física, útiles escolares. Por eso siempre tenga seguro el dinero de la escuela del niño. Para las familias que tienen dificultades económicas existe una sistema que es lo exoneran de pagar una cantidad se llama (sistema de ayuda escolar) para más información pregunte a la escuela.

Cuando termina la primaria el niño continuara a secundaria y secundaria superior, hay veces se requiere pagar el dinero en una vez. Existe casos de que el niño no pudo continuar con los estudios por no tener preparado el dinero y tubo que dejar su futuro de lado, para evitar eso reservemos dinero desde antes.

帰宅後の過ごし方



○小学校が終わったら・・・

小学校が終わったら、部活や学童保育（学童クラブ、放課後子どもクラブ、学童保育所などとも呼ばれます）に行く子ども以外は、まっすぐ家に帰ります。寄り道をしていたり、ランドセルを持ったまま公園で遊んでいたりすると、周りの大人は驚いてしまいます。時には「何かあったのか」と思われて小学校や警察に連絡されることもあります。かならず家に帰らせましょう。帰ってから遊びに行かせましょう。

○遊びに行くときは・・・

小学校から帰ってきた子どもは、そのまま遊びに行くこともあるでしょう。かならず子どもと保護者で「どこに行くのか？」「誰と遊ぶのか？」「何時までに帰ってくるのか？」を確認しましょう。子どもが帰ってくる時、家にいない保護者は、メモなどを使って子どもの動きが分かるようにしておくといいですね。日頃から「どうやって保護者に行き先などを伝えるか」のルールを決めておくといいかもかもしれません。

○外で遊ぶときは・・・

子どもは遊びを見つける天才です。大人では気付かないことに気づき、新しい遊びを見つめます。危険な場所も子どもたちにとっては遊ぶ場所となる可能性があります。そこで大切なことは、子どもと保護者で「遊んでいい場所」と「遊んではいけない場所」をきちんと話し合っておくことです。小学校は「学区外に行ってはいけない」と子どもに教えています。学区内で遊べる場所を確認しておきましょう。ゲームセンターやレストランなどには子どもだけで行かせないようにしましょう。

遊んでいい場所（例）

- ・公園
- ・児童館
- ・図書館（静かにしないとはいけません！）

遊んではいけない場所（例）

- ・私有地
- ・工事現場
- ・川



○友だちの家に遊びに行くときは・・・

子ども同士で家に遊びに行ったり、友だちが遊びに来たりすることがあります。家庭にはそれぞれルールがあります。子どもが相手の家のルールを乱したり無礼な事があったりすると、友だちだけでなく友だちの保護者までいやな思いをしてしまうかもしれません。お行儀よく遊びに行き、気持ちのいい友だち関係を築けるようにしましょう。

1. あいさつができる子どもにしましょう！

「こんにちは」「ありがとうございます」をきちんと言いましょう。また日本独特の挨拶もあります。言えるようにしておきましょう。

Después de la escuela



○Después de la escuela...

Cuando termine la escuela los niños se regresan a su casa directo excepto lo niños que hacen deporte o los niños que van a la guardería después de la escuela, el nombre de la guardería varia dependo de la región. Los niños deben de regresar directo a casa sin quedarse a jugar en el parque por que las personas que los ven se preocupan pensando que paso algo y comunican al colegio y en ocasiones hasta la policía. Hacer que el niños salga a jugar después que llego a la casa.

○Cuando sale a jugar...

Cuando los niños regresan de la escuela, muchos salen a jugar pero es necesario que los tutores sepan ¿donde? ¿con quien? ¿cuando salió? ¿a que hora regresa? el niño. Si el niño regresa y los tutores no están pueden comunicares por medio de notas, es bueno tener una manera de comunicación para saber donde se encuentra.

○Cuando juega afuera...

Los niños son muy buenos para buscar donde jugar, donde menos lo imaginamos en cuenta un nuevo lugar para jugar. Hay muchos lugares que son peligrosos por eso es importante que converse con el niños sobre los lugares que puede jugar y lugares que son peligrosos de jugar.

Enseñarle al niño que no puede salir a jugar fuera del área escolar y verificar el lugar donde esta jugando y evitar ir a centro de juegos o restaurantes.

Ejemplos de lugar tranquilos)

- Parque
- Casa de niños
- Biblioteca (Es necesario guardar silencio!)

Ejemplo de lugares que no se recomienda)

- Propiedad privada
- Lugar de construcción
- Rio



○Cuando los amigos vienen a la casa a jugar

Los hogares tienen sus reglas en las cuales los amigos de los niños pueden venir a casa o el niño ir a la casa del amigo. Respetar las reglas del hogar del amigo y no dejar incomodo al amigo, también no hacer sentir mal a los tutores del amigo para llevar una mejor amistad.

1. Hacer de un niño que pueda saludar !

Hacer de que el niño pueda saludar 「Konnichiwa」 「Arigatougozaimasu」 en Japón existen maneras únicas de saludar. Vamos hacer que aprenda

「おじゃまします」・・・^{とも いえ はい とき い}友だちの家に入る時に言います。
 「おじゃましました」・・・^{とも いえ で とき い}友だちの家を出る時に言います。
 「いただきます」・・・^{の まえ た まえ い}飲む前や食べる前に言います。
 「ごちそうさまでした」・・・^{の お とき た お とき い}飲み終わった時、食べ終わった時に言います。

2. ^{とも いえ じぶん いえ}友だちの家は自分の家ではありません。

^{とも いえ もの かって}友だちの家の物を勝手にさわってはいけません。^{にほんじん かぞくいがい ひと かって へ や}日本人は家族以外の人^あが勝手に^{れいぞうこ あ}部屋のドアを開けたり、冷蔵庫を開けたりすることを、とても無礼なことだと感じます。もし「トイレに行きたい」や「のどが渴いた」というときは、^{とも}友だちに「^{ぶれい}トイレ借りていい?」「^{かん}お水もらってもいい?」をきちんと^い言えるようにしておきましょう。

3. おやつを出してもらったら・・・

^{とも ほごしゃ こ}友だちの保護者が子どもにおやつを出してくれることがあるかもしれません。よく家に遊びに行く^{とも ほごしゃ}友だちの保護者には、^{あ とき れい い}会った時にお礼を言うようにしましょう。またおやつを出してもらうことを^{あ まえ おち こ}当たり前と思わず、子どもがあまり^{なか す いえ}お腹が空くようなら、家で^{あそ た}おやつを食べてから遊びに行かせるようにしましょう。

○^{くら まえ}暗くなる前に・・・

^{こ そと とも いえ あそ い}子どもが外や友だちの家に遊びに行くときは、^{くら まえ かえ こ やくそく}暗くなる前に帰るよう、子どもと約束しましょう。^{くら}暗いときに子どもだけで外を歩いていると^{きけん はんざい ま こ}危険です。犯罪に巻き込まれる可能性もあります。また周りの大人も^{まわ おとな おどろ}驚いて、^{しょうがっこう けいさつ れんらく}小学校や警察に連絡することがあります。^{にほん かいがい}日本は海外から安全な国だと言われているが、^{こ ま こ はんざい ふ}子どもが巻き込まれる犯罪が増えています。

^{きせつ}季節によって外が暗くなる時間は異なります。季節ごとに子どもと「^{なんじ かえ}何時までに帰ってくるか」を^{かくにん}確認しましょう。

また友だちの家に遊びに行っている時は、^{とも いえ ゆうしょく ふ ろ}暗くなってくると友だちの家でも夕食やお風呂の準備を始めます。^{じゅんぴ はじ とも いえ ゆうしょく ふ ろ じゃま}友だちの家の夕食やお風呂の邪魔にならないように、子どもが帰ってくるように^{やくそく}約束しておきましょう。

○^{こ ほごしゃ}子どもと保護者のコミュニケーション

もし子どもが^{かえ}帰ってきた時に^{ほごしゃ いえ とき}保護者が家にいる時は、ぜひ子どもの^{しょうがっこう ようす き}小学校での様子を聞いてあげてください。^{こ じぶん ほごしゃ き}子どもは自分のことを保護者に聞いてもらうことが大好きです。^{こ おお ちゅう こうがくねん}子どもが大きくなってきて中～高学年(3～6年生)になると、あまり^{じぶん はな}自分のことを話さなくなることがあるかもしれません。それでも「^{きょうしょうがっこう なに}今日小学校で何があった?」と聞いてあげてください。^{こ ほごしゃ じぶん かんしん も}子どもは「保護者が自分に関心を持ってくれている」と^{あんしん}安心します。

子どもが^{あか けんこう す}明るく健康に過ごすには、^{ほごしゃ}保護者のサポートやコミュニケーションが^{たいせつ}とても大切です。



Con permiso 「**Oyama shimasu**」 …Al entrar a la casa del amigo.

Con permiso 「**Oyama shimashita**」 …Cuando se sale de la casa del amigo.

Vamos a comer 「**Itadakimasu**」 …Cuando se va a tomar o comer algo.

Servido 「**Gochisou sama deshita**」 …Cuando se termina de comer o beber algo.

2. La casa del amigo no es la casa de uno mismo

No se pueden tocar las cosas de la casa del amigo. En Japón es de mala costumbre abrir las puertas o abrir la puerta de la refrigeradora. Si tiene ganas de ir al baño o esta con sed consultemos con el amigo ¿Puedo ir al baño? ¿tengo sed?.

3. Si invitan alguna bocadillo...

Hay veces que el tutor del amigo invita alguna bocadillo, tratar de agradecer la siguiente vez que encuentre al tutor y agradecer. No esperar que le den bocadillo al niño, si el niño está con hambre puede comer en casa y después salir a jugar.

○Antes de oscurecer...

El niño debe de regresar de jugar con los amigos antes de que oscurezca. Hacer una promesa con el niño. Es peligroso que el niño este andando cuando esta oscuro, hay probabilidades que sin intenciones se meta en problemas. Hay persona que cuando esta oscuro y ven niños llaman a la policía o a la escuela Japón es un país seguro pero cada vez esta aumentando mas los crímenes.

Dependiendo del la estación el horario de oscurecer varia, verifiquemos junto co el niño la hora de regreso.

No dejar que el niño esté hasta muy tarde en la casa del amigo los tutores tienen que prepara la cena y asearse tratemos de no incomodar, para eso hagamos una promesa con el niño indicando la hora de regreso.

○Comunicación entre niños y padres

Cuando el niño regrese preguntarle como le fue en la escuela. A los niños les gusta que les pregunten como les fue. Conforme los niños van creciendo (3er a 6to año) no hablan tanto de ellos mismos. Pero aún así preguntémosle ¿como te fue en la escuela? Los niños se quedan más tranquilos cuando se dan cuenta que los tutores tienen interés por ellos.

Es importante para llevar una vida sana y saludable la comunicación y dar el soporte necesario.



こ ほんみょう 子どもの本 名	
しょうがっこう 小学校で しょう 使用する名前 ほんみょう こと ば あい ※本 名と異なる場合のみ	
に ほん ご 日本語について (こま とき 困った時に ねが ひと お願いできる人)	に ほん ご つうやく に ほん ご ぶんしよ ほ ご しゃ げんご せつめい などねが ひと 日本語の通訳／日本語の文書を保護者の言語で説明 などお願いできる人 () いる お名前< > () 家族 () 親族 () 勤務先の人 () 知り合い () いない
ほ ご しゃ かた 保護者の方が よ げんご すべ 読める言語 (全て)	
ほ ご しゃ かた 保護者の方が はな げんご すべ 話せる言語 (全て)	
しょうがっこう 小学校からの ぶんしよ 文書について	() に ほん ご まった よ 日本語は 全く読めない。 () ふりがながあれば読める。 () ふりがながなくても読める。
こ つか げんご 子どもが使う言語	
しゅうきょう 宗教について 【 】 教 ※特に配慮が必要ない ば あい きにゅう 場合には記入しない	しゅうきょうじょう た しょくざい 宗 教 上 食べてはいけない 食 材 () ある ※食材名について、ここにはないものは正確に伝わるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。 () ふたにく () ぎゅうにく () とりにく () はっこう () にゅうせいひん () イカ・タコ () かいるい () ぎょるい () ち ま () しゅうきょうてき () しょ ち ほどこ () 血の混ざったもの () 宗 教 的な処置を施していないもの その他 () () ない
	しゅうきょうじょうさんか ぎょうじ 宗 教 上 参加してはいけない 行 事 () ある () えんそく () しゃかいかけんがく () プール () うんどうかい () キャンプ () しゅうがくりょこう () その他 () () ない

- ・この他、気をつけてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。
- ・ここに記入した配慮事項全てに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、しょうがっこう ほ ご しゃ そうだん き
小学校と保護者と相談して決めます。

Nombre completo del niño	
Nombre que el niño usa en la escuela ※ Solo llenar cuando hay diferencia con tel nombre completo	
Persona de (soporte en caso de dificultad con el japonés)	¿Tiene alguien que pueda traducir a los tutores en su lengua materna ? ☐ Si, hay Nombre < > ☐ Familiar ☐ pariente ☐ Colega del trabajo ☐ Conocido ☐ No hay
Idioma que pueden leer los tutores (todo)	
Idioma que pueden hablar los tutores(todo)	
Sobre los papeles que envia el colegio	☐ No lee nada de japonés ☐ Leo si tiene pronunciación fonética ☐ Puedo leer sin pronunciación fonética
Idioma que usa en niño	
Sobre religión Religio 【 】 ※ Si no necesita de consideraciones no es necesario escribir	Alimentos que el niño no debe de comer por creencia s religiosas ☐ Si, hay ※ Si no encuentra el nombre del ingrediente, por favor busque en un diccionario pero explique exactamente el nombre del ingrediente al maestro. ☐ Carne de cerdo ☐ carne de res ☐ Carne de pollo ☐ fermentados ☐ Productos lácteos ☐ calamar, pulpo ☐ Almeja ☐ pescados ☐ mezclados con sangre ☐ algo que no pasó por un proceso religioso. ☐ Otros () ☐ No hay.
	Eventos que el niño no puede participar por motivos religiosos. ☐ Si, hay ☐ excursión • excursión social ☐ piscina ☐ jornada deportiva ☐ campamento ☐ viaje escolar ☐ Otros () ☐ No hay

(Verificación previa de asunto)

- Si tiene que comunicara algo más con el cuidado del niño por favor avisar directamente al profesor.
- No todos los asuntos que fueron escritos podrán ser resueltos, vamos a decidir la mejor manera conversando con la escuela y los tutores.

ぎょうじ 行事のお知らせ

() ←ぎょうじめい きにゅう
行事名を記入

さんか 【参加について】

() こ どもと ほごしゃ かなら さんか
子どもと保護者は必ず参加します。

() こ どもは かなら さんか ほごしゃ さんか
子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。

() こ どもだけ かなら さんか ほごしゃ さんか
子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

にちじ しかん かなら まも しゅうごうじかん おく 【日時】※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

() こ しゅうごうじかん
子どもの集合時間です。

○ ひ にち く しゅうごうじかん
日にちく 集合時間く :

() こ ほごしゃ しゅうごうじかん おな
子どもと保護者の集合時間は同じです。

○ ひ にち く しゅうごうじかん
日にちく 集合時間く :

() こ ほごしゃ しゅうごうじかん ちが
子どもと保護者の集合時間は違います。

○ こ : ひ にち く しゅうごうじかん
子ども : 日にちく 集合時間く :

○ ほごしゃ : ひ にち く しゅうごうじかん
保護者 : 日にちく 集合時間く :

べんとう すいとう 【弁当・水筒】

○ こ : () べんとう も すいとう も
子ども : () 弁当を持ってきてください () 水筒を持ってきてください。

○ ほごしゃ : () べんとう も すいとう も
保護者 : () 弁当を持ってきてください () 水筒を持ってきてください。

も もの 【持ち物】

() とくべつ も もの ひつよう せんせい かくにん
特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。

() おな
いつもと同じです。

ふくそう 【服装】

() ちが ふくそう き せんせい かくにん
いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。

() おな
いつもと同じです。

Comunicado de atividades

() ← Escribir el nombre de la actividad

【Sobre la participación】

- () Participación del tutor y el niño por favor
- () Participación de los niños, en lo posible participación de los tutores.
- () Participación obligatoria de los niños. Los tutores no participan.

【Fecha】 ✖Por favor no llegar tarde a la reunión, y respetar la hora.

- () Hora de encuentro del niño
 ○ Día < > hora de encuentro < : >
- () La misma hora de encuentro para los tutores y el niño.
 ○ Día < > hora de encuentro < : >
- () Horario diferente de encuentro de los tutores y el niño
 ○ Niño : día < > hora de encuentro < : >
 ○ Tutor : día < > hora de encuentro < : >

【Almuerzo • Cantimplora】

- Niño : () Traer almuerzo por favor () traer cantimplora por favor.
○ Tutor : () Traer almuerzo por favor () traer cantimplora por favor.

【Pertenenencias】

- () Requiere pertenencias especiales, por favor consulte con el maestro.
() Lo mismo de siempre.

【Vestimenta】

- () Vestimenta diferente, por favor confirmar con el maestro.
() Igual que siempre.

さんこう 参考URL

か き さんこう
下記サイトも参考になります。

いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく ○あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

<<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>>

びょうき げんご えいご ちゅうごくご げんご へいご
病気やけがをしてしまったとき、日本語がわからない人のために、通訳の相談に乗ってくれます。
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう ○あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp>

メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探することができます。

とよはししきょういくいいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん ○豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料「学校行事関係の案内文」

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

ほか がっこう がいこくじん かたむ つく み
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

ざい じちたいこくさいかきょうかい ちいきこくさいかきょうかいれんらくきょうぎかい たげんごせいかつじょうほう ○（財）自治体国際化協会 地域国際化協会連絡協議会「多言語生活情報」

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

がいこくじん かた にほん せいかつ ひつよう きほんてき せいかつじょうほう げんご せつめい
外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

なごやかこくさい かいがいじどうせいときょういくそうだん ○名古屋国際センター「海外児童生徒教育相談」

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>

せんもん そうだんいん がいこくじん かた こ きょういくぜんぱん そうだん の でんわ よやくせい
専門の相談員が、外国人の方の子どもたちの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

こうえきざいだんほうじん あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい ○公益財団法人「愛知県国際交流協会」

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

あいちけん す がいこくじん かたむ さまざま じょうほう の
愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。
げんご えいご へいご ちゅうごくご かんこくご にほんご
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。

Referencias URL

Puede usar los siguientes sitios como referencia

○ **Secretaria de Sistema de traducción médica Aichi 「Sistema de traducción médica Aichi」**

<<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>>

Es un servicio de consultas con traductores, en caso que este enfermo o con lesiones y tenga problemas con el idioma.

Los idiomas disponibles son: Ingles, Chino, Portugués, Español , Tagalo.

○ **Guía medica de emergencias Aichi Centro de información de emergencia Aichi 「Guia medica de emergencias Aichi」**

<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp>

La pagina principal está en Ingles, usted puede buscar hospitales que pueden atender en su propio idioma.

○ **Secretaria de educación de Toyohashi Documentos educativos para niños extranjeros 「Orientación relacionada con actividades escolares」**

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

Puede ver los comunicados escolares elaborado para extranjeros de otras escuela.

Por favor hacer clic en (Comunicados relacionados con actividades escolares)

○ **(Ass) Asociación internacional de la municipalidad Asociación de consejo y enlace internacional y regional 「Información de vida en varios idiomas」**

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

Explican en 13 idiomas diferentes sobre la información básica y necesaria para que los extranjeros vivan en Japón.

○ **Centro internacional Nagoya 「Consultoría de educación para niños extranjeros」**

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>

Cuentan con consultores especializados sobre la educación general de los niños extranjeros, se requiere de previa cita por teléfono.

○ **Fundación de Interés Público 「Asociación internacional Aichi」**

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

Aquí encuentra información para extranjeros que viven en Aichi.

Los idiomas son Ingles, Portugués, Español, Chino, Coreano y Japonés

謝辞

本冊子『小学校ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました愛知教育大学近隣小中学校の先生方に感謝いたします。

『幼稚園・保育園ガイドブック』作成時に様々なご意見を頂き、今回はそれらをできるだけ多く反映し作成致しました。ご意見頂きました皆様、本当にありがとうございました。

参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

文部科学省ホームページ

〈<http://www.mext.go.jp/>〉

豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料

〈<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>〉

岩倉市日本語適応教室ホームページ

〈<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>〉

横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」

〈<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>〉

四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」

〈<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>〉

川口直巳ほか『幼稚園・保育園ガイドブック』愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム
2013

監 修：川口直巳

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子
藤井雛 平茜 母倉幸歩 吉川絵梨香

翻 訳 協 力：柿内 ディアーナ

イ ラ ス ト：松村恵美 平茜

協 力：山田孝

印 刷 者：株式会社コムラ

発 行 所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX：0566-26-2219

e-mail：gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

小学校ガイドブック ～スペイン語版～

平成 27 年 3 月 初版発行

監 修：川口 直巳

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ 3

TEL：058-229-5858

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

